

# 57 Opera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria  
Alfredo Kraus 2024, de

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



## CIMAROSA IL MATRIMONIO SEGRETO

Coproducción



AMIGOS  
CANARIOS  
DE LA  
ÓPERA



TEATRO  
PÉREZ GALDÓS  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

# Regálate una experiencia



**HOTEL FARO**  
a Lopesan Collection Hotel



Nuestros destinos:  
Gran Canaria · Fuerteventura · República Dominicana  
Tailandia · Alemania · Austria

[lopesan.com](https://lopesan.com)

PATROCINADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

# IL MATRIMONIO SEGRETO

## Cimarosa (1792)

### ESTRENO

57ª Temporada de Ópera, en memoria de D. Juan De León Suárez,  
Presidente de Honor y Medalla de Oro de ACO.

📍 **TEATRO PÉREZ GALDÓS**

🕒 **ABRIL:** martes 23, jueves 25 y sábado 27 - **20:00h.**

*Ópera bufa en dos actos, con libreto de Giovanni Bertati, basado en la comedia The Clandestine Marriage, de David Garrick y George Colman, y con música de Domenico Cimarosa. Estrenada en el Teatro de la Corte de Viena, el 7 de febrero de 1792.*

#### ELENCO ARTÍSTICO

Don Geronimo<sup>1</sup>

**RUBÉN AMORETTI**

Carolina<sup>1</sup>

**GIULIANA GIANFALDONI\***

Paolino<sup>1</sup>

**MAXIM MIRONOV**

Elisetta<sup>1</sup>

**AITANA SANZ**

Fidalma<sup>1</sup>

**OLGA SYNIAKOVA**

Conte Robinson<sup>1</sup>

**FERNANDO CAMPERO**

Dirección musical

**LORENZO COLADONATO\***

Dirección escénica y escenografía

**DANIELE PISCOPO**

Figurinista

**CLAUDIO MARTÍN**

Diseño de iluminación

**JUAN ALBERTO GONZÁLEZ**

**"JUANI"**

Peluquería y maquillaje

**ANA LIDIA ALONSO**

**MARIO SUÁREZ**

**LUCIA DE LAS NIEVES**

**SANTACRUZ**

Repetidor y forte piano

**BORJA MARIÑO**

Regiduría

**JULIA BOFARULL**

Jefe de maquinaria

**MIGUEL MAROTO**

**"MAROTO&VERGARA"**

**ORQUESTA FILARMÓNICA DE**

**GRAN CANARIA**

**Nueva Producción ACO**

Portada: Obra original de Juan Antonio De La Nuez

\* Artistas que debutan en nuestra temporada.

<sup>1</sup> Artistas que debutan rol.

# DESCÁRGATE LA APP: TODO EL CORTE INGLÉS Y MUCHO MÁS.



ELCORTE INGLÉS, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid

PAGA. COMPRA. RESERVA.  
SOLO CON TU MÓVIL.



Nuestra  
APP aquí



# ARGUMENTO

---

## ACTO I:

Nos hallamos en la casa del rico comerciante boloñés Don Geronimo, hombre bondadoso pero un tanto fatuo, aquejado de una ligera sordera, y especialmente deseoso de alcanzar el rango social al que cree tener derecho por la inmensa fortuna que ha amasado, en gran parte merced a los capitales que le ha prestado su hermana viuda, Fidalma, quien vive con él en la misma casa. Al empezar la ópera, en el salón de su confortable domicilio, se hallan Carolina, su hija menor, y Paolino, su contable y secretario, quienes presa de una pasión amorosa incontenible, se casaron en secreto dos meses antes.

Paolino observa la tristeza que domina a Carolina y trata de consolarla, diciendo que no falta ya mucho para que todo se solucione de una vez. Carolina hace un esfuerzo por tranquilizarse y asegura a Paolino que, a pesar de todo, no se arrepiente de haberse casado con él. Paolino explica entonces a su esposa que tiene un plan para arreglar el embrollo y poderle confesar a Don Geronimo el matrimonio secreto sin que éste monte en cólera. El plan consiste en poner en contacto al comerciante con un noble amigo de Paolino, el Conde Robinson, quien se halla tan arruinado que vería con gusto un matrimonio de conveniencias que llevase aparejada una buena dote. Paolino piensa, con razón, que Don Geronimo saltará de gozo si logra casar a su hija mayor, Elisetta, con un noble, y éste, por su parte, le quedará muy agradecido a Paolino por su mediación. Así, con el padre contento, será más fácil revelarles el matrimonio clandestino.

Carolina se anima al oír el plan, y como no tardan en oír llegar a Don Geronimo, se va discretamente, dejando a Paolino solo. Entra, efectivamente, Don Geronimo, después de refñir a un criado que lo ha tratado de 'usted', en lugar de 'ilustrísimo'. Don Geronimo, debido a su sordera parcial, no entiende bien lo que le dice Paolino, pero al leer la carta del Conde Robinson que éste le entrega se entusiasma ante la perspectiva de emparentar con un noble y llama a toda la familia, criados incluidos, para que oigan la buena noticia, no sin antes abrazar a Paolino por su intervención en el asunto. Paolino se las promete muy felices y se va, por orden de Don Geronimo a preparar todo lo necesario para la llegada del Conde, que es inminente.

Convocados a gritos por Don Geronimo, acuden Carolina, Fidalma y Elisetta y el comerciante, lleno de júbilo, les anuncia un matrimonio noble en la familia. Elisetta, mucho más superficial y coqueta que su hermana Carolina, se extasia de gozo ante la noticia de que va a casarse con un Conde. En cambio, Carolina, preocupada por el desarrollo que puedan tomar los acontecimientos, parece no participar de la alegría general, y Don Geronimo, dándose cuenta de ello, lo achaca a deseos de casarse también con un noble, y para tranquilizarla finge tener ya pensado otro matrimonio de alcurnia para ella, lo que asusta e intranquiliza todavía más a la muchacha.

También Elisetta ha observado la tristeza de Carolina, y en cuanto sale su padre le echa en cara que le tenga envidia; al fin y al cabo, le dice, ella es la mayor, y por tanto, a Carolina le estaría mejor mostrarse sumisa y amable. El comentario molesta a Carolina: ¿por qué tiene que mostrarse sumisa? Elisetta se enfurece y echa ya en cara a su hermana su futuro grado de nobleza. Carolina se dispone a marcharse, pero Elisetta, en el paroxismo de la ira, insiste en calificar de impertinente su conducta y Carolina, burlonamente, le hace una reverencia. La pelea da lugar al trío entre las dos hermanas y la tía Fidalma, quien intenta en vano poner paz entre ellas.



SEASIDE COLLECTION



★★★★★<sup>GL</sup>

GRAND HOTEL RESIDENCIA  
Maspalomas, Gran Canaria



DESCANSO PRIVILEGIADO  
DISEÑO EXCUSIVO



★★★★★

PALM BEACH  
Maspalomas, Gran Canaria



Seaside Hotels S. L., Avda. de Moya 8, E-35100 Playa de Inglés, Gran Canaria  
Tel.: +34 928 063200, reservas@seaside-collection.es, www.seaside-collection.com

Finalmente, Carolina se va, y Fidalma trata de quitar importancia a la pelea confiándole a Elisetta que el matrimonio es algo sublime, y que ella misma aspira todavía a casarse de nuevo, aunque a las preguntas de Elisetta responde con evasivas, pues le da reparo confesarle que se ha enamorado en secreto de Paolino, el contable de su hermano, mucho más joven que ella.

Fidalma canta las ventajas del matrimonio en su aria 'È vero che in casa', y finalmente se va con Elisetta. Vuelven a entrar Don Geronimo y Carolina; el padre sigue intentando convencerla de lo estupendo que será el matrimonio con un noble que le prepara, y le exige a Carolina que se muestre alegre y se ría. La sordera de Don Geronimo oía aún más las cosas y la muchacha está ya a punto de desesperarse cuando entra Paolino para anunciar que el Conde ya ha llegado y sube por la escalera.

Don Geronimo, excitadísimo, sale al encuentro del Conde, pero éste ha subido las escaleras corriendo y entra jadeando en la sala, fingiendo llaneza y asegurando que suele prescindir, a pesar de su rango, de toda ceremonia, y que por esto se ha presentado así, por las buenas.

Todos le ruegan al Conde que se siente, pero él insiste en saludar a todos ceremoniosamente y felicita al padre por la belleza de las damas que ve en la casa. Finalmente, sin embargo, tiene que detenerse un momento para recuperar la respiración, y todos comentan que queriendo ser llano, está haciendo demasiada comedia, excepto Don Geronimo quien no ha entendido casi nada de lo que ha dicho tan atropelladamente el Conde. Este, mientras descansa, se felicita a sí mismo por lo cortés que se muestra con los inferiores.

Finalmente el Conde sigue su discurso y Paolino le recomienda discretamente que levante la voz para que Don Geronimo le oiga bien. Seguidamente, el Conde se dispone a saludar a su futura esposa, pero viendo a tres mujeres, se equivoca y se dirige a Carolina; mientras tanto, Don Geronimo y Paolino se han ido a trabajar un rato.

Carolina, tímidamente, le dice al Conde que se ha equivocado, y que la futura esposa es otra. El Conde, equivocándose de nuevo, se dirige ahora a Fidalma, pero ésta le indica discretamente que la novia es otra. Finalmente Fidalma acompaña al Conde para mostrarle su alojamiento y todos salen de escena salvo Carolina.

Entra ahora Paolino y Carolina, que se ha creído lo que su padre le ha dicho, y urge a su esposo que solucione el conflicto cuanto antes. Paolino decide ir a hablar con el Conde para que apoye con su influencia el perdón del padre. Convencido de que logrará hoy mismo solucionar su conflicto, Paolino se entrega a una expansión lírica (aria ' Brillar mi sento il core') y se dispone a hablar con el Conde quien, ya instalado, sale ahora de sus aposentos.

Paolino quiere pedirle un favor, pero el Conde se le anticipa para pedirle otro muy urgente: quiere cambiar su compromiso y casarse con la hija menor, de la que se ha enamorado fulminantemente, en lugar de con Elisetta, que no le ha gustado lo más mínimo. La noticia deja fulminado a Paolino, quien intenta inhábilmente convencer al Conde de que el cambio no puede hacerse sin ofender a toda la familia. El Conde se irrita y se marcha afirmando que no piensa casarse con Elisetta aunque le costara la vida el no hacerlo.

Paolino se va y entran Carolina y poco después el Conde, quien viendo a la muchacha, decide actuar por su cuenta y declararse a la muchacha. Sus circunloquios dan falsas esperanzas a Carolina de que todo se solucione, pero cuando finalmente se le declara, la muchacha queda literalmente anonadada, y trata de rechazar la mano que el Conde le ofrece aduciendo su carácter apocado, su escasa cultura y su nulo dominio de los idiomas: no sabe francés,

ENJOYING THE JOURNEY...





ni inglés, ni alemán, ni sabe portarse adecuadamente en sociedad. Esta sencillez enardece aún más la pasión amorosa del Conde, y Carolina se va sin haber logrado nada.

Entran ahora Don Geronimo, Fidalma y Elisetta. Ésta ha ido a quejarse a su padre del frío recibimiento de su futuro esposo, y Fidalma corrobora que ha sido glacial. Don Geronimo trata de excusarlo; los nobles, dice, son mucho más serios que los plebeyos. Entra Paolino para anunciar que la comida está dispuesta, pero se excede en gritar para que Don Geronimo lo oiga, y éste se molesta, pues no se tiene a sí mismo por sordo. Finalmente salen los cuatro para ver si la mesa está preparada de acuerdo con la solemnidad que se celebra.

Vuelven a entrar Carolina y el Conde que persigue a ésta con su insistencia. Carolina le recomienda que haga la corte a su hermana, pero el Conde responde que ésta no le atrae, y en cambio sí siente amor por ella. Mientras discuten, entra Elisetta, y viendo la escena, queda convencida de que Carolina y el Conde flirtean. Furiosa, empieza a gritar improprios contra ambos. Entra Fidalma al oír los gritos y ante las acusaciones de Elisetta se queda perpleja, y no sabe a quién creer. Entran seguidamente Don Geronimo y Paolino, atraídos también por los gritos; Don Geronimo quiere enterarse de lo que ocurre, pero todos van a contarle su versión particular de los hechos y con tanta rapidez que el hombre no comprende nada. Irritado ante lo que le parece un incoherente griterío, estalla en invectivas y la escena concluye con un agitado concertante en el que todos van repitiendo su punto de vista particular.

## **ACTO II:**

Don Geronimo se ha calmado por fin, y decide recibir en el salón al Conde para que éste le explique escuetamente qué es lo que ocurre. Llega el noble y, tras unos preámbulos pretendidamente sencillos pero de los que Don Geronimo no entiende nada, acaba espetándole al padre que no quiere casarse con Elisetta. Don Geronimo se indigna y aunque el Conde le ofrece un arreglo, no quiere ni oír hablar de ello y estalla en indignación, pretendiendo obligar al Conde a cumplir la palabra dada. Con ello empieza un extenso dúo ('Se fiato in corpo avete') en el que la discusión es conducida por la música y el movimiento de los cantantes en escena. Cuando Don Geronimo interrumpe al Conde sin quererlo escuchar, ambos personajes se separan y van a sentarse en extremos opuestos del salón. Luego, cuando Don Geronimo se ha calmado un tanto, vuelven a unirse en el centro y el Conde propone la solución: casarse con Carolina y renunciar a la mitad de los cien mil escudos de la dote. La proposición atrae ahora a Don Geronimo, pues supone un ahorro considerable, y ambos se retiran a sus puestos a deliberar. Como suponía el Conde, la oferta es tentadora, y Don Geronimo accede al cambio con la sola condición de que Elisetta lo acepte. El Conde asegura que logrará muy pronto que Elisetta le odie, y los dos personajes celebran con alegría típicamente italiana el haber llegado a un acuerdo favorable en esa 'transacción comercial'.

Cuando el Conde se dispone a salir de la estancia, se encuentra con Paolino y le comunica que ya no es preciso que hable con Don Geronimo, pues él mismo se lo ha dicho todo, y ya está el caso solucionado: Carolina será su esposa. Paolino se queda viendo visiones y, verdaderamente asustado ante el cariz que toman las cosas, opta por jugar una última carta: pedirle a la tía Fidalma que intervenga, por la influencia que siempre ha tenido sobre su hermano, y porque ha notado que Fidalma siempre se muestra amable con él.

Precisamente ahora entra la viuda, todavía relativamente joven y llena de su amor secreto por Paolino. Cuando éste se le dirige, cree erróneamente que Paolino, con sus tímidas medias frases lo que está haciendo es intentar

declarársele, y sin dejarlo terminar, le afirma de sopetón que está dispuesta a ser su esposa aquel mismo día. Este nuevo contratiempo es ya demasiado para el ajetreado Paolino, quien se desmaya allí mismo. Fidalma, viendo a su 'prometido' en tal trance – lo que ella atribuye a pasión amorosa – pide ayuda a gritos. Entra Carolina, la cual queda pasmada ante la escena, sobre todo cuando Fidalma le asegura que el desmayo es debido a un repentino acceso de amor por ella. Fidalma se va con notable ligereza de pies a buscar un remedio para Paolino y Carolina se queda a solas con su desvanecido esposo y llena de dolor.

Paolino vuelve en sí al instante, y Carolina le lanza amargos reproches. Regresa Fidalma con el remedio, y viendo a Paolino restablecido se va, no sin coquetear antes con él y darle la mano a besar. Quedan nuevamente solos los esposos y Carolina se desespera ante la que supone flagrante traición de Paolino; éste, para convencerla de su inocencia, da un puñal a su esposa para que lo mate si no cree en él. Esto tranquiliza hasta cierto punto a Carolina, y entonces Paolino decide que la única solución que les queda es la de la fuga. Por la noche, pasito a pasito, bajarán al jardín y con un coche de caballos que tendrán preparado, se irán a vivir con una tía de Paolino hasta que todo se ponga en claro. Un tanto más tranquila, pero no muy convencida, Carolina abandona la habitación, llorosa, mientras Paolino se va a disponerlo todo para la fuga.

Entran ahora en el salón Elisetta y el Conde; la muchacha ofendida por la falta de afecto que hasta ahora le ha demostrado el noble, le pregunta si viene a hablar con ella como prometido o como traidor. El Conde aprovecha esta acusación para declarar que sabe que lo que ha hecho está mal, pero que tiene tantos defectos que sería mejor que renunciara a él desde un principio. Y seguidamente le explica todos sus defectos: lunático, bilioso, sonámbulo, víctima de tremendas jaquecas, jugador, bebedor, mujeriego y tremendamente agresivo. Pero Elisetta no se inmuta y le asegura que cuando esté casado con ella tal vez abandone todos esos vicios. Tanto exagera el Conde que finalmente Elisetta se convence de que bromea y de que todo es una sarta de mentiras, ante lo cual el Conde opta por decirle la verdad: no siente el menor afecto por ella y no la puede soportar, y con estas palabras la deja plantada en el salón.

Entran al instante Don Geronimo y Fidalma; el padre le pregunta a Elisetta si se ha decidido a renunciar al matrimonio, a lo que la muchacha responde que no está dispuesta a ser juguete de los caprichos de su hermana. Fidalma se pone de parte de Elisetta – aunque Don Geronimo, por su sordera, no se da cuenta de ello- y ambas mujeres exigen del comerciante, con gritos estridentes que le molestan al oído incierto de éste, que tome una decisión drástica: mandar a Carolina a un convento para que no se interfiere en la boda entre Elisetta y el Conde. Don Geronimo, medio mareado por los gritos de ambas mujeres acepta sus exigencias y ambas se van, satisfechas. Precisamente entonces entra Carolina, su padre le advierte que ha decidido mandarla a un convento. Carolina se desespera en vano.

Don Geronimo se va, y antes de que Carolina, profundamente conturbada, pueda hacer lo propio, entra el Conde, quien viene a comunicarle a la muchacha que ya pueden casarse, pero hallándola tan desesperada, y llevado de sus sentimientos por ella, le manifiesta estar dispuesto a ayudarla en todo lo que sea preciso.

Carolina ve en esta actitud generosa un rayo de esperanza, y le pide al Conde que le confirme esta voluntad de ayudarla mediante un juramento; el noble le besa la mano en prensa de sinceridad, y en este momento, Elisetta, Fidalma y Geronimo, que espían la escena desde lejos sin oír la conversación, entran de repente en el salón. Don Geronimo se convence de que, efectivamente, Carolina tiene tratos a escondidas con el Conde, y confirma su decisión de

mandar a la muchacha al convento, haciendo caso omiso de los llantos de ésta y de las intervenciones del Conde, que corta groseramente.

Carolina se desespera y pide clemencia, pero de nada le vale, y todos se van salvo Elisetta, quien se felicita por haber logrado vengarse y se muestra dispuesta a reconquistar el corazón del noble, al que perdona, en su fuero interno, pues Elisetta, en el fondo, no es más que una muchacha sencilla.

Mientras tanto ha anochecido y todos se retiran a sus aposentos salvo Elisetta, quien ha permanecido en el salón. Llega el Conde, dispuesto a retirarse a su habitación y encontrándose con Elisetta, hace que ésta sospeche que el Conde trama algo. Ambos se saludan cortésmente y cogiendo luz de los candelabros que iluminan la estancia se retiran cada uno a su aposento.

La estancia queda vacía y casi a oscuras; al cabo de poco rato, se abre sigilosamente la puerta de la habitación de Carolina y aparecen ésta y Paolino, vestidos de viaje y con sendos maletines en la mano. Paolino ofrece la mano a su trémula esposa, que está turbada hasta el extremo de que, como dice en el dúo, le vacila el pie. De pronto les parece oír un ruido y, por si aún hay alguien levantado en la casa, deciden volver a la habitación y esperar un rato.

No se equivocaban: Elisetta sale de su habitación, pues sospecha, como hemos visto, del Conde. También a ella le ha parecido oír ruido, y se acerca a la puerta de Carolina, a la que aplica cuidadosamente el oído. Indudablemente, hay allí un hombre, pues se oye hablar, y no puede ser más que el Conde. Furiosa, empieza a gritar y a golpear en las puertas de Fidalma y Don Geronimo, llamándolos para que salgan. Aparecen, en efecto, Don Geronimo y Fidalma con gorro de dormir y camisón, y ante las acusaciones de Elisetta van los tres a gritar ante la puerta de Carolina, exigiendo al Conde – al que califican de pérfido y mal nacido – que salga al instante. El Conde aparece, pero saliendo de su propia habitación, ofendidísimo, y los tres quedan avergonzados por su falsa acusación. Pero deciden llegar al fondo de la cuestión e insisten en que Carolina abra la puerta de su aposento.

Lentamente se abre la puerta y ante los ojos atónitos de los cuatro personajes, salen de la habitación Carolina y Paolino, llevando aún sus maletines. Ambos se arrodillan ante el padre y explican que están casados desde hace dos meses.

Don Geronimo estalla en invectivas contra la pareja, maldiciendo a los dos y ordenándoles que se alejen de su vista; Fidalma se expresa en parecidos términos. Interviene entonces el Conde, alegando su condición de hombre de mundo, y afirmando que los gritos y los llantos no resolverán el caso; por el amor que Carolina ha despertado en él, está dispuesto a contribuir a que todo se solucione, casándose con Elisetta. Ésta, llena de júbilo, se asocia inmediatamente a la petición de clemencia; Don Geronimo y su hermana se miran, dudando, y Fidalma – que ha visto roto de golpe su sueño de amor – se resigna, diciendo que el caso no tiene remedio y que será mejor contentarse con la doble boda que se puede celebrar al día siguiente, aunque la primera pareja esté ya casada.

Don Geronimo parece dudar todavía, pero su buen fondo triunfa y perdona a los que un momento antes quería expulsar de su casa, con lo que todo acaba felizmente, con el propósito de llamar a todos los amigos y parientes para celebrar las bodas con toda solemnidad.



**Conciertos \* Artes Escénicas \* Eventos Públicos**  
**Congresos \* Presentaciones \* Reuniones**  
**Traducción Simultánea \* Eventos Deportivos**  
**Asesoramiento \* Proyectos**  
**Asesoramiento Acústico \* Venta de equipos**

 +34 928 776 214

 [info@sonocom.es](mailto:info@sonocom.es)

 [www.sonocom.es](http://www.sonocom.es)

 @sonocomaudiovisuales



## Rubén AMORETTI

Bajo

---

Nació en Burgos. Interpreta la música popular desde su juventud. Después de varios viajes a América, se especializa en tango y bolero, y luego decide adentrarse en la ópera. Realiza sus estudios de canto en el Conservatorio de Ginebra y en la Universidad de Indiana. Debuta en Bloomington con *Pagliacci* y es galardonado con premios en concursos internacionales. Actúa en escenarios de Europa: Bilbao, Madrid, Zúrich, Viena o París, donde interpreta los papeles del repertorio de tenor en *La traviata*, *Il barbiere di Siviglia*, *L'elisir d'amore* o *La damnation de Faust*. Su carrera se ve afectada por la aparición de una enfermedad llamada *acromegalia*. Después de años, logra vencerla y se convierte en el primer cantante del mundo de la ópera en pasar de tenor a bajo. Este hecho insólito será la trama de una película sobre su vida. Actualmente realiza su carrera como bajo en Teatros de todo el mundo, incluido el Metropolitan de Nueva York, Los Ángeles, Venecia, Nápoles, Lisboa, Turín, Parma, México, Buenos Aires,...

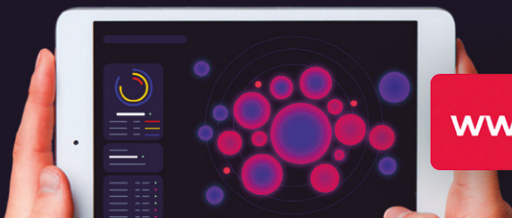
Recientemente ha actuado en *Rigoletto* en Lieja, *Electra* en Palermo, *Mefistofele* en Budapest, *Les contes d'Hoffmann* en Las

Palmas de Gran Canaria y hace su debut en La Scala de Milán con *Andrea Chénier*. En La Zarzuela Amoretti ha cantado en *Black el payaso*, *Marina*, *Carmen*, *El gato montés*, *La villana*, *Juan José*, *La tabernera del puerto*, *La tempranica* y *La vida breve*, *El rey que rabió*, *La Dolores* y en las recuperaciones de *María del Pilar*, *Farinelli* y *Circe*.

Regresa a Las Palmas de Gran Canaria para interpretar el rol de *Don Geronimo* en la ópera *Il Matrimonio Segreto (Cimarosa)* en el marco de la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024, de Amigos Canarios de la Ópera.

<inventia/>

Tu partner tecnológico que  
impulsa tu negocio al éxito.



[www.inventia.es](http://www.inventia.es)



**100% SERVICIO PÚBLICO**

**rtvc**  **RADIO  
TELEVISIÓN  
CANARIA**

**rtvc.es**



## Giuliana GIANFALDONI

Soprano

Soprano de Tarento, comenzó a estudiar canto a una edad temprana, ganando prestigiosos premios en concursos internacionales, como el 65º Concurso organizado por AsLiCo en 2014 y el Primer Premio Absoluto en el Concurso Internacional de Ópera Ottavio Ziino de Roma (2015).

Tras su aclamado debut en el Festival de Ópera Rossini 2019 como *Corinna* en 'Il viaggio a Reims', del que los críticos escribieron: 'recuerden este nombre, Giuliana Gianfaldoni, soprano, porque oirán hablar de ella; en cuanto a mí, me gustaría oír la cantar de nuevo' – Alberto Mattioli en La Stampa, Gianfaldoni inició una colaboración continua con el Festival Rossini, para el que cantó *Fanny* en *La cambiale di matrimonio*, *Amenaide* en *Tancredi*, *Stabat Mater*, además de varias galas de conciertos.

Entre sus compromisos más significativos figuran su participación en el Festival de Salzburgo como *Konstanze* en *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart y más tarde *Adina* en *Elisir d'Amore* en el Teatro Municipal de Piacenza, *Micaela* en *Carmen* en el Teatro Regio di Turín, *Lauretta* en *Gianni Schicchi* en la Ópera de Montpellier, *Giustina* en *Margherita*

de J. Foroni, en el Wexford Festival Opera, *Marie* en *La Fille de régiment* en el Teatro Verdi di Trieste, *Gilda* en *Rigoletto* en el Teatro Petruzzelli de Bari y en la Royal Opera House de Muscat, *Ilia* en *Idomeneo* en el Teatro Massimo di Palermo, *Nannetta* en *Falstaff* en el Teatro Municipale di Piacenza, en el Teatro Massimo de Palermo y en el Teatro Petruzzelli de Bari, en la Ópera de Lille y en Luxemburgo, *Oscar* en *Un Ballo in maschera* en el Festival Verdi de Parma, *Liu* en *Turandot* en el Teatro Regio de Turín, *Musetta* en *La Bohème* en el Teatro Colón de Buenos Aires y en el Teatro Filarmónico de Verona y el importante debut en el papel principal de *Beatrice di tenda* en el Festival del Valle d'Itria de Martina Franca.

Sus proyectos recientes y futuros incluyen: *Matilde* en *Elisabetta regina d'Inghilterra* en la Ópera de Marseille, *Norina* en *Don Pasquale* en el Teatro Massimo di Palermo, *Marie* en *La Fille de régiment* en el Regio di Torino, *Sela* en *Il Diluvio universale* en el Festival Donizetti de Bergamo, la *Petite Messe Solennelle* en el Teatro Lirico di Cagliari y su regreso al Festival del Valle d'Itria di Martina Franca como *Fiorilla* en *Il Turco in Italia*.

También cantó en *I Carmina Burana* con la Filarmónica Toscanini de Parma, con la Orquesta Regional de la Toscana (ORT) de Florencia, en Milán para el Festival MITO con Daniele Rustioni, en el Festival Bellini de Catania y próximamente en el Festival Berlioz de Francia.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

www.capross.com

Avda Pintor Felo Monzón, 24 locales 5.6  
35019. Las Palmas de Gran Canaria.  
928 42 41 92

Calle Fuencaiente, 7. Pol. Los Majuelos.  
38108. San Cristóbal de La Laguna.  
922 89 47 83

Dos Décadas de Excelencia.

20

CAPROSS

Canarias Proyectos y Servicios

15

# HPS

SOMOS EL HOSPITAL QUE LA GENTE ELIGE

## 57 Ópera

Temporada de Ópera de  
Las Palmas de Gran Canaria  
Alfredo Kraus 2024  
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



### TOSCA

Puccini

20, 22 y 24 de febrero, 20:00h.

### LA BOHÈME

Puccini

12, 14 y 16 de marzo, 20:00h.

### NABUCCO

Verdi

18, 20 y 22 junio, 20:00h

### IL MATRIMONIO SEGRETO

Cimarosa

23, 25 y 27 de abril, 20:00h

### ROBERTO DEVEREUX

Donizetti

21, 23 y 25 de mayo, 20:00h

Comprometidos  
con la cultura.

928 49 99 00  
hpshospitales.com







## Maxim MIRONOV

Tenor

Nacido en Tula y graduado en la Escuela Superior Estatal de Música Gnessin de Moscú bajo la tutela del profesor Dmitry Vdovin, el tenor ruso Maxim Mironov comenzó su impresionante carrera tras ganar el destacado concurso internacional "Neue Stimmen" en Alemania. A continuación, se incorporó al Teatro de la Ópera Helikon de Moscú, donde debutó en la ópera Pierre le Grand de André Gréty en 2002. Actualmente se le considera uno de los mejores tenores belcantistas de la actualidad.

Desde su debut, Maxim ha actuado en muchos escenarios de prestigio en todo el mundo, entre ellos; Teatro Real de Madrid, Wiener Staatsoper, La Scala, Ópera de París, Festival de Glyndebourne, Festival de Aix en-Provence, Festspielhaus Baden-Baden, Royal Opera House, Muscat, Liceu de Barcelona, Théâtre des Champs-Élysées de París, Hamburgische Staatsoper, Dresden Semperoper, Théâtre de la Monnaie, Japan Opera Foundation Tokyo, Teatro alla Scala, Teatro Comunale di Bologna, Ópera de Las Palmas, Vlaamse Opera, Amberes y Théâtre de Luxembourg. En Estados Unidos, debutó en la Ópera de Los Ángeles para *Il Turco in Italia* con gran éxito y regresó a América para Ramiro en *La Cenerentola* con la Ópera Nacional de Washington, y *Orfeo ed Eurydice* con la Ópera de Los Ángeles. Conocido por sus excepcionales papeles de Rossini, ha protagonizado obras como *L'italiana in Algeri*, *Le Comte Ory*, *Il barbiere di Siviglia*, *Il Viaggio a Reims* y *La Cenerentola*, más recientemente con gran éxito en el Rossini Opera Festival en agosto de 2018, y en La Scala en el 2019. En otros lugares, papeles como *Riccardo Percy*

de Donizetti en *Anna Bolena*, *Ernesto* en *Don Pasquale*, *Tonio* en *La Fille du Régiment* y *Orphée* en *Orphée et Eurydice* de Gluck.

Maxim Mironov también ha colaborado con grandes directores de orquesta, como Alberto Zedda, Donato Renzetti, Bruno Campanella, Evelino Pidò, Vladmir Jurowski, Michele Mariotti, Claudio Scimone, Jesús López-Cobos, Guiliano Carella, Gianandrea Noseda y Riccardo Frizza, por citar algunos, y con directores de escena como Pier Luigi Pizzi, Dario Fo, Toni Servillo, G. Del Monaco, Daniele Abbado, Irina Brook y Sir Peter Hall.

Sigue actuando en los principales teatros del mundo. Los compromisos de esta temporada incluyen una apretada agenda en la Semperoper de Dresde con papeles en *La Sonnambula* e *Il Barbiere di Siviglia*. También actuará como *Tebaldo* en *I Capuleti e i Montecchi* en la Ópera Royal de Wallonie-Liège, así como en *Il matrimonio segreto* con Amigos Canarios de la Ópera.



GRUPO  
**JUANPADRÓN**  
DIVISIÓN BINGOS

*con la cultura*



# COLABORADOR DE LA 57<sup>a</sup> TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

## Gran Canaria



BINGO PICACHOS

BINGO PUNTO ZERO

BINGU

BINGO COLÓN

BINGO VICTORIA

BINGO OPERA

BINGO HESPÉRIDES

## Tenerife



BINGO CANARIAS

BINGO CIUDAD LA LAGUNA

# LA MAYOR OFERTA DE OCIO DE CANARIAS

Compartiendo momentos desde 1975



AutoProhibición



jugar **BIEN**.es  
jugar con responsabilidad

+18



## Aitana SANZ

---

Soprano

Nacida en Valencia (España), completa los grados Profesional y Superior de Música en Valencia con matrícula de honor y premio final de carrera, mientras que, el grado de Máster, también finalizado con matrícula de honor, lo realiza en la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena bajo la tutela de la soprano Krassimira Stoyanova y el barítono Florian Bosch. Desde el inicio de su formación estudia regularmente con la soprano Isabel Rey.

A los 19 años debuta en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria con *Una Voce dal Cielo* de Don Carlo de Verdi, 2019.

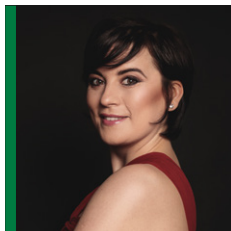
Regresa al Teatro Pérez Galdós en 2022 y debuta en el rol de *Olympia* en *Contes d'Hoffmann*. Ese mismo verano aparece como miembro de la Accademia Rossiniana en el Rossini Opera Festival, donde hace su debut en Italia como *Contessa di Folleville* en *Il Viaggio a Reims*. Su debut en Estados Unidos llega poco después, como *Oscar* en *Un Ballo in Maschera* en Maryland en noviembre de 2022.

Forma parte de la Accademia del Maggio durante las temporadas 2022/2024 en Florencia, Italia y en 2023 debuta en el Teatro del Maggio como *Frasquita* en *Carmen* y como *Pamina* en una reducción para escolares de *La flauta mágica*. Debuta también en el Festival de Salzburgo con *El fuego*, *La joven pastora* y *El ruiseñor* en *L'enfant et les sortilèges* como parte del Young Singers Project.

Futuros compromisos incluyen *Peer Gynt* en el Teatro del Maggio y *Elisetta* en *Il matrimonio segreto* en el Teatro Pérez Galdós en 2024.

Durante estas experiencias, ha trabajado con maestros como Yves Abel, Anna Handler, Andrea Licata, Zubin Mehta y Sesto Quatrini.

Entre sus reconocimientos destacan el primer premio en el Concorso Internazionale Giulio Neri, el tercer premio en el Concorso Internacional de Canto Alfredo Kraus, el segundo premio en el Concorso Internazionale per Cantanti Lirici «Città di Pienza», el doble galardón en el Concurso de canto en Logroño: 3er premio y Voz del Porvenir, el premio al mejor talento joven en el Concurso de canto Otto Edelmann, el premio de la Fundación Victoria de los Ángeles en el Concours de cant Josep Palet, el premio a la excelencia a la canción rusa en el concurso internacional de canto Gran Premio de Rumanía y la beca 2021 para músicos de la Fundación Güell.



## Olga SYNIAKOVA

Mezzosoprano

Olga Syniakova comienza la temporada 2023/24 en el Teatro Real Madrid como *Zofia* en *Halka*. Sus siguientes papeles son *Polina* en *Pique Dame* con la Ópera de Lyon y *Fidalma* en *Il matrimonio segreto* con la Ópera de Las Palmas.

En 2022/23, Syniakova actuó en la Ópera Real Danesa como *Varvara Káta Kabanová*, y regresó al Palau de les Arts de Valencia en una producción de *Jenúfa*. Debutó en la Ópera de Zúrich como *Orphee* en la obra maestra homónima de Gluck.

Otros debuts notables de Syniakova incluyen su debut en la Ópera de Seattle como *Cherubino* en *Le Nozze di Figaro*, *Polina Pique Dame* en La Scala de Milán, a las órdenes de Timur Zangiev, el debut en la Ópera de Oviedo con el papel de *Fenena* en *Nabucco*, *Giulietta* en *Les contes d'Hoffmann* con la Ópera de las Palmas.

En concierto, actuó en el *Réquiem* de Verdi con la Brucknerhaus Orchestra de Linz bajo la dirección del Maestro Markus Poschner, Concierto con la PNB Orquesta de Seattle bajo la dirección de Emil de Cou y Alevtina Ioffe, un programa en solitario "Rossini y España" en el Teatro Real de Madrid bajo la dirección de Lucía Marín, *Orphèe* en *Orphèe ed Euridice* de Gluck con Filharmonia de Galicia bajo la dirección de P. Daniel, el *Stabat Mater* de Pergolesi y la *Petite Messe Solennelle* de Rossini con Fabio Biondi en el marco del Musikfest Bremen.

En el Palau de les Arts de Valencia, Syniakova interpretó los papeles de *Alisa* en *Lucia di Lammermoor*, *Contessa di Ceprano* en *Rigoletto*, *Anfinomo* en *Il Ritorno D'Ulisse In Patria*, *Laura* en *Iolanta* de Chaikovski. En la

temporada anterior la vimos como *Ernesto* en *Il Monde de la Luna*, *Segunda Dama* de *Die Zauberflöte*, y *Orlofsky* en *Die Fledermaus* bajo la batuta de P. Domingo.

En 2020 debutó en EE.UU. con la Maryland Lyric Opera como *La Frugola* en *Il Tabarro* y *Zita* en *Gianni Schicchi*.

Syniakova ha colaborado con numerosos directores de orquesta y de escena entre los que destacan Timur Zangiev, Paul Daniel, Valeriy Gergiev, Fabio Biondi, Markus Poschner, Beatrice Venezi y Plácido Domingo, Graham Vick, Emilio Sagi, Jean-Louis Grinda.

Procedente de Ucrania, Syniakova fue miembro de la Filarmónica y solista del Teatro de Ópera y Ballet de Dnipro. Su repertorio operístico incluye *Romeo* en *I Capuleti e I Montecchi*, *Sesto* en *La Clemenza di Tito*, *Donna Elvira* en *Don Giovanni*, *Charlotte* en *Werther*, *Lola* en *Cavalleria Rusticana*, *Carmen*, *Octavian* en *Der Rosenkavalier*, *Olga* en *Eugene Onegin*.

Galardonada con el Gran Premio y el Premio del Público en la VIII edición del Concurso Internacional de Canto Alfredo Kraus, 2º Premio en el 58º Concurso Internacional de Canto Tenor Viñas 2021, premio a la "Mejor Mezzo Soprano" de la Temporada 2018/19 del Palau de les Arts Valencia, Gran Prix Winner en el Concurso Compostela Lírica 2019, "Mejor voz del concurso" con Premio del Público y Premio del Jurado del Concurso Internacional de Belcanto Vincenzo Bellini. Ha recibido un Premio especial de la Ópera de Massy del I Concurso Internacional Lírico de Alicante 2019, el 52º Concurso Internacional de Canto de Toulouse 2019, así como el Premio de Música Clásica Gianni Bergamo.



## Fernando CAMPERO

Barítono

Nacido en Santa Cruz de Tenerife en 1986, comenzó a estudiar canto con Célida Alzola y termina sus estudios con el barítono Augusto Brito. Asiste a masterclass con profesores como Juan Pons, Celso Albelo, Juan Jesús Rodríguez, Mariella Devia, María Orán y Manuel Garrido.

Ganó el primer premio del Concurso de Canto María Orán de Tenerife, premio Extraordinario Orquesta Sinfónica de Tenerife en el II Concurso de Canto Auditorio de Tenerife, primer premio II Certamen de Zarzuela del Municipio de Valleseco, premio especial del "Francisco Viñas" por la fundación Ferrer Salat (2017), primer premio del Concurso María Orán de Tenerife (2017) y primer premio del Certamen de Música Lírica Villa de Teror, Gran Canaria (2018).

Ha trabajado bajo las batutas de muchísimos directores como Victor P. Pérez, Miquel Ortega, Francesco Ciampa, Rafael Sánchez Araña, Daniel Oren, Lorenzo Passerini, Lucas Macias y Oliver Díaz.

Habitual en la Ópera de Las Palmas y Tenerife y también ha cantado el Teatro de la Maestranza, el Teatro Campoamor de Oviedo y el Auditorio Nacional de Madrid, así como en el International Summer Opera Festival of Malta.

En su carrera suma casi una veintena de papeles operísticos entre el repertorio italiano y francés, casi a la par que, en la zarzuela y ópera española, muchas de ellas de las más populares y otras obras de estreno mundial.

Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Sciarrone (Tosca)*, *Schaunard (La Bohème)* y el *Conde Robinson (Il Matrimonio Segreto)*.



Amigos Canarios de la Ópera

**ACO**, agradece la colaboración especial  
en *Il matrimonio segreto* de:

kemøn  
TRUE · VISIONARY · BEAUTY  
L A S P A L M A S



## Lorenzo COLADONATO

Director musical

El director de orquesta italiano Lorenzo Coladonato se graduó en el Conservatorio G. Verdi de Milán, donde estudió piano, composición y dirección. Muy solicitado en los escenarios operísticos de Europa, ha realizado numerosos y notables debuts y ha participado en clases magistrales con directores como Yuri Simonov, Bernard Haitink, Helmuth Rilling, además de obtener el primer premio en el quinto Concurso Internacional de Ópera del Danubio Azul (2013).

Pasó casi una década en la Ópera de Zurich, donde en 2008 hizo un impresionante debut con *Genoveva* de R. Schumann. Durante su estancia en Zurich, tuvo la oportunidad de trabajar y aprender de varias personalidades de renombre mundial; en particular, Nello Santi y Nikolaus Harnoncourt; quienes han jugado un papel integral en su desarrollo artístico.

En 2010, se convirtió en director residente de la Orquesta Filarmónica de Baden-Baden, cargo que mantuvo durante tres años. En 2011, Lorenzo hizo un debut muy exitoso en el prestigioso Festspielhaus Baden-Baden con la Filarmónica Nacional de Rusia y el violinista David Garrett. Este concierto fue retransmitido por el canal de televisión alemán ARD - Das Erste y ha sido editado en DVD por DECCA - Universal.

Durante los años siguientes, hizo muchos debuts notables, incluida una nueva producción de *Sonnambula* de Bellini en Salzburgo, *Tosca* en Koblenz y *Turandot* de Puccini en el Festival de Bregenz. En 2015, asumió el cargo de Director General Musical de la Ópera y Ballet Estatal de Mersin, Turquía, dirigiendo, entre

otros títulos, *Rigoletto*, *La Traviata*, *Le Nozze di Figaro*, *Eugene Onegin* y *Macbeth*. En 2017 debutó con la Deutsche Radio Philharmonie y dirigió un Concierto de Gala con el tenor Saimir Pirgu y el Musikkollegium Winterthur.

Más recientemente, hizo su debut con la Filarmónica Polaca del Báltico, la Orquesta del Teatro Helikon y la Mittelsächsische Philharmonie Freiberg.

En el Festival de Immling 2018 dirigió dos nuevas producciones de gran éxito: *La Bohème de Puccini* y *Don Carlo* de Verdi.

Entre sus recientes compromisos se incluyen *Rigoletto* de Verdi (2023), *Un Ballo in Maschera* de Verdi (2022) y *Die Zauberflöte* de Mozart (2019) para el Festival de Opera På Skäret en Suecia.

Ha dirigido algunas de las orquestas más importantes del mundo, como la Orquesta Sinfónica de Viena, la Orquesta de la Ópera de Zurich, la Mozarteumorchester de Salzburgo, el Musikkollegium Winterthur, la Orquesta Sinfónica de Nueva Rusia - Moscú, la Filarmónica Nacional de Rusia, la Deutsche Radio Philharmonie, Norddeutsche. Philharmonie - Rostock, Rheinische Philharmonie Koblenz, Philharmonie Baden-Baden, Südwestdeutsche Philharmonie - Konstanz, China National Center for Performing Arts Orchestra - Beijing, Swedish Chamber Orchestra, National Theatre Orchestra Belgrado, Orquesta de Valencia (España), Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Orquesta Pomeriggi Musicali - Milán.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.



## Daniele PISCOPO

Director  
de escena  
y escenógrafo

Daniele Piscopo es un artista polifacético que destaca en el ámbito de la ópera, las artes visuales y la dirección teatral. Nacido en 1986, se graduó en el Liceo Artístico A. Frattini de Varese y posteriormente continuó sus estudios en la Universidad Statale di Milano, obteniendo su licenciatura en Historia del Arte. También obtuvo una segunda licenciatura en Decoración en la Accademia di Belle Arti di Carrara, con una calificación de 110 y mención de honor. Perfeccionando aún más su carrera en la dirección lírica, completó un Máster en la Verona Opera Academy.

Como barítono solista, ha cantado en los principales teatros de ópera italianos y extranjeros, incluyendo el Teatro San Carlo de Nápoles, el Teatro Carlo Felice de Génova y la Fondazione Arena di Verona. Fue discípulo del centro de perfeccionamiento para cantantes líricos de Plácido Domingo en el Palau de les Arts de Valencia. Además de su carrera musical, Daniele es un artista versátil dedicado a la pintura, escultura, gráficos, fotografía y escenografía. Ha trabajado como asistente de dirección con reconocidos directores como Marco Gandini, Jacopo Spirei, Gianmaria Aliverta, Renato Bonajuto y Carlo Antonio de Lucia.

Entre sus trabajos más destacados en dirección, ha dirigido, diseñado escenografías y vestuarios para *"Il combattimento di Tancredi e Clorinda"* de C. Monteverdi en el Spazio Teatro 89 de Milán para Voce all'opera. También ha dirigido, diseñado escenografías y vestuarios para *"Il Barbiere di Siviglia"* y *"La Cenerentola"* de G. Rossini en el Festival Ticino Musica, en el Conservatorio della Svizzera Italiana, el Lac di Lugano y la Stazione dei treni di Lugano. En 2021, inauguró la nueva temporada del Teatro Rendano di Cosenza con *"Il Barbiere di Siviglia"* de G. Rossini, firmando la dirección, el proyecto escénico y las luces.

En 2022, en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, diseñó la escenografía para *"Manon Lescaut"* de Giacomo Puccini, dirigió, diseñó escenografías, vestuarios y luces para *"Un ballo in maschera"* de Giuseppe Verdi, y dirigió *"Les Contes d'Hoffmann"* de J. Offenbach. Debutó en el Teatro Verdi de Trieste con la ópera *"Al Mulino"* de Ottorino Respighi, como director, escenógrafo, diseñador de vestuario y de luces, durante su estreno mundial.

Daniele ha sido elogiado por la crítica por su trabajo en las Óperas Studio organizadas para el Bell'Opera Festival de Milán, con producciones como *"L'Elisir D'amore"* y *"La Bohème"*, así como *"Le Nozze di Figaro"* en el Palazzo dei Congressi di Salso Maggiore Terme, en colaboración con I Musici di Parma.

Además de su actividad en la ópera lírica, continúa dedicándose a las artes plásticas, participando en eventos destacados como el Forum internacional de la Cultura en San Petersburgo, donde expuso sus obras en la muestra *"Accademia Italia"*, en representación de los mejores estudiantes de las academias de bellas artes italianas. Además, ocupa el cargo de secretario artístico del Concorso Lirico Internazionale Marmo all'Opera! de la ciudad de Carrara.

Recientemente, en febrero de 2023, inauguró la temporada del Teatro Pérez Galdós de Las Palmas como director con la ópera *"Fedora"* de U. Giordano y continuó con la dirección de *"Aida"* de Giuseppe Verdi y la escenografía de *"La Gioconda"*, también en Las Palmas. Dirigió *"Aida"* en Córdoba y cerró la temporada en Las Palmas con la dirección de *"Rigoletto"*. En el verano de 2023, dirigió, diseñó escenografías y vestuarios para *"Il matrimonio Segreto"* en Lugano y dirigió y diseñó escenografías para *"Il Birraio di Preston"* de Luigi Ricci en Pesaro para el festival *"Il Belcanto Ritrovato"*. En septiembre regresó a España al Teatro de la Coruña para dirigir *"Aida"* y una nueva producción de *"Romeo e Juliette"* de Gounod.

En 2024 dirigirá *"Tosca"* y *"Il Matrimonio Segreto"* en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas, *"Rita"* de Gaetano Donizetti en el Festival Ticino Musica (Suiza) y *"Il barbiere di Siviglia"* en Luxemburgo.



## Borja MARIÑO

Pianista

El músico vigués desarrolla una doble vertiente en su carrera, entre composición e interpretación. Orientado hacia el acompañamiento vocal y la correpetición de ópera, ha trabajado en Teatro Real, Teatro de la Zarzuela, Teatre del Liceu, Palau de les Arts, Teatro de la Maestranza, Ópera de Oviedo, Las Palmas, Tenerife, Amigos de la Ópera de Coruña, Teatro Principal de Palma, Festival de Peralada, Escorial, Quincena donostiarra, etc. junto a importantes batutas y solistas desarrollando un extenso repertorio y ha ofrecido también numerosos recitales en salas de concierto. De este contacto deriva su vocación compositiva por la Canción de concierto, siendo uno de los preferidos por los intérpretes actuales del ámbito nacional e internacional; sus canciones se han interpretado en países como USA, Inglaterra, Francia, Italia, Argentina, Brasil, etc. Algunas se han presentado en su versión orquestal, destacando sus *Canciones sefardíes* que Saïoa Hernández ofreció en el Auditorio Nacional de Madrid. También han sido llevadas al CD recientemente, por ejemplo, el barítono Gabriel Alonso acompañado por Aurelio Viribay.

Ha escrito música orquestal, de cámara, así como para audiovisuales y piezas teatrales. En 2022 su cuento musical El principio fue interpretado por la Orquesta Filarmónica de Las Palmas. Entre los encargos recientes destacan un ciclo de Canciones de concierto sobre poetas contemporáneos sevillanos y un Tríptico por el centenario de José Hierro para la Fundación del poeta. En el 2023 se presentarán con orquesta en el Auditorio Manuel de Falla de Granada.

Combina su papel como coach vocal con la enseñanza en diferentes instituciones. Fue profesor de la Escuela Superior de Canto de Madrid y ha sido invitado en instituciones como la Hispanic Society de Nueva York o la Florida International University. Además, ha realizado trabajos como musicólogo como las ediciones críticas de óperas de Albéniz y Granados (The Magic Opal, Pepita Jiménez, The Magic Opal), y como orquestador (The republic of Love presentada en New Delhi, The Land of Joy para el Festival de Zarzuela de Oviedo).

Ha participado en el proyecto ópera de cámara de la Fundación Juan March (Fantochines, El pájaro de dos colores, Mozart y Salieri, El caballero avaro, Mavra) y Opera Garage. Completó su formación actoral con Yayo Cáceres y ha aparecido en obras musicales como Zarzuela Hall, Divas de fogones, El pimiento Verdi (de Albert Boadella). En Lanzarote presentó un espectáculo con texto propio: Best Bad Girls, con Ruth Terán.

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### CONFERENCIAS

**ABRIL: JUEVES 18, 19:00h.**  
**IL MATRIMONIO SEGRETO**  
Luis Valle

**MAYO: JUEVES 16, 19:00h.**  
**ROBERTO DEVEREUX**  
Luis Valle

**JUNIO: JUEVES 13, 19:00h.**  
**NABUCCO**  
José Manuel González Pérez



Amigos Canarios de la Ópera

**ÁMBITO  
CULTURAL**

*El Corte Inglés*

Av. Mesa y López, 18 - 6ª Planta

Miembros de la Junta Directiva de ACO ofrecen una introducción a cada uno de los títulos con grabaciones y proyecciones de algunas versiones de referencia.

[www.operalaspalmas.com](http://www.operalaspalmas.com)





## 15 EDICIONES DEL CICLO DE CINE EN TORNO A LA ÓPERA...

Ciclo de proyecciones cinematográficas en temática con la Temporada Ópera 2024, organizado por ACO, el Vicerrectorado de Cultura y Deporte de la ULPGC y el Aula de Cine de la ULPGC.

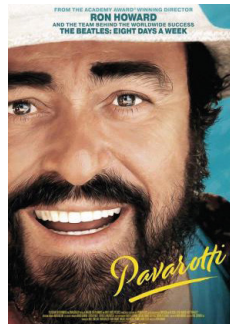
**Coordinador del Ciclo:** José Manuel González Pérez.



**6 DE MAYO**  
**19:00 H.**

### CALLAS - PARÍS 1958

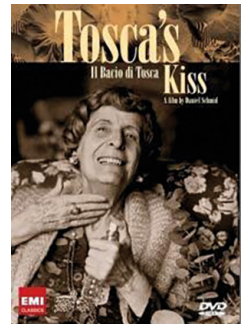
Documental  
(Tom Volf, 2023).  
Un hito histórico recuperado en resolución 4K Ultra HD y sonido Dolby.



**7 DE MAYO**  
**19:00 H.**

### PAVAROTTI

Documental  
(Ron Howard, 2019).

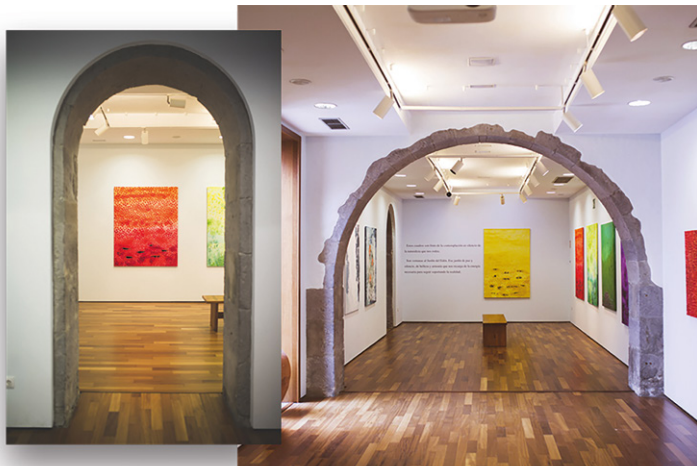


**8 DE MAYO**  
**19:00 H.**

### IL BACIO DI TOSCA

Documental  
(Daniel Schmid, 1984).

## CENTRO DE ARTE E INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE DE MOYA



Juan Antonio De La Nuez, artista y psiquiatra moyense conocido por sus innovadoras y estéticas obras de arte ha sido quien generosamente ha realizado el diseño de la cartelería y portada de programas de nuestra 57 temporada.

Junto con su esposa Olga Artiles han sido los fundadores del Centro de Arte e Interpretación del Paisaje de Moya, espacio cultural dedicado al arte y al pensamiento que abrió sus puertas en la Villa de Moya, en la calle Padre Juanito, en el año 2013. Antiguo inmueble rural ha sido transformado en espacio de exhibición artística y dinamización cultural, en el que se exponen creaciones de artistas de diferentes disciplinas. Además la Fundación contiene la donación al Ayuntamiento de Moya de las obras creadas por él y su mujer Olga, junto a la colección de arte que han reunido a lo largo de su vida.

En la actualidad, el Centro acoge la exposición 'El gran jardín' creada por el artista y fundador y que puede visitarse hasta el próximo mes de junio. Está abierto al público de forma gratuita de martes a sábado en horario de 10:00 a 14:00 horas y, además, cada mes acoge diferentes actos culturales y conferencias.



Amigos Canarios de la Ópera

## JUNTA DIRECTIVA ACO

Presidencia de Honor

**Ilmo. Sr. D. Alejandro DEL CASTILLO y BRAVO DE LAGUNA**

**D. Juan DE LEÓN SUÁREZ**

Presidente

**D. Óscar MUÑOZ CORREA**

Vicepresidente I

**D. José DE LEÓN y DE JUAN**

Vicepresidente II

**D. Fernando DEL CASTILLO y BENÍTEZ DE LUGO**

Secretario

**D. José Manuel GONZÁLEZ PÉREZ**

Vicesecretario

**D. Alejandro GARCÍA MARTÍN**

Tesorero

**D. Luis VALLE SÁNCHEZ**

Vicetesorero

**D. José Nicolás CANTERO JUÁREZ**

Vocales

**Dña. Encarnación CASTELLANO SANTANA**

**Dña. Cleofé SÁNCHEZ VEGA**

**D. Pablo LLINARES DE BETHENCOURT**

**D. Jorge PETIT SÁNCHEZ**

Directivos de Honor

**D. Juan CAMBRELENG ROCA**

**D. Gregorio DE LEÓN SUÁREZ**

**D. Pedro SUÁREZ SAAVEDRA**

**D. Damián HERNÁNDEZ ROMERO**

**D. Julio MOLO ZABALETA**

**D. José SAMPEDRO PÉREZ**

**D. Francisco MARÍN LLORIS**



## PATROCINADORES PÚBLICOS



Ayuntamiento  
de Las Palmas  
de Gran Canaria



Cabildo de  
Gran Canaria



Gobierno  
de Canarias



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE  
LAS ARTES ESCENICAS DE LA MÚSICA



## PATROCINADORES PRIVADOS

HPS



# 57 Opera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria  
Alfredo Kraus 2024, de

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



**LIBRETO**

CIMAROSA

**IL MATRIMONIO SEGRETO**

Coproducción



AMIGOS  
CANARIOS  
DE LA  
ÓPERA



TEATRO  
PÉREZ GALDÓS  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

# EL MATRIMONIO SECRETO

## Personajes

<b>DON JERÓNIMO</b>	Rico comerciante	Bajo
<b>ELISETTA</b>	Hija mayor de Jerónimo	Soprano
<b>CAROLINA</b>	Hija menor de Jerónimo	Soprano
<b>FIDALMA</b>	Hermana de Jerónimo, viuda	Mezzosoprano
<b>CONDE ROBISON</b>	Noble	Barítono
<b>PAULINO</b>	Contable de Jerónimo	Tenor

La acción se desarrolla en Italia, en la segunda mitad del siglo XVIII.

## ATTO PRIMO

### Scena Prima

*(Sala che corrisponde a vari appartamenti)*

### N. 1 - Introduzione

#### PAOLINO

Cara, non dubitar,  
mostrati pur serena.  
Presto avrà fin la pena  
che va a turbarti il cor.

#### CAROLINA

Caro, mi fai sperar.  
Mi mostrerò più lieta.  
Ma sposa tua segreta  
nasconderò il dolor.

#### PAOLINO

Forse ne sei pentita?

#### CAROLINA

No, sposo mio, mia vita.

#### PAOLINO

## PRIMER ACTO

### Escena Primera

*(Sala que conecta varios aposentos)*

### N.- 1 Introducción

#### PAULINO

Querida, no tengas duda,  
muéstrate serena  
pues pronto tendrá fin la pena  
que turba tu corazón.

#### CAROLINA

Querido, me das esperanzas,  
me mostraré más alegre.  
Siendo tu esposa segreta  
ocultaré mi dolor.

#### PAULINO

¿Quizás estés arrepentida?

#### CAROLINA

¡No esposo mío, vida mía!

#### PAULINO

Dunque perché non mostri  
il tuo primier contento?

**CAROLINA**

Perché ogn'or più pavento  
quello che può arrivar.  
T'affretta, deh! t'affretta  
l'arcano a palesar.

**PAOLINO**

Sì, sposa mia diletta,  
ti voglio contentar.

**CAROLINA, PAOLINO**

Se amor si gode in pace  
non v'è maggior contento;  
ma non v'è egual tormento  
se ognor s'ha da tremar.

**Recitativo**

**CAROLINA**

Lusinga, no, non c'è. La nostra unione  
lungo tempo segreta  
non può restar. E se si scopre avanti  
di quel che ha da scoprirsi,  
quale schiamazzo in casa,  
qual bisbiglio di fuori,  
o sposo amato!  
Né un trasporto d'amor sarà scusato.

**PAOLINO**

Dici il ver; vedo tutto.

**CAROLINA**

Il padre mio  
è un uom rigido è ver; ma finalmente  
è d'un ottimo cor. In sulle furie  
monterà al primo istante  
che saper gliel farai;  
ma dopo qualche dì  
certa poi sono, che pien d'amor  
ci accorderà il perdono.

**PAOLINO**

Sì; questa sicurezza  
la sola fu che a stringere c'indusse  
il nodo clandestino.  
Ma senti: oggi la sorte  
occasione propizia a me presenta  
di svelare il segreto  
con meno di timore.

**CAROLINA**

Dimmi, su, presto.  
Ah!, mi consoli il core.

Entonces ¿por qué no muestras tu alegría  
igual que antes?

**CAROLINA**

Porque a cada hora temo  
aquello que pueda ocurrir.  
¡Date prisa, ¡ay!, apresúrate  
el secreto a desvelar!

**PAULINO**

Sí, amada esposa,  
te quiero complacer.

**AMBOS**

Si el amor se goza en paz  
no hay mayor satisfacción,  
pero no hay tormento igual  
si a cada instante se ha de temer.

**Recitativo**

**CAROLINA**

No, no es una ilusión.  
Nuestra unión no puede durar secreta  
por tanto tiempo,  
y si se descubriera antes de lo que debe descubrirse  
¡qué griterío en la casa  
y qué chismorroteo fuera de ella!  
¡Oh, esposo amado!  
Ni siquiera un arrebató de amor estaría justificado.

**PAULINO**

Dices la verdad, así lo veo yo también.

**CAROLINA**

Que mi padre  
es un hombre rígido, es verdad;  
pero en el fondo tiene buen corazón.  
Montará en cólera en un primer momento  
cuando se lo hagamos saber,  
pero después de algunos días  
estoy segura que lleno de amor  
nos concederá el perdón.

**PAULINO**

Sí, sólo esa seguridad fue la que nos indujo  
a atar nuestro nudo clandestino.  
Pero óyeme:  
hoy la suerte me presenta  
una ocasión propicia  
para, sin temor,  
revelar el secreto.

**CAROLINA**

¡Dímelo!  
¡Rápido, ah, consueta mi corazón!

**PAOLINO**

Mi è riuscito alla fine  
di poter soddisfare all'ambizione  
del signor Geronimo,  
che fanatico ognor s'è dimostrato  
d'imparentarsi con un titolato.

**CAROLINA**

E così?

**PAOLINO**

Sarà sposa  
del Conte Robinson, mio protettore,  
tua sorella maggiore  
con cento mille scudi.  
Or io d'entrambi  
avendo gl'interessi maneggiati,  
spero così d'avermeli obbligati.

**CAROLINA**

Bene, sì, bene assai  
il Conte impegnerai  
perché sveli a mio padre il nostro arcano.  
Ma quando egli verrà?

**PAOLINO**

Non è lontano. Lo spero in questo giorno,  
anzi a momenti.  
Ecco qua la sua lettera che al signore Geronimo  
io devo presentar.  
Ma parmi appunto di sentir la sua voce.  
A casa è ritornato.

**CAROLINA**

È vero, è vero.  
D'esser dunque tranquilla io presto spero.

**N. 2 - Duetto****CAROLINA**

Io ti lascio perché uniti  
che ci trovi non sta bene...

*(per partire, poi ritorna)*

Ah, tu sai ch'io vivo in pene  
se non son vicina a te!

**PAOLINO**

Vanne, sì, non è prudenza  
di lasciarci trovar soli...

*(per partire, poi ritorna)*

Ah, tu sai che il cor m'involi  
quando vai lontan da me.

**PAULINO**

Al fin he podido lograr  
satisfacer la ambición de don Jerónimo  
que hacía tiempo ansiaba  
emparentar con algún  
rancio y noble linaje.

**CAROLINA**

¿Y?

**PAULINO**

Tu hermana  
será la esposa de mi protector,  
el conde Robinson,  
con cien mil escudos de dote.  
Y yo, habiendo manejado  
los intereses entre ambos,  
espero que me estén agradecidos.

**CAROLINA**

¡Bien, sí muy bien!  
Al conde comprometerás  
para que revele a mi padre nuestro secreto.  
Pero, ¿cuándo vendrá?

**PAULINO**

No tardará, hoy mismo lo espero.  
Más bien llegará de un momento a otro.  
Aquí está la carta que  
al señor Jerónimo debo presentar.  
Pero... me parece oír su voz  
¡Él ha regresado a la casa!

**CAROLINA**

¡Es verdad, es verdad!  
Para estar más tranquila, me retiraré.

**2. - Dúo****CAROLINA**

Te dejo, pues no está bien  
que nos encuentre juntos.

*(comienza a salir, pero regresa)*

¡Ah, tú bien sabes que vivo penando  
si no estoy a tu lado!

**PAULINO**

Sí separémonos, pues no es prudente  
que nos encuentren juntos.

*(se aleja y regresa)*

¡Ah, tú bien sabes que el corazón me robas  
cuando te alejas de mí



**CAROLINA**

No, non viene... Sì, sì, adesso.

**PAOLINO**

Dammi, dammi pria un amplesso.

**CAROLINA, PAOLINO**

Ah! pietade troveremo  
se il ciel barbaro non è.

*(Carolina parte)*

**Scena Seconda**

**Recitativo**

**PAOLINO**

Ecco che qui se n' vien.  
Bisogna intanto  
ch'io mi avvezzi a parlare in tuon sonoro  
per farmi intender bene.  
Di sordità patisce assai sovente;  
ma dice di sentir s'anche non sente.

**GERONIMO**

*(ad alcuni servi)*

Non dovete sbagliar, gente ignorante.  
Che cos'è questo «lei signor Geronimo»?  
In Italia i mercanti  
che han dei contanti, han titol d'illustrissimo;  
e illustrissimo io sono; e va benissimo.  
Se poi... (Ad ogni costo  
voglio avere un diploma,  
che della nobiltà mi metta al rango,  
ché chi ha dell'oro ha da sortir dal fango.)  
Oh! Paolino caro.

**PAOLINO**

Ecco una lettera  
del Conte Robinson, che, per espresso  
inclusa in una mia, venuta è adesso.

**GERONIMO**

Sì, son venuto adesso. E questa lettera  
di chi è? Chi la manda?

**PAOLINO**

*(forte)*

Il Conte Robinsone.

**GERONIMO**

Il Conte Robinson: sì, sì, ho capito.  
La leggo volentieri.

*(legge sottovoce)*

Ah, ah... comincia bene...

**CAROLINA**

¡No, parece que no viene!... ¡Sí, sí viene!...

**PAULINO**

¡Dame un abrazo!

**AMBOS**

¡Ah, hallaremos perdón,  
pues el cielo no será tan cruel!

*(Carolina sale)*

**Escena Segunda**

**Recitativo**

**PAULINO**

¡Ya lo oigo venir!  
Para hacerme entender  
deberé hablar con voz bien alta pues,  
aunque él no lo reconozca  
padece un gran sordera,  
y dice oír aunque no oiga nada.

**JERÓNIMO**

*(a algunos sirvientes)*

¡No debéis equivocaros, gente ignorante,  
sobre quién es el señor Jerónimo!  
En Italia, todos los comerciantes acaudalados  
poseen un título de noble.  
También yo quisiera serlo,  
pues quien tiene oro ha de salir del fango...  
A cualquier precio  
quiero tener un título  
que me haga ilustrísimo.  
¡Oh, Paulino querido!

**PAULINO**

He aquí una carta del conde Robinson,  
que por correo, incluida en una mía,  
acaba de llegar.

**JERÓNIMO**

Sí acabo de llegar... ¿y esa carta?  
¿Para quién es?...¿Quién la manda?

**PAULINO**

*(fuerte)*

¡El conde Robinson!

**JERÓNIMO**

¡El Conde Róbinson!  
Sí, sí, te he oído perfectamente.

*(la lee en voz baja)*

¡Ah, ah, comienza bien!...

oh, oh... seguita meglio...  
ih ih! ih ih!... di gioia  
mi balza il cor nel petto!

**PAOLINO**

Ah ah, oh oh, ih ih, così ha già letto.

**GERONIMO**

Venite, Paolino,  
venite ch'io vi abbracci. È vostro merito  
la buona riuscita.  
Io vi sono obbligato della vita.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Questo mi dà conforto.

**GERONIMO**

Fra poco il Conte genero  
sarà qui a sottoscrivere il contratto.  
Elisetta è contessa: il tutto è fatto.  
Con Carolina or poi se mi riesce  
di far un matrimonio eguale a questo,  
co' la primaria nobiltà m'innesto.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Questo poi mi dà affanno.

**GERONIMO**

Che avete voi? Siete di tristo umore?

**PAOLINO**

Io? Signor no.

**GERONIMO**

Che?

**PAOLINO**

Allegro anzi son io per queste nozze.

**GERONIMO**

Bene. Andate dunque  
a stare in attenzione dell'arrivo del Conte;  
ed ordinate tutto quel che vi par, che vada bene  
per poterlo trattar come conviene.

*(Paolino parte)*

**Scena Terza**

**GERONIMO**

Orsù, più non si tardi  
a dar sì lieta nuova alla famiglia.  
Elisetta! Fidalma! Carolina!  
Figlie, sorella, amici, servitori,  
quanti in casa vi son vengano fuori.

¡Oh, oh, y sigue aún mejor!...

¡Ji, ji, ji, ji!

¡De alegría salta mi corazón en el pecho!

**PAULINO**

¡Ah ah, oh oh, ji, ji!... Ya la ha leído.

**JERÓNIMO**

¡Ven, Paulino,

ven para que te abrace!

¡Es mérito tuyo esta buena noticia,

te estoy obligado de por vida!

**PAULINO**

*(para sí)*

Esto va bien...

**JERÓNIMO**

Dentro de poco el conde, mi futuro yerno,

llegará aquí para suscribir el contrato.

Elisetta será condesa, todo está concretado.

Y más adelante, a Carolina,

le conseguiré un matrimonio

de tanta o más nobleza aún.

**PAULINO**

*(para sí)*

Esto no me gusta...

**JERÓNIMO**

¿Qué tienes? ¿Estás preocupado?

**PAULINO**

¿Yo?... No, señor.

**JERÓNIMO**

¿Qué?

**PAULINO**

¡Al contrario, estoy muy contento por esta boda!

**JERÓNIMO**

Bien, pues entonces ve

y permanece atento a la llegada del Conde.

Ordena todo aquello que te parezca adecuado

para tratarlo convenientemente.

*(Paulino sale)*

**Escena Tercera**

**JERÓNIMO**

¡Vayamos pues y no tardemos

en dar la feliz noticia a la familia!

¡Elisetta! ¡Fidalma! ¡Carolina!

¡Hijas, hermana, amigos, servidores,

todos cuantos hayan en la casa, venid aquí!

**CAROLINA**  
Signor padre?...

**ELISETTA**  
Signor?...

**FIDALMA**  
Fratello amato?...

**CAROLINA**  
Che avvenne?

**ELISETTA**  
Cosa c'è?

**FIDALMA**  
Che cosa è stato?

### **N. 3 - Aria**

**GERONIMO**  
Udite, tutti udite,  
le orecchie spalancate,  
di giubilo saltate,  
un matrimonio nobile  
concluso è per lei già.  
Signora contessina  
quest'oggi ella sarà,  
via bacia, mia carina,  
la mano al tuo papà.  
Che saltino i denari,  
la festa si prepari,  
godete tutti quanti  
di mia felicità.  
Sorella mia, che dite?  
Che dici tu, Elisetta?

*(a Carolina)*

Con quella bocca stretta  
per cosa tu stai là?  
Via, via, che per te ancora  
tuo padre ha già pensato:  
un altro titolato  
sua sposa ti farà.  
E stai col ciglio basso?  
Non movi ancor la bocca?  
Che sciocca! Oimè, che sciocca!  
Fai rabbia in verità.  
Invidia fai conoscere  
che dentro il sen ti sta.

*(parte)*

### **Scena Quarta**

**CAROLINA**  
¿Señor Padre?

**ELISETTA**  
¿Señor?...

**FIDALMA**  
¿Querido hermano?...

**CAROLINA**  
¿Qué ocurre?

**ELISETTA**  
¿Qué pasa?

**CAROLINA**  
¿Qué ha sucedido?

### **3. - Aria**

**JERÓNIMO**  
¡Oíd todos oíd!  
¡Abrid las orejas  
y saltad de júbilo!  
Un noble matrimonio  
ha sido acordado para usted,  
señora condesita,  
pues eso es lo que serás a partir de hoy.  
Vamos, querida mía,  
besa la mano de tu papá.  
¡Que sin reparar en gastos  
se prepare una fiesta!  
¡Compartid todos  
mi felicidad!  
Hermana mía, ¿qué opinas?  
¿Qué dices tú, Elisetta?

*(a Carolina)*

¿Por qué estás  
con los labios apretados?  
¡Vamos, vamos,  
que tu padre ya buscará para ti  
otro gran apellido.  
¿Y estás con la mirada baja?  
¿No abres la boca?  
¡Qué orgullosa!  
¡Ay de mí, qué orgullosa!  
En verdad tienes carácter.  
¡Arranca la envidia  
que hay en tu pecho!

*(sale)*

### **Escena Cuarta**

**Recitativo**

**ELISETTA**

Signora sorellina,  
ch'io le rammenti un poco ella permetta,  
ch'io sono la maggior, lei la cadetta:  
che perciò le disdice  
quell'invidia che mostra;  
e che in questa occasion meglio faria  
se mi pregasse della grazia mia.

**CAROLINA**

Ah, ah! della sua grazia,  
quantunque singolare,  
in verità non ne saprei che fare.

**ELISETTA**

Sentite la insolente?  
Io son contessa, e siete voi un niente.

**FIDALMA**

Eccoci qua: noi siamo sempre a quella.  
Tra sorella e sorella,  
chi per un po' di fumo,  
chi per voler far troppo la vivace,  
un solo giorno qui non si sta in pace.

**ELISETTA**

Qual fumo ho io? Parlate.

**CAROLINA**

Qual io vivacità, che condannate?

**ELISETTA**

Non ho fors'io ragione?

**FIDALMA**

Sì: deve rispettarvi.

**CAROLINA**

Ho dunque torto io?

**FIDALMA**

No; non deve incitarvi.

**ELISETTA**

Che? forse io la incito?

**CAROLINA**

Che? fors'io la strapazzo?

**FIDALMA**

No, niente, no: non fate un tal schiamazzo.

**CAROLINA**

Io di lei non ho invidia;  
non ho rincrescimento

**Recitativo**

**ELISETTA**

Señorita hermana,  
permítame que le recuerde  
que yo soy la mayor y usted la segunda,  
por ello debe abandonar  
toda muestra de envidia.  
Mejor sería que rogase  
por obtener mis favores.

**CAROLINA**

¡Ja, ja!  
Con tus favores  
verdaderamente no sabría qué hacer.

**ELISETTA**

¿Habéis oído a la insolente?  
¡Yo soy una condesa y tú no eres nadie!

**FIDALMA**

¡Siempre estamos en lo mismo!  
Entre hermana y hermana:  
que por un poco de vanidad de la una...  
que por querer ser más altiva la otra...  
¡No hay ni un sólo día en paz!

**ELISETTA**

¿Qué vanidad tengo yo? Dilo.

**CAROLINA**

¿Que altivez es la que condenas en mí?

**ELISETTA**

¿No tengo quizá yo la razón?

**FIDALMA**

Sí, ella te debe respetar.

**CAROLINA**

¿Estoy yo equivocada entonces?

**FIDALMA**

No, ella no debe incitarte.

**ELISETTA**

¿Qué? ¿Acaso yo la instigo?

**CAROLINA**

¿Que? ¿Quizás yo la insulto?

**FIDALMA**

No, para nada, pero... ¡no alborotad más!

**CAROLINA**

Yo de ella no tengo envidia.  
No me disgusta

del di lei ingrandimento:  
sol mi dispiace che in questa occasione  
ha di sé stessa troppa presunzione.

*(per partire)*

**ELISETTA**

Il voltarmi le spalle a questo modo  
è un'altra impertinenza.

**CAROLINA**

Perdoni se ho mancato a sua eccellenza.

**N. 4 - Terzetto**

**CAROLINA**

Le faccio un inchino,  
contessa garbata.  
Per essere dama  
si vede ch'è nata,  
per altro, per altro,  
da rider mi fa.

**ELISETTA**

Strillate, crepate,  
son dama e contessa.  
Beffar se volete,  
beffate voi stessa.  
Per altro, per altro,  
or or si vedrà.

**FIDALMA**

*(a Elisetta)*

Quel fumo, mia cara,  
è un poco eccedente.

*(a Carolina)*

Voi siete, mia bella,  
di troppo insolente.  
Vergogna! Vergogna!  
Finitela già.

**CAROLINA**

Sua serva non sono.

**ELISETTA**

Son vostra maggiore.

**CAROLINA**

Entrambe siam figlie  
d'un sol genitore.

**ELISETTA**

Stizzosa...

**CAROLINA**

su encumbramiento,  
sólo me molesta  
que se dé tanta presunción.

*(intenta salir)*

**ELISETTA**

Volverme la espalda de este modo,  
¡es otra impertinencia!

**CAROLINA**

Perdone, si le he faltado a su excelencia...

**4. - Trío**

**CAROLINA**

Hago una reverencia  
a la gentil condesa.  
Se nota que ha nacido  
para ser una gran dama.  
Pero por otra parte...  
¡me hace reír!

**ELISETTA**

¡Grita y revienta  
pues soy dama y condesa!  
Búrlate si quieres,  
búrlate de ti misma,  
pero por otro lado  
no tienes ninguna educación.

**FIDALMA**

*(a Elisetta)*

¡Esa vanidad querida mía,  
es un poco excesiva!

*(a Carolina)*

Querida, tú eres  
demasiado insolente.  
¡Vergüenza, vergüenza!  
¡Acabad ya!

**CAROLINA**

¡No soy su sirvienta!

**ELISETTA**

¡Soy tu hermana mayor!

**CAROLINA**

¡Ambas somos hijas  
de un mismo padre!

**ELISETTA**

¡Histórica!

**CAROLINA**

Fumosa.

**Insieme**

**FIDALMA**

Finiam questa cosa, tacetevi là.

**CAROLINA, ELISETTA**

Non posso soffrire la sua inciviltà.

**FIDALMA**

Codesto garrire  
fra voi ben non sta.

*(Carolina parte)*

**Scena Quinta**

**Recitativo**

**FIDALMA**

Chetatevi e scusatela. Tra poco  
voi già andate a marito, ella qui resta;  
così non vi sarà mai più molesta.  
Io mi consolo intanto  
del vostro matrimonio; e voi fra poco...  
ma zitto... a voi il confido...  
Ah! No 'l diceste, per carità.

**ELISETTA**

Fidatevi, fidatevi che segreta son io.

**FIDALMA**

Ve ne consolerete ancor del mio.

**ELISETTA**

Del vostro?

**FIDALMA**

Sì, padrona di me stessa,  
ricca pe 'l testamento  
del mio primo marito,  
e in età giovanil, non crederei  
che mi diceste stolta  
se voglio maritarmi un'altra volta.

**ELISETTA**

No, cara la mia zia:  
anzi fate benissimo, e vi lodo.  
Ma un dispiacer ben grande  
ne sentirà mio padre,  
che vi dobbiate allontanar da lui,  
ei che v'apprezza al par degli occhi suoi.

**FIDALMA**

Eh, quanto a questo poi, potrebbe darsi  
che non m'allontanassi.

¡Engreída!

**Conjunto**

**FIDALMA**

¡Terminad con esto! ¡Callaos!

**ELISETTA, CAROLINA**

¡No puedo aguantar sus groserías!

**FIDALMA**

¡Estos gritos entre vosotras,  
no están bien!

*(Carolina se va)*

**Escena Quinta**

**Recitativo**

**FIDALMA**

Cálmate y escucha:  
Dentro de poco tú te irás con tu marido  
y ella quedará aquí, no te molestará más.  
Yo me alegro de tu matrimonio  
y creo que dentro de poco...  
pero calla... sólo a ti te lo confío...  
¡Ah, por favor, guarda el secreto!

**ELISETTA**

Confiad en mí, que soy muy reservada.

**FIDALMA**

Tú te alegrarás también con el mío...

**ELISETTA**

¿El suyo?

**FIDALMA**

Sí. Dueña de mí misma,  
rica por el testamento  
de mi primer marido,  
y joven aún,  
no creo que digan que soy necia  
si quiero casarme nuevamente.

**ELISETTA**

No, querida tía,  
haces muy bien y te apruebo,  
pero un disgusto bien grande  
sentirá mi padre  
viéndote obligada a alejarte de él,  
pues bien que te aprecia como a sus propios ojos.

**FIDALMA**

En cuanto a eso...  
Podría ser... que quizá no me aleje.

**ELISETTA**

Posso saper chi sia?

**FIDALMA**

No, è troppo presto.  
Ancor con chi vogl'io  
non mi sono spiegata.

**ELISETTA**

Ditemi questo almeno: è giovinotto?

**FIDALMA**

Giovane affatto affatto.

**ELISETTA**

È bello?

**FIDALMA**

Di Cupido egli è un ritratto.

**ELISETTA**

È nobile?

**FIDALMA**

Non voglio spiegarmi d'avvantaggio.

**ELISETTA**

È ricco...? Rispondete.

**FIDALMA**

Troppo curiosa, o cara mia, voi siete.

*(fra sè)*

Se mi stuzzica ancora un pocolino,  
vado or ora a scoprire ch'è Paulino.

#### **N. 5 - Aria**

È vero che in casa  
son io la signora,  
che m'ama il fratello,  
che ognuno mi onora;  
è vero ch'io godo la mia libertà...  
Ma con un marito  
via meglio si sta.

Sto fuori di casa?  
Nessun mi dà pena;  
all'ora ch'io voglio  
vo a pranzo, vo a cena;  
a letto me n' vado  
se n'ho volontà...  
Ma con un marito  
via meglio si sta.

**ELISETTA**

¿Puedo saber quién es él?

**FIDALMA**

No, aún es muy pronto.  
Todavía con aquél a quien quiero  
no he hablado.

**ELISETTA**

Dime esto al menos ¿es joven?

**FIDALMA**

¡Joven, totalmente joven!

**ELISETTA**

¿Es apuesto?

**FIDALMA**

¡El mismo retrato de Cupido!

**ELISETTA**

¿Es noble?

**FIDALMA**

No quiero adelantar más detalles.

**ELISETTA**

¿Es rico?... Respóndeme

**FIDALMA**

¡Oh, querida mía, eres demasiado curiosa!

*(Para sí)*

Si continúa escarbando un poco más  
va a descubrir que se trata de Paulino.

#### **5. - Aria**

Es verdad que en esta casa  
yo soy la señora,  
que mi hermano me quiere  
y todos me estiman.  
Es verdad que gozo de mi libertad,  
pero con un marido  
¡mucho mejor se está!

¿Estoy fuera de la casa?...  
¡nadie me echa de menos!  
A la hora que quiero  
almuerzo y ceno.  
En la cama me meto  
cuando tengo ganas,  
pero con un marido  
¡mucho mejor se está!

Un qualche fastidio  
è ver che si prova:  
non sempre la moglie  
contenta si trova,  
bisogna soffrire  
qualcosa, si sa...  
Ma con un marito  
via meglio si sta.

Mia cara ragazza,  
che andate a provarlo,  
saprete fra poco  
se il vero vi parlo,  
voi meco direte,  
son certa di già:  
che con un marito  
via meglio si sta.

*(partono)*

### **Scena Sesta**

*(Il signor Geronimo e Carolina entrano)*

#### **Recitativo**

#### **GERONIMO**

Prima che arrivi il Conte  
io voglio rallegrarti.  
Vuol da tutte le parti  
oggi felicitarmi la mia sorte.  
Senti... Ma ridi prima, e ridi forte.

#### **CAROLINA**

Non farei, s'io ridessi,  
che una cosa sforzata,  
e senza gusto.

#### **GERONIMO**

Sicuro ci avrai gusto.  
Sposa d'un cavalier tu pur sarai:  
ora mi venne la proposizione,  
e in oggi esser vi dée la conclusione.  
Ridi, ridi, ragazza.

#### **CAROLINA**

*(fra sè)*  
Oh, me meschina!  
Qui nasce una rovina  
se Paolin non fa presto.

#### **GERONIMO**

E perché mo non ridi, e te ne stai  
con quella faccia tosta?

#### **CAROLINA**

Ho dolore di testa.

Es cierto que en ocasiones  
se siente un cierto fastidio,  
y no siempre la mujer  
aguanta paciente  
las contrariedades,  
eso se sabe,  
pero con un marido  
¡mucho mejor se está!

Mi querida muchacha,  
puesto que vas a experimentarlo  
has de saber que lo que digo  
es cierto,  
ya me dirás después,  
estoy segura de ello,  
que con un marido  
¡mucho mejor se está!

*(salen ambas)*

### **Escena Sexta**

*(Entran don Jerónimo y Carolina)*

#### **Recitativo**

#### **JERÓNIMO**

Antes que llegue el conde  
quiero verte alegre,  
quiero que hoy me feliciten todos  
por mi buena suerte.  
¿Me entiendes? ¡Ríe, ríete fuerte!

#### **CAROLINA**

No, pues si me riera,  
no haría más que fingir  
y sería una cosa forzada.

#### **JERÓNIMO**

Seguro que lo harás con gusto...  
Me acaba de llegar una proposición  
para que tú también seas la esposa de un caballero.  
Hoy mismo se ha de tomar una resolución.  
¡Ríe, ríe muchacha!

#### **CAROLINA**

*(para sí)*  
¡Oh, pobre de mí!  
Aquí puede comenzar la catástrofe  
si Paulino no se da prisa.

#### **JERÓNIMO**

¿Por qué no te ríes?  
¿Por qué tienes esa cara tan triste?

#### **CAROLINA**

¡Me duele la cabeza!



**GERONIMO***{ascolta e capisce sbagliato}*

S'egli è un signor di testa?

È un cavaliere,

e non vuoi che sia un uom ch'abbia talento?

**CAROLINA***(fra sè)*

Ah! Mi manca il consiglio in tal momento.

**Scena Settima****PAOLINO***(forte)*

Signore, ecco qua il Conte.

**GERONIMO**

Il Conte? Oh! Presto, presto...

rimettiamo il discorso...

scendiamo ad incontrarlo fin abbasso.

**PAOLINO**

Ecco che ha più di noi veloce il passo.

**N. 6 - Cavatina****CONTE**Senza, senza cerimonie,  
alla buona vengo avanti.

Riverisco tutti quanti

non s'incomodin, non voglio:

complimenti far non soglio.

Sol do al suocero un abbraccio,

*(a Fidalma)*

servitore a lei mi faccio.

*(ad Elisetta)*

Dal dover non n'allontano:

bacio a lei la bella mano...

*(a Carolina)*Vengo a lei, sì vengo a lei,  
che ha quegli occhi così bei...

Paolino, amico mio,

regna sol qui grazia e brio.

Bravo padre! Brave figlie!

Siete incanti, meraviglie,

siete gioie... ma scusate...

ch'io respiri almen lasciate,

o il polmon mi creperà.

**ELISETTA, CAROLINA, FIDALMA****JERÓNIMO***(oyendo y entendiendo mal)*

¿Que si él es un señor inteligente?

Es un caballero y...

¡no pretenderás que además tenga talento!

**CAROLINA***(para sí)*

¡Ah, me falta un consejo en un momento como éste!

**Escena Séptima****PAULINO***(en voz muy alta)*

¡Señor, aquí está el Conde!

**JERÓNIMO**

¿El Conde? ¡Oh, rápido, rápido

repasemos el discurso

y vayamos a su encuentro!

**PAULINO**

¡Él se ha dado más prisa que nosotros!

**6. - Cavatina****CONDE**¡Sin ninguna ceremonia,  
con su permiso avanzo

y saludo a todos!

¡No se incomoden, no lo deseo,

pero cumplimientos no suelo hacer!

Únicamente daré al suegro un abrazo.

*(dirigiéndose a Fidalma)*

Soy su servidor...

*(a Elisetta)*

Con mucho gusto

beso a usted la mano...

*(a Carolina)*Vengo a usted, sí, vengo a usted  
que tiene esos ojos tan hermosos...

Paulino, amigo mío,

aquí todo es gracia y belleza.

¡Bien por el padre! ¡Bien por la hija!

Sois un encanto y una maravilla;

sois la alegría de...

¡Disculpadme, pero he de respirar

o los pulmones estallarán!

**ELISETTA, CAROLINA Y FIDALMA**

Prenda pure, prenda fiato,  
seguitare poi potrà.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Che fa troppo il caricato non s'avvede,  
e non lo sa.

**GERONIMO**

*(fra sè)*

L'ho sentito l'ho ascoltato  
ma capito non l'ho già.

**ELISETTA, CAROLINA, FIDALMA**

**GERONIMO, PAOLINO**

*(fra sè)*

Che un tamburo abbia suonato  
mi è sembrato in verità.

**CONTE**

*(fra sè)*

Senza essere affettato  
mi distinguo in civiltà.

**Recitativo**

**CONTE**

Orsù senza far punto cerimonie,  
ch'io le aborrisco già, suocero caro,  
benché la prima volta  
questa sia che permesso  
mi è di veder l'amabile mia sposa,  
pur dicendomi il core  
quale fra le tre dive  
la mia Venere sia,  
con vostra permissione allegro e franco,  
io me le vado a situare a fianco.

**GERONIMO**

Certo sarete stanco, io ve lo credo,  
Conte genero amato. Ehi!  
Da sedere.

**CONTE**

No, no, non dico questo:  
non vo' seder. Son fresco e son robusto,  
e il correr per le poste a me non nuoce.

**PAOLINO**

Convien che alziate un poco più la voce.

**CONTE**

Con vostra permissione  
vado appresso alla sposa  
per farle un conveniente complimento.

**GERONIMO**

Tome asiento  
y después podrá continuar.

**PAULINO**

*(para sí)*

Está haciendo demasiado aspaviento...  
Creo que se equivoca.

**JERÓNIMO**

*(para sí)*

Lo he oído, lo he escuchado,  
pero entenderlo no he logrado.

**PAULINO, JERÓNIMO, ELISETTA**

**CAROLINA, FIDALMA**

*(para sí)*

Verdaderamente me ha parecido  
que un tambor ha sonado.

**CONDE**

*(para sí)*

Sin ser afectado,  
sobresalgo por mi buena educación.

**Recitativo**

**CONDE**

Continuemos pues sin ceremonias,  
cosa que yo aborrezco querido suegro,  
aunque sea ésta la primera ocasión  
que veo a mi gentil esposa.  
Mi corazón se pregunta  
cuál de entre estas tres damas  
será mi futura Venus;  
y con vuestro permiso me dispongo,  
jovial y sincero,  
a situarme a su lado.

**JERÓNIMO**

Cierto que estaréis cansado  
y con mucho gusto,  
conde y amado yerno, os ofrezco asiento.

**CONDE**

¡No, no, no digo eso, no me quiero sentar!  
Soy fuerte y estoy descansado,  
andar a la carrera no me daña.

**PAULINO**

Conviene que alcéis un poco la voz...

**CONDE**

Con vuestra autorización,  
iré al lado de mi esposa  
para hacerle un cumplido adecuado.

**JERÓNIMO**

Oh, servitevi pure,  
che questo, Conte mio, ci va de jure.  
Ed io che so che in tali incontri il padre  
importuno diventa,  
me ne andrò con Paolino  
a far qualche altra cosa.  
La sorella e la zia stian con la sposa.

*(parte con Paolino)*

### Scena Ottava

#### CONTE

*(accostandosi a Carolina)*

Permettetemi dunque,  
cara la mia sposina...

#### CAROLINA

Oh, no signore.  
Sbagliate. Io non son quella;  
quella che ha tanto onore è mia sorella.

#### CONTE

Sbaglio?

#### FIDALMA

Sicuramente.

#### CAROLINA

Di là, di là convien che vi voltiate.

#### FIDALMA

Di qua, di qua.

#### CONTE

*(a Fidalma)*

Signora mia, scusate. Voi dunque...

#### FIDALMA

Non signor: sbagliate ancora.

#### CONTE

Sbaglio ancora?

#### ELISETTA

Sicuro.

Ma che il faccia da scherzo io mi figuro.  
Quella son io che il ciel vi diede in sorte:  
quella son io che merita l'onore  
di stringervi la man, di darvi il core.

#### CONTE

*(fra sè)*

Diamine!

*(Ad Elisetta)*

¡Oh, aprovechad pues!  
Como esto, conde mío, “va de jure”  
y yo bien sé que en tales momentos  
la presencia del padre resulta inoportuna,  
me iré con Paulino  
a realizar cualquier tarea.  
La hermana y la tía quedarán con la esposa.

*(don Jerónimo y Paulino se marchan)*

### Escena Octava

#### CONDE

*(acercándose a Carolina)*

Permitidme pues,  
mi querida mujercita.

#### CAROLINA

¡Oh, no señor, os equivocáis!  
Yo no soy la que pensáis,  
es aquella la que tiene tal honor, es mi hermana.

#### CONDE

¿Me equivoco?

#### FIDALMA

Ciertamente.

#### CAROLINA

¡Allí, allí conviene que os ubiquéis!

#### FIDALMA

¡Aquí, aquí!

#### CONDE

*(a Fidalma)*

Señora mía, disculpad, acaso vos...

#### FIDALMA

¡No señor, seguís equivocado!

#### CONDE

¿De nuevo me equivoco?

#### ELISETTA

Ciertamente.

Me figuro que estáis bromeando.  
Aquella que el cielo os dio en suerte soy yo.  
¡La que merece el honor de estrecharos la mano,  
de daros el corazón, soy yo!

#### CONDE

*(para sí)*

¡Caramba!

*(A Elisetta)*

Voi la sposa?

**ELISETTA**

Che vuol dir tal sorpresa?

**CONTE**

Eh, niente, niente.

Perdonatemi: io credo  
che vogliate qui, far, mie signorine,  
un poco di commedia. Or via, vi prego  
di non voler tirar più a lungo il gioco

*(a Carolina)*

m'inganno, o non m'inganno?

Siete voi la mia sposa o non la siete?

**CAROLINA**

No, signor, ve l'ho detto:  
è mia sorella.

**FIDALMA**

È questa, è questa.

**ELISETTA**

Io, sì, signor, son quella.  
E vi par forse ch'io...

**CONTE**

No... ma... scusatemi...  
voi dunque certamente?

**ELISETTA**

Certo.

**FIDALMA**

Sicuro!

**CAROLINA**

Indubitatamente.

**CONTE**

Il core m'ha ingannato  
e rimango dolente e sconsolato.

#### **N. 7 - Quartetto**

**CONTE**

*(Fra sè)*

Sento in petto un freddo gelo  
che cercando mi va il cor.  
Sol quell'altra, giusto cielo,  
può ispirarmi un dolce ardor.

**ELISETTA**

*(Fra sè)*

Tal sorpresa intendo appieno

¿Vos la esposa?

**ELISETTA**

¿Qué significa tanta sorpresa?

**CONDE**

¡Eh, nada, nada!...

Perdónenme, pero creo, señoritas mías,  
que queréis burlaros de mí.  
Ahora... vamos, se los ruego,  
¡no quieran alargar el juego por más tiempo!

*(a Carolina)*

¿Me engaño o no me engaño?

¿Sois vos mi esposa, o no lo sois?

**CAROLINA**

¡No señor, ya os lo he dicho,  
vuestra esposa es mi hermana!

**FIDALMA**

¡Es ella, es ella!

**ELISETTA**

¡Yo, si señor, ella soy yo!  
Acaso os parezco...

**CONDE**

No... pero...excusadme...  
Entonces, ¿es usted?

**ELISETTA**

¡Cierto que sí!

**FIDALMA**

¡Seguro!

**CAROLINA**

¡Sin ninguna duda!

**CONDE**

El corazón me ha engañado  
y quedo dolido y desconsolado...

#### **7. - Cuarteto**

**CONDE**

*(para sí)*

Siento en el pecho un frío glacial  
que se apodera de mi corazón.  
¡Cielo santo, sólo aquella otra  
puede inspirarme un dulce ardor!

**ELISETTA**

*(para sí)*

No comprendo qué significa

cosa vuol significar.  
Sento in petto un rio veleno,  
che mi viene a lacerar.

**CAROLINA**

*(Fra sè)*

Freddo, freddo egli è restato:  
lei confusa se ne sta.  
Così un poco castigato  
il suo orgoglio resterà.

**FIDALMA**

*(Fra sè)*

In silenzio ognun qui resta,  
e so ben quel che vuol dir.  
Una torbida tempesta  
già mi sembra di scoprir.

**ELISETTA, CAROLINA  
FIDALMA, CONTE**

*(fra sè)*

Un orgasmo ho dentro il seno,  
palpitando il cor mi va.  
Più non vedo il ciel sereno,  
più non so quel che sarà.

*(partono)*

**Scena Nona**

**Recitativo**

**PAOLINO**

Più a lungo la scoperta  
non deggio differir.  
Il Conte alfine  
è un uom di mondo, un uomo di esperienza,  
mi vuol del bene, e mi darà assistenza.

**CAROLINA**

Ah, Paolino mio...

**PAOLINO**

Sposa mia cara...

**CAROLINA**

Di poterti aver solo  
io non vedeva l'ora.  
Sappi che ogni dimora  
è omai precipitosa:  
mio padre a un cavalier va a farmi sposa.

**PAOLINO**

Ci mancava ancor questa  
per più inasprirlo al caso!  
Ma non perdo il coraggio.  
Al Conte subito

tanta sorpresa.  
Siento en el pecho un caudal de veneno  
que me llega a desgarrar.

**CAROLINA**

*(para sí)*

Frío, frío, él se ha quedado;  
y ella confundida está.  
Así quedará castigado  
su enorme orgullo.

**FIDALMA**

*(Para sí)*

Silencio, todos callan,  
yo sé bien lo que eso significa:  
una turbulenta tempestad  
ya me parece descubrir.

**ELISETTA, CAROLINA  
FIDALMA, CONDE**

*(para sí)*

Una tormenta tengo en mi interior  
y palpitando va mi corazón.  
No veo sereno el cielo,  
no sé qué ocurrirá.

*(todos salen)*

**Escena Novena**

**Recitativo**

**PAULINO**

Mucho más tiempo  
el secreto no debo ocultar.  
El conde, al fin y al cabo,  
es un hombre de mundo, de experiencia,  
¡él me aprecia y me dará su apoyo!

**CAROLINA**

¡Ah, Paulino mío!...

**PAULINO**

¡Esposa querida!...

**CAROLINA**

¡De poder encontrarte a solas  
no veía la hora!  
Cualquier demora  
es ahora muy peligrosa,  
pues mi padre va a casarme con un caballero

**PAULINO**

¡Sólo esto faltaba  
para empeorar más el caso!  
Pero no pierdo el coraje,  
al conde, rápido,

vado a raccomandarmi.

**CAROLINA**

Ma se sdegnasse il Conte  
d'entrar in questo impegno?

**PAOLINO**

Di lui punto non dubito,  
ma al caso disperato, o cara mia  
a' piè mi metterei della tua zia:  
sa essa cos'è amore  
e del fratello suo possiede il core.

**CAROLINA**

E te ne fideresti?

**PAOLINO**

Sì: con bontà mi tratta e con dolcezza,  
anzi, quasi direi che m'accarezza.

**CAROLINA**

In qualunque maniera  
non devi differir. Vedi là il Conte.  
Cogli questo momento  
datti coraggio. Io mi ritiro intanto  
tutta, tutta agitata.  
T'assista amor, che la cagion n'è stata.

**PAOLINO**

Cara , son tuto vostro. Amor pietoso  
Quanto grato ti sono. Anima mia  
Della gioia l'eccesso  
Quasi mi trae fuor di me stesso  
Brillar mi sento il core.  
Mi sento giubilar  
Ah! Più felice amore  
Di questo non si dà  
Datemi, o cara, un pegno  
D'amore e felicità;  
Io sono un impaziente  
Che tollerar non sa.

*(Carolina parte)*

**Scena Decima**

**PAOLINO**

Sì, coraggio mi faccio  
giacché solo qui viene.

**CONTE**

Amico mio, io vo di te cercando  
smanioso, ansioso, ch'è di già mezz'ora.  
Ho di te gran bisogno.

**PAOLINO**

Ed io di voi.

voy a encomendarme.

**CAROLINA**

Pero ¿y si el conde desdeñara  
entrar en este compromiso?

**PAULINO**

De él no dudo de ningún modo,  
pero si fuera necesario ¡oh, querida mía!  
me echaré a los pies de tu tía.  
Ella sabe lo que es el amor  
y posee el corazón de su hermano .

**CAROLINA**

¿Y tú le tienes confianza?

**PAULINO**

Sí, me trata con bondad y dulzura;  
¡incluso casi diría que me mimas!

**CAROLINA**

De cualquier forma no debes retrasarte.  
¡Mira, allí viene al conde!  
Aprovecha este momento. Ten valor.  
Yo me retiro entretanto  
sumamente nerviosa.  
Te asista el Amor, pues la razón nos ha sido dada.

**PAULINO**

¡Querida, soy todo tuyo!  
¡Piadoso Amor, cuán agradecido te estamos!  
Alma mía, el exceso de alegría  
casi me saca fuera de mí mismo.  
Borbotear siento el corazón  
y me siento jubiloso  
¡Ah, amor más feliz que éste  
no es posible!  
Dame ¡oh, querida!  
una prueba de amor y fidelidad  
pues soy un impaciente  
que no se sabe aguantar.

*(Carolina se retira)*

**Escena Décima**

**PAULINO**

¡Sí, valor,  
parece que viene solo!

**CONDE**

¡Amigo mío,  
hace media hora  
que te necesito urgentemente!

**PAULINO**

Y yo a vos.

**CONTE**

Sì, quello che tu vuoi: per te son io;  
ma prima dir mi lascia il fatto mio.

**PAOLINO**

Sì signore: parlate.

**CONTE**

All'amor, Paolino,  
che sempre ti ho portato,  
sempre tu fosti grato.  
Però non serve qui di far preamboli;  
ma veniamo alla breve,  
che senza fare un giro di parole  
ciascheduno può dir quello che vuole.

**PAOLINO**

Benissimo. Veniamo dunque al fatto.

**CONTE**

Tu sai che ho già disposto  
di richiamarti a casa  
fra pochi mesi, e darti del contante  
perché tu pur divenga un buon mercante.  
Sì, già lo sai: non serve un tal racconto:  
ma alla breve, alla breve,  
quello che si vuol dir, dire si deve.

**PAOLINO**

Ebbene, signor mio.  
Lo sbrigarvi sta a voi.

**CONTE**

Sentitemi dunque.  
Sia com'esser si voglia,  
o per l'una o per l'altra  
delle ragioni che non si comprendono,  
o sia come si sia,  
perché fare gran chiacchiere non soglio,  
la sposa non mi piace e non la voglio.

**PAOLINO**

Che cosa dite mai?

**CONTE**

Dico assolutamente che non la voglio.

**PAOLINO**

E come mai potreste  
oggi disimpegnarvene?

**CONTE**

Facilissimamente.  
Invece di sposare la maggiore  
sposerò la cadetta:  
dei centomila invece per la dote,

**CONDE**

Aquello que necesites de mi obtendrás,  
pero primero déjame contarte mi problema.

**PAULINO**

¡Hablad pues, señor!

**CONDE**

Al amor, Paulino,  
que siempre te he tenido  
siempre fuiste agradecido.  
Pero de nada sirve hacer preámbulos,  
seré breve,  
que sin giros de palabras,  
cada uno pueda expresar lo que desea.

**PAULINO**

¡Muy bien, veamos, entonces, el caso!

**CONDE**

Tú sabes que dentro de pocos meses  
te haré entrega de un capital  
con el que te convertirás  
en un buen comerciante.  
Si ya lo sabes, no vale repetirlo,  
pero seamos breves, breves,  
aquello que se quiere decir, decir se debe.

**PAULINO**

Señor mío,  
apresurarse os corresponde a vos.

**CONDE**

Óyeme entonces.  
Sea como fuere,  
por una o por otra razón,  
que no se comprenden...  
Sea como sea, porque no acostumbro  
hacer grandes chácharas,  
la esposa no me satisface y no la quiero...

**PAULINO**

¿Qué decís?

**CONDE**

¡Digo que no la quiero en absoluto!

**PAULINO**

¿Y cómo podríais,  
romper el compromiso?

**CONDE**

Facilissimamente.  
En vez de desposar a la mayor  
desposaré a la menor.  
Y en vez de cien mil, por la dote,

sol di cinquanta mille io mi contento:  
ecco tutto aggiustato in un momento.  
Quella, quella mi piace,  
quella m'ha innamorato.  
Ora, da bravo:  
vanne, fa' presto, al padre ciò proponi,  
sciogli, concludi, e poi di me disponi.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Me infelice!

**CONTE**

Cos'hai?

**PAOLINO**

Niente, signore.

**CONTE**

Va' dunque, va', fa' presto.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Misero me, che contrattempo è questo!

**N. 8 - Duetto**

**PAOLINO**

Signor, deh, concedete...  
sdegnarvi io non vorrei.  
Pensate, riflettete...  
il dispiacer di lei,  
la civiltà, l'onore,  
di tutti lo stupore...

*(fra sè)*

Ah! Che mi vo a confondere,  
ah! più non so che dir.

**CONTE**

Tu cosa vai dicendo?  
Tu cosa vai seccando?  
Non star più discorrendo.  
A te mi raccomando:  
l'amabile cadetta  
mi stimola, m'affretta,  
non posso più resistere  
mi sento incenerir!

**PAOLINO**

Quel foco che v'accende  
un altro forse offende.

*(fra sè)*

Ah, sento proprio il core

me contento sólo con cincuenta mil.  
He aquí todo arreglado en un momento.  
Aquella, aquella me gusta,  
aquella me ha enamorado.  
Ahora mismo, con inteligencia,  
ve rápido a proponérselo al padre.  
¡Díselo, arrégalo, y después aquí me tendrás!

**PAULINO**

*(Para sí)*

¡Infeliz de mí!

**CONDE**

¿Qué tienes?

**PAULINO**

Nada señor.

**CONDE**

¡Ve entonces, ve rápido!

**PAULINO**

*(Para sí)*

¡Mísero de mí, qué contratiempo!

**8. - Dúo**

**PAULINO**

¡Señor, ah, sosegaos!...  
No quisiera enojaros,  
pensad, reflexionad:  
el disgusto de ella...  
la urbanidad, el honor,  
el estupor de todos.

*(Para sí)*

¡Ah, me confundo!  
¡Ah, no se que más decir!...

**CONDE**

¿Qué dices?  
¿Qué estás elucubrando?  
¡Deja ya de discurrir!  
A ti me encomiendo...  
La amorosa hija menor  
me estimula, me acelera,  
¡no lo puedo resistir,  
me siento incendiar!

**PAULINO**

Ese fuego que os inflama,  
a otro, quizás, agravia.

*(para sí)*

¡Ah, siento que mi corazón



che in sen mi va a languir!

**CONTE**

Quel foco che mi accende  
da me più non dipende.  
Non sposo la maggiore  
se credo di morir.

*(partono)*

**Scena Undicesima**

**Recitativo**

**CAROLINA**

Paolino ritarda  
con la risposta, ed io l'aspetto ansiosa;  
e allor che qualche cosa  
con ansietà si aspetta,  
ogni minuto vi diventa un'ora.  
Ma cosa fa che non ritorna ancora?  
Quel pur che vedo è il Conte.  
Un segno è questo  
che il discorso è finito.  
Ed ei qui viene senza mio marito?

**CONTE**

*(fra sè)*

Non trascuro il momento.

*(A Carolina)*

Oh, Carolina!

La sorte è a me propizia,  
perché lontani dall'altrui presenza  
io vi posso parlar con confidenza...

**CAROLINA**

Ah! Questo è quello appunto  
che bramava ancor io.

**CONTE**

Lo bramavate, sì?

*(fra sè)*

Ciò mi consola.  
Veramente Paolino  
ve lo dovea dir lui;  
ma pronta l'occasion trovando adesso,  
quello ch'ei vi diria ve 'l dico io stesso.

**CAROLINA**

Dite, dite, parlate; e voglia il cielo  
che le vostre parole  
diano al mio cuore di speranza un raggio.

en el pecho se va a consumir!

**CONDE**

El fuego que me inflama  
de mí no depende ya.  
¡No desposaré a la mayor,  
antes prefiero la muerte!

*(ambos salen)*

**Escena Undécima**

**Recitativo**

**CAROLINA**

Paulino se retrasa con la respuesta  
mientras yo espero ansiosa.  
Cuando con ansiedad  
se espera algo,  
pareciera que cada minuto fuese una hora.  
Pero ¿qué hace que no regresa todavía?  
Sin embargo, ése que allí veo es el conde.  
Eso significa  
que la conversación ha terminado.  
¡El conde viene hacia aquí!

**CONDE**

*(para sí)*

¡No desaprovechemos la ocasión!

*(A Carolina)*

¡Oh, Carolina!

La suerte me es propicia pues  
alejados de otras presencias  
os puedo hablar con confianza...

**CAROLINA**

¡Ah, eso mismo es justamente  
lo que yo también deseaba!

**CONDE**

¿Lo deseabais, sí?

*(para sí)*

Esto me conforta y,  
aunque era Paulino  
quien se lo debería decir a ella,  
la ocasión es propicia  
para hablarle yo mismo.

**CAROLINA**

¡Decid, hablad, y quiera el cielo  
que vuestras palabras  
den a mi corazón un rayo de esperanza!

**CONTE**

*(fra sè)*

Questa già m'ama anch'essa. Orsù, coraggio.

*(A Carolina)*

Ah! mia cara ragazza,  
amor ha un gran poter!  
Voi che ne dite?

**CAROLINA**

Quello che dite voi.

**CONTE**

E quelle debolezze  
che vengono da amor, se ancor son strane,  
s'hanno da compatir fra genti umane.

**CAROLINA**

Io sono certamente  
del vostro sentimento. Or seguitate,  
ditemi tutto il resto.  
Se conoscete amor mi basta questo.

**CONTE**

Quand'è così, stringiamo l'argomento.

**CAROLINA**

Veniamo pure al punto.

**CONTE**

Io son venuto  
per sposar Elisetta. Ma che serve che venuto io  
ci sia quando non ho per lei che antipatia?  
E quando a prima vista  
m'avete fatto voi vostra conquista?

**CAROLINA**

Io! Cosa avete detto?

**CONTE**

Voi cosa avete inteso?

**CAROLINA**

È questo solo quel che avete da dirmi?

**CONTE**

Questo, sì, questo. E voi che ben sapete  
compatir l'amore, scusando il mio trasporto,  
darete all'amor mio qualche conforto.

**CAROLINA**

E nel momento istesso  
di dover adempiere a un sacro impegno  
manchereste di fede?  
Io scuso bene  
chiunque si lascia trasportar d'amore,

**CONDE**

*(para sí)*

Ésta ya me ama... ¡vamos pues, coraje!

*(A Carolina)*

¡Ah, mi querida muchacha,  
el amor tiene un gran poder!  
¿Qué pensáis?

**CAROLINA**

Pienso lo mismo que vos.

**CONDE**

Y aquellas debilidades  
que provienen del amor, aun siendo extrañas,  
se han de compartir entre los seres humanos.

**CAROLINA**

Realmente yo pienso  
lo mismo que vos.  
Proseguid, decidme todo lo que falta.  
Si entendéis de amor, me interesa.

**CONDE**

¡Siendo así, apresuremos el argumento!

**CAROLINA**

Vayamos pues al asunto.

**CONDE**

Yo he venido a desposar a Elisetta pero,  
¿cómo hacerlo cuando no siento por ella  
más que antipatía?  
Sin embargo, nada veros a vos,  
me he enamorado.

**CAROLINA**

¡Yo! ¿Qué cosa habéis dicho?

**CONDE**

¿Vos qué habéis entendido?

**CAROLINA**

¿Y esto es lo que teníais que decirme?

**CONDE**

¡Ésto, sí, esto! Y espero que,  
disculpando mi arrobamiento,  
daréis a mi amor algún alivio.

**CAROLINA**

Y en el momento que debéis cumplir  
con una sagrada obligación  
¿faltaréis a la confianza y a la palabra dada?  
Yo excuso a cualquiera  
que se deja llevar por el amor,

ma non uno che manca al proprio onore.

**CONTE**

Oh, oh! Voi date in serio. Ed io tutt'altro mi aspettava da voi.

**CAROLINA**

Tutt'altro anch'io mi credea di sentire.

**CONTE**

Di sentir cosa?

**CAROLINA**

Io non ve l'ho da dire.

**CONTE**

All'onor si rimedia sposando voi per lei.

**CAROLINA**

Questa cosa accordar mai non potrei.

**N. 9 - Aria**

**CAROLINA**

Perdonate, signor mio,  
s'io vi lascio, e fo partenza.  
Io per essere eccellenza  
non mi sento volontà.  
Tanto onore è riservato  
a chi ha un merto singolare,  
a chi in circolo sa stare  
con buon garbo e gravità.  
Io, meschina, vo alla buona,  
io cammino alla carlona,  
son piccina di statura,  
io non ho disinvoltura,  
non ho lingue, non so niente;  
farei torto certamente  
alla vostra nobiltà.  
Se un mi parla alla francese,  
che volete ch'io risponda?  
Non so dire che Monsiù.  
Se qualcuno mi parla inglese,  
ben convien ch'io mi confonda,  
non intendo che Addidù.  
Se poi vien qualche tedesco,  
vuol star fresco, oh, vuol star fresco!  
Non intendo una parola:  
sono infatti una figliuola  
di buon fondo, e niente più.

*(parte)*

**Scena Dodicesima**

¡pero no a alguien que falta a su propio honor!

**CONDE**

¡Oh, oh, vos os lo tomáis muy en serio!  
Otra cosa esperaba de vos.

**CAROLINA**

¡Otra cosa yo creía  
que iba a oír de vos!

**CONDE**

¿Qué otra cosa?

**CAROLINA**

¡No os lo voy a decir!

**CONDE**

El honor se remedia casándome con vos  
en vez de con ella.

**CAROLINA**

¡Nunca podré estar de acuerdo con eso!

**9. - Aria**

**CAROLINA**

Perdonadme, señor mío,  
si os dejo y salgo  
pues no siento deseos  
de ser condesa.  
Tanto honor está reservado  
a quien tenga un mérito singular  
y a quien sabe comportarse en sociedad  
con gravedad y arrogancia.  
Yo soy poco sociable,  
camino espatarrada,  
soy pequeña de figura  
y no soy desenvuelta.  
No tengo buena conversación  
y soy ignorante.  
Así pues seguro que ofenderé a vuestra nobleza.  
Si me hablan en francés  
¿qué queréis que responda?  
No sé decir más que monsieur.  
Si alguno me habla en inglés  
bien seguro que me confundiré  
puesto que no entiendo más que “addidú”.  
Y si luego viene algún alemán  
quiero estar lejos, quiero estar lejos de él  
pues no entiendo una sola palabra.  
Soy sólo una muchacha  
de buen corazón y poco más.

*(sale)*

**Escena Duodécima**

## Recitativo

### CONTE

Io resto ancora attonito.  
Ha equivocato lei?  
Ho equivocato io? Che cosa è stato?  
Un granchio tutti qui abbiam pigliato.  
Ma io son uom di mondo; e ben capisco  
da quel suo dir sagace e simulato  
ch'ella già tiene qualche innamorato.  
Ma voglio seguitarla,  
ma il vo' saper da lei.  
Per poter pensar meglio ai casi miei.

*(parte)*

## Scena Tredicesima

### N. 10 - Finale I

#### GERONIMO

Tu mi dici che del Conte  
malcontenta sei del tratto.  
Quello è un uomo molto astratto,  
lo conosco, e ben lo so.

#### ELISETTA

Ma un'occhiata un po' graziosa  
ottenuta pur non ho.

#### FIDALMA

Trattar peggio co' la sposa  
veramente non si può.

#### GERONIMO

Voi credete che i signori  
faccian come li plebei:  
voi credete che gli sposi  
faccian come i cicisbei,  
nossignore, tante cose,  
che si dicon smorfiose,  
non le fanno, signor no.

#### PAOLINO

Mio signore, se vi piace  
di vedere l'apparato,  
tutto quanto è preparato  
con gran lustro e proprietà.

#### GERONIMO

Come? Come? Cos'ha detto?

#### PAOLINO

*(parola per parola, forte)*  
Tutto... quanto... è preparato...  
nella... sala... del banchetto...  
con gran lustro... e proprietà.

## Recitativo

### CONDE

Aún permanezco atónito.  
¿Se ha equivocado ella?  
¿Me he equivocado yo? ¿Qué ha sucedido?  
¿Nos hemos equivocado los dos?  
Pero soy un hombre de mundo y bien veo,  
por su forma sagaz y disimulada de hablarme,  
que ella ya tiene otro enamorado.  
Mas quiero persistir con ella,  
quiero saber todo de ella  
para mejor poder decidir mi situación.

*(se marcha)*

## Escena Decimotercera

### 10. - Final 1

#### JERÓNIMO

Me dices que estás descontenta  
del trato que te da el conde.  
Él es un hombre muy distraído  
lo conozco y bien lo sé.

#### ELISETTA

¡Pero si ni siquiera una mirada galante  
he logrado obtener de él!

#### FIDALMA

¡Tratar peor a una esposa  
verdaderamente no es posible!

#### JERÓNIMO

¿Pero vosotras creéis que los señores  
actúan como la plebe?  
¿Creéis que los esposos  
actúan como los amantes?  
¡No señor,  
todas esas frases melindrosas  
no se deben decir, no señor!

#### PAULINO

Señor mío,  
¿os place ver los preparativos  
y todo cuanto he organizado  
con tanto brillo y esmero?

#### JERÓNIMO

¿Cómo? ¿Cómo? ¿Qué has dicho?

#### PAULINO

*(palabra por palabra, voz muy alta)*  
Todo... cuanto he... preparado...  
en la... sala...del... banquete  
con...gran... brillo y esmero.

**GERONIMO**

Vanne al diavolo, balordo!  
Qua si crede ch'io sia sordo?  
Non patisco sordità.

**Insieme****ELISETTA, FIDALMA, PAOLINO**

Andiam subito a vedere  
la gran tavola e il dessere,  
che onor grande vi farà.

**GERONIMO**

Andiam subito a vedere  
la gran tavola e il dessere,  
che onor grande mi farà.

*(partono)*

**Scena Quattordicesima****CAROLINA**

Lasciatemi, signore, non state a infastidirmi.

**CONTE**

Se libero è quel core vi prego sol di dirmi.

**CAROLINA**

Che non ho amante alcuno  
vi posso assicurare.

**CONTE**

Voi dunque la mia brama  
potete contentar.

**CAROLINA**

Lasciatemi, vi prego, lasciatemi, deh! andar.

**CONTE**

Non lasciovi, mia bella,  
partir da questa stanza  
se un raggio di speranza  
non date a questo cor.

*(in questo, Elisetta in disparte)*

**CAROLINA**

Tornate, deh!, in voi stesso.

**CONTE**

Mio ben, v'amo all'eccesso.

**CAROLINA**

Pensate a mia sorella.

**CONTE****JERÓNIMO**

¡Vete al diablo, estúpido!  
¿Acaso crees que estoy sordo?  
¡Oigo perfectamente!

**Conjunto****ELISETTA, FIDALMA, PAULINO**

¡Vayamos rápido a ver  
la gran mesa del banquete!  
¡Cuánta fama nos dará!

**JERÓNIMO**

¡Vayamos rápido a ver  
la gran mesa del banquete!  
¡Cuánta fama me dará!

*(salen todos)*

**Escena Decimocuarta****CAROLINA**

¡Dejadme, señor, no insistáis en fastidiarme!

**CONDE**

Os ruego que me digáis si vuestro corazón está libre.

**CAROLINA**

Que no tengo amante alguno,  
os lo puedo asegurar.

**CONDE**

Entonces,  
¡vos podéis satisfacer mis anhelos!

**CAROLINA**

¡Dejadme os lo ruego! ¡Ah, dejadme salir!

**CONDE**

No os dejaré salir de esta sala,  
mi niña hermosa,  
si un rayo de esperanza  
no dais a mi corazón.

*(Elisetta llega y queda a parte)*

**CAROLINA**

¡Eh, poned los pies en la tierra!

**CONDE**

¡Mi bien, os amo en exceso!

**CAROLINA**

¡Pensad en mi hermana!

**CONDE**

Per lei non sento amor.  
S'io sposo voi per quella  
non manco già al mio onor.

#### Scena quindicesima

**ELISETTA**

No, indegno, traditore.  
No, anima malnata!  
No, trista disgraziata,  
mai questo non sarà.  
Per questo tradimento  
che mi si viene a fare.  
Io voglio sussurrare  
la casa e la città.

**CONTE**

Strillate, non m'importa.

**CAROLINA**

Sentite...

**ELISETTA**

No, fraschetta.

**CAROLINA**

Ma prima...

**ELISETTA**

Vo' vendetta.

**Insieme**

**ELISETTA**

Che nera infedeltà!

**CAROLINA**

In me non c'è reità.

**CONTE**

In lei non c'è reità.

**FIDALMA**

Che cosa è questo strepito?

**ELISETTA**

Di fede il mancatore  
con essa fa all'amore,  
ed or li ho colti qua.

**FIDALMA**

Uh! uh! Che mancamento!  
Non credo a quel che sento.

**Insieme**

**ELISETTA**

Por ella no siento amor.  
Y si yo os desposara a vos, en lugar de a ella,  
no faltaría a mi honor.

#### Escena Decimoquinta

**ELISETTA**

¡No, indigno traidor!  
¡No, alma malvada!  
¡No, maldito desgraciado!  
¡Eso jamás ocurrirá!  
Esta traición  
que me venís a hacer,  
la quiero difundir  
en toda la familia y en toda la ciudad.

**CONDE**

¡Gritad, no me importa que lo hagáis!

**CAROLINA**

¡Óyeme!

**ELISETTA**

¡No, veleidosa!

**CAROLINA**

Pero...

**ELISETTA**

¡Quiero venganza!

**A tres voces**

**ELISETTA**

¡Qué terrible infidelidad!

**CAROLINA**

¡En mí no hay culpa alguna!

**CONDE**

¡En ella no hay culpa!

**FIDALMA**

¿Qué es todo este alboroto?

**ELISETTA**

¡El traidor infiel  
con ella galantea  
y los he sorprendido aquí!

**FIDALMA**

¡Oh! ¡Oh! ¡Qué pecado!  
¡No puedo creer lo que oigo!

**A cuatro voces**

**ELISETTA**

Io voglio sussurrare  
la casa e la città.

**FIDALMA**

Io voglio esaminare  
il fatto come sta.

**CAROLINA**

*(a Fidalma)*

Deh, fatela acchetare  
che il vero ella non sa.

**CONTE**

Lasciamola strillare: non me ne curo già.

**Scena Sedicesima**

**FIDALMA**

Silenzio, silenzio  
che vien mio fratello.  
Usate prudenza,  
abbiate cervello.  
L'affare delicato  
è troppo da sé.

**GERONIMO**

Sentire mi parve  
un strepito, un chiasso.  
Che fate? Gridate?  
Ovvero è per spasso?  
Che cosa è accaduto?  
Ognun qui sta muto?  
Di dirmi vi piaccia  
che diavolo c'è.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

La cara mia sposa  
dal capo alle piante  
mi sembra tremante.  
Oh povero me!

**Insieme**

**ELISETTA, CAROLINA**

**FIDALMA, CONTE**

*(fra sè)*

Che tristo silenzio!  
Così non sta bene.  
Parlare conviene:  
parlar si de'.

**GERONIMO, PAOLINO**

*(fra sè)*

Che tristo silenzio!  
Sospetto mi viene.  
Vi son delle scene:

¡Yo quiero difundirlo  
en toda la familia y en toda la ciudad!

**FIDALMA**

¡Yo quiero analizar  
todo este asunto!

**CAROLINA**

*(a Fidalma)*

¡Ah, haz que ella se calme  
pues no sabe la verdad!

**CONDE**

¡Dejémosla gritar... no me preocupa!

**Escena Decimosexta**

**FIDALMA**

¡Silencio, silencio,  
que viene mi hermano!  
Usad la prudencia,  
obrad con inteligencia,  
pues el asunto en sí mismo  
es muy delicado.

**JERÓNIMO**

Me parece haber oído  
un estrépito, un alboroto  
¿Qué hacéis? ¿Gritáis?  
¿U os estáis divirtiendo?  
¿Qué ha ocurrido?  
¿Todos aquí, sois mudos?  
¡Tened la bondad de decirme  
qué diablos sucede!

**PAULINO**

*(Para sí)*

Mi querida esposa,  
de los pies a la cabeza  
está temblando.  
¡Oh, pobre de mí!

**Concertante**

**CONDE, CAROLINA**

**FIDALMA, ELISETTA**

*(Para sí)*

¡Qué maldito silencio!  
Así no está bien,  
conviene hablar,  
hablar se debe.

**PAULINO, JERÓNIMO**

*(Para sí)*

¡Qué maldito silencio!  
Sospechas me vienen  
de lo ocurrido,

saperlo si de'.

**GERONIMO**

*(a Carolina)*

Orsù, che cosa è stato?  
Lo voglio saper bene.

**CAROLINA**

La cosa sol proviene  
da certo mal inteso

*(additando Elisetta)*

equivoco ha lei preso,  
e il Conte il motivò.

**ELISETTA**

No, non è vero niente.  
La cosa è differente.  
Parlate con mia zia,  
che anch'io poi parlerò.

**FIDALMA**

Sappiate, fratel mio,  
che qui ci sta un imbroglio;  
ma adesso dir no 'l voglio,  
che bene ancor no 'l so.

**GERONIMO**

Io non capisco affatto.

**CONTE**

*(tirandolo da una parte)*

Sappiate, con sua pace,  
la sposa non mi piace  
la sua minor sorella  
è assai di lei più bella.  
Ma poi, ma poi con comodo  
il tutto vi dirò.

**GERONIMO**

Eh! Andate tutti al diavolo,  
ba, ba, ce, ce, sì presto...

**Insieme**

**GERONIMO**

Un balbettare è questo,  
chi intendere lo può?

**PAOLINO**

Ma che mistero è questo,  
chi intendere lo può?

**ELISETTA, CAROLINA  
FIDALMA, CONTE**

Le orecchie non stancate,

saberlo se debe.

**JERÓNIMO**

*(a Carolina)*

¡Ea, pues! ¿Qué ha sucedido?  
¡Lo quiero saber!

**CAROLINA**

Todo esto no es más  
que un mal entendido.

*(señalando a Elisetta)*

Ella se equivocó  
y el conde lo motivó.

**ELISETTA**

¡No, no es verdad!  
Todo ha sido muy diferente.  
¡Hablad con mi tía  
que después yo también hablaré!

**FIDALMA**

Sabed, hermano mío,  
que aquí hay un embrollo  
pero ahora no lo puedo decir  
porque aún bien no lo conozco.

**JERÓNIMO**

¡No entiendo nada!

**CONDE**

*(llevándolo aparte)*

Debéis enteraos  
que la esposa propuesta no me satisface.  
Su hermana menor  
es mucho más hermosa que ella,  
pero después, después, con tranquilidad,  
todo os lo explicaré.

**JERÓNIMO**

¡Eh! ¡Iros todos al diablo!  
“Di-a-blo” ¡Rápido!

**Concertante**

**JERÓNIMO**

Esto es un balbuceo  
¿quién lo puede entender?

**PAULINO**

¿Pero qué misterio es éste,  
quién lo puede entender?

**ELISETTA, CAROLINA  
FIDALMA, CONDE**

No cerréis los oídos,



affanno non vi date.  
Da me, da me saprete  
qual sia la verità.

**GERONIMO**

La testa m'imbrogliate.  
La testa mi fendete.  
Tacete, deh, tacete!  
Andate via di qua.

**PAOLINO**

Per imbrogliar la testa  
che confusione è questa.  
Capite, se potete,  
qual sia la verità.

**ATTO SECONDO**

**Scena Prima**

**Recitativo**

**GERONIMO**

Questa è ben curiosa!  
Che si siano accordati  
in masticar parole  
perché io non intenda?  
Ma voglio ben capir questa faccenda.  
Venite pur, venite o Conte amato.  
Mi volete ora dir quello ch'è stato?

**CONTE**

Anzi, apposta me n' vengo,  
per dichiararvi il tutto senza riguardo alcuno.

**GERONIMO**

*{ascolta e capisce sbagliato}*  
No, non c'è alcuno.

**CONTE**

Alcun riguardo, ho detto.  
Non ho di dirvi il tutto, e il dirò schietto.  
Vi dirò in primo luogo in stil laconico,  
che pe' l' mio gusto armonico  
cosa non ha Elisetta  
che possa, qual vorrei,  
accendere il mio cor, gli affetti miei;  
e che mancando in me l'inclinazione,  
impossibil divien fra noi l'unione.

**GERONIMO**

Che armonico? Che affetti?  
Che unione? E cosa adesso  
mi andate voi dicendo?

ansiedad no tengáis,  
¡De mí, de mí sabréis  
cuál es la verdad!

**JERÓNIMO**

La cabeza me embrolláis  
y me destrozáis el cerebro.  
Callad, ah, callad!  
¡Iros fuera de aquí!

**PAULINO**

¿Qué confusión es ésta  
capaz de embrollar la cabeza?  
¿Quién pudiera saber  
cuál es la verdad?

**SEGUNDO ACTO**

**Escena Primera**

**Recitativo**

**JERÓNIMO**

Esto es verdaderamente curioso,  
se han puesto de acuerdo  
en morder las palabras  
para que yo no entienda nada.  
Pero sigo queriendo comprender todo este asunto.  
¡Venid, sí, venid, oh mi estimado Conde!  
¿Me queréis decir vos cuál es la situación?

**CONDE**

Pues me acerco y os cuento,  
sin miramiento alguno.

**JERÓNIMO**

*(que oye y comprende mal)*  
¡No, no hay ninguno!

**CONDE**

¡Sin miramiento alguno, he dicho!  
No he de describiros todos los detalles,  
os lo diré con confianza, sí os diré.  
En primer lugar, con estilo lacónico os diré  
que Elisetta no tiene ninguna cosa  
que pueda, cualquiera que sea,  
encender en mi corazón, afecto alguno.  
Y, por lo tanto, faltando en mí la inclinación,  
deviene imposible la unión entre nosotros.

**JERÓNIMO**

¿Qué gusto armónico? ¿Qué afecto?  
¿Qué unión?  
¿Qué me estáis diciendo?

**CONTE**

Che Elisetta sposar più non intendo.

**GERONIMO**

Che? Cosa avete detto?

**CONTE**

Ho detto che non trovo  
cosa in lei che mi piaccia,  
e che più non la voglio.

**GERONIMO**

Non la volete più! Mia figlia? Quella  
per cui steso è il contratto?  
Non la volete più? Voi siete un matto.  
La vorrete benissimo.  
La sposerete, signorsì.  
A Geronimo non se ne fan di queste.  
E non è un uomo  
Geronimo da prendersi  
per un qualche babbeo.  
E Geronimo dice e vi ripete,  
che la vorrete, e che la sposerete.

**CONTE**

Ed al signor Geronimo  
io pur dico, e ripeto  
che non la sposerò: ma che lo prego  
di mostrarsi contento  
che fra noi segua un accomodamento.

**GERONIMO**

Ed io vi torno a dire in brevi accenti  
che non si parli d'accomodamenti.

**N. 11 - Duetto****GERONIMO**

Se fiato in corpo avete,  
sì, sì, la sposerete.  
Un bambolo non sono.  
Veder ve la farò.

**CONTE**

Se mi ascoltate un poco,  
si calmerà quel foco,  
ma poi se v'ostinate,  
anch'io mi ostinerò.

**GERONIMO**

La sposerete, amico.

**CONTE**

Io non la sposerò.

**GERONIMO****CONDE**

¡Que no es mi deseo desposar a Elisetta!

**JERÓNIMO**

¿Qué habéis dicho?

**CONDE**

He dicho que no encuentro en ella  
cosa alguna que me guste,  
y que no la quiero para mí.

**JERÓNIMO**

¿Que no la queréis? ¿A mi hija?  
¿A aquella por la que firmasteis el contrato?  
¿Que no la queréis?  
¡Vos estáis loco!  
¡La querréis muchísimo!  
¡La desposaréis, sí señor!  
A Jerónimo no se le hace ésto  
y no es Jerónimo un hombre  
de aferrarse a cualquier estupidez.  
¡Jerónimo dice y os lo repite  
que la querréis y que la desposaréis!

**CONDE**

Y al señor Jerónimo  
yo le digo y le repito que no la desposaré,  
pero que le ruego que se muestre contento  
pues entre nosotros  
sigue existiendo un contrato.

**JERÓNIMO**

¡Y yo os vuelvo a decir en breves palabras  
que no se hable más de contratos!

**11. - Dúo****JERÓNIMO**

¡Si estáis vivo  
la desposaréis, sí y sí!  
¡Yo no soy un payaso  
y os lo haré ver!

**CONDE**

Si me escucháis un poco  
se calmará vuestro enojo,  
pero si os obstináis  
yo también me obstinaré.

**JERÓNIMO**

¡La desposaréis, amigo mío!

**CONDE**

¡No la desposaré!

**JERÓNIMO**

Sì, sì, sì, sì, io dico.

**CONTE**

Io dico no, no, no.

**GERONIMO, CONTE**

Con questo uom frenetico  
sfiatare non mi vo'.

*(Si mettono a sedere, uno da una parte e l'altro dall'altra.)*

**GERONIMO**

*(fra sè)*

Ora vedete che briconata!  
Chi se l'avrebbe mai immaginata?  
Questa è un'azione da mascalzone,  
ed al suo impegno non dee mancar.

**CONTE**

*(fra sè)*

Ora vedete che uom bilioso!  
Come s'accende! Com'è impetuoso!  
Non vuol sentire quel che vo' dire,  
d'aggiustamenti non vuol parlar!

**GERONIMO**

*(fra sè)*

Vediamo un poco se ci ha pensato.

*(si alza)*

**CONTE**

*(fra sè)*

Proviamo un poco se si è calmato.

*(si alza)*

**GERONIMO**

Ebben, signore? La sposerete?

**CONTE**

Ebben, signore? M'ascolterete?

**GERONIMO, CONTE**

Il mio discorso vi può calmar.

**GERONIMO**

Via, dite pure quel che vi par.

**CONTE**

Se invece di Elisetta  
mi date la cadetta,  
cinquantamila scudi  
vi voglio rilasciar.

**GERONIMO**

Quest'è per quel ch'io sento

¡Sí, sí, sí y sí, lo digo yo!

**CONDE**

¡Y yo digo no, no y no!

**A DOS VOCES**

¡Con este hombre frenético  
no quiero desgañitarme!

*(se sientan ambos, alejados uno del otro)*

**JERÓNIMO**

*(para sí)*

¡Vaya con la bribonada!  
¿Qué se habrá imaginado?  
¡Ésto es propio de un canalla  
y a su obligación él no debe faltar!

**CONDE**

*(para sí)*

¡Vaya qué hombre tan bilioso!  
¡Cómo se exalta, cómo es de impetuoso!  
No quiere ni oír lo que le quiero decir,  
de llegar a un arreglo no quiere ni hablar.

**JERÓNIMO**

*(para sí)*

Veamos si ha recapitado...

*(se levanta)*

**CONDE**

*(para sí)*

Examinemos si se ha calmado...

*(se levanta)*

**JERÓNIMO**

¿Y bien señor, la desposareis?

**CONDE**

¿Y bien señor, me escuchareis?

**JERÓNIMO, CONDE**

¡Mi discurso os puede calmar!

**JERÓNIMO**

Está bien, decid aquello que os plazca...

**CONDE**

Si en vez de Elisetta  
me dais en matrimonio a la menor,  
os condonaría  
cincuenta mil escudos.

**JERÓNIMO**

¿Éste es, por lo que entiendo,

quell'accomodamento che voi vorreste far...?

**Insieme**

**GERONIMO**

*(va di nuovo a sedere)*

Lasciatemi, mio caro,  
lasciatemi pensar.

**CONTE**

*(va di nuovo a sedere)*

Vedete qual denaro  
potete risparmiare.

**GERONIMO**

*(fra sè)*

Qua risparmio del bell'oro,  
così si salva anche il decoro  
con un baratto l'affare ho fatto.  
Io non ci trovo difficoltà.

**CONTE**

*(fra sè)*

Va l'amico ruminando,  
al risparmio va pensando.  
È il boccone da ghiottone  
né scappar se 'l lascerà.

**GERONIMO**

Ci ho già pensato.

*(si alza)*

**CONTE**

Vi ascolto attento.

*(si alza)*

**GERONIMO**

Io del baratto sarò contento,  
s'anche Elisetta lo accorderà.

**CONTE**

Non dubitate:  
farò in maniera,  
che avanti sera mi aborrirà.

**GERONIMO, CONTE**

Siamo, siamo accomodati,  
ritorniam di buon'umore.  
Abbracciamoci di core,  
e speriam felicità.

*(Geronimo parte)*

**Scena Seconda**

el arreglo que me queréis hacer?

**Ambos**

**JERÓNIMO**

*(va a sentarse nuevamente)*

¡Dejadme, querido amigo,  
dejadme pensar!

**CONDE**

*(va a sentarse nuevamente)*

¡Considerad cuánto dinero  
os podéis ahorrar!

**JERÓNIMO**

*(para sí)*

¡Es un hermoso ahorro tanto oro!  
Y se salva el decoro con un cambio...  
El arreglo está hecho,  
yo no le encuentro dificultad.

**CONDE**

*(para sí)*

El amigo va murmurando  
y sobre el gran ahorro ya está pensando.  
¡Es un bocado que el muy glotón  
no dejará que se le escape!

**JERÓNIMO**

¡Ya lo he pensado!

*(se levanta)*

**CONDE**

¡Os escucho atento!

*(se levanta)*

**JERÓNIMO**

Yo del cambio estaré satisfecho  
si también Elisetta lo aprueba.

**CONDE**

No lo dudéis  
pues yo obraré de tal manera  
que en adelante ella me aborrecerá.

**AMBOS**

¡Estamos, estamos pues de acuerdo!  
¡Retomemos el buen humor!  
¡Abrcémonos de corazón  
y aguardemos la felicidad!

*(Jerónimo se marcha)*

**Escena Segunda**

**Recitativo****CONTE**

Per fare ch'Elisetta mi ricusi  
il modo è facilissimo.  
Oh, Paolino, Paolino!

**PAOLINO**

In che posso servirvi?

**CONTE**

Da me stesso  
ho fatto tutto.  
Il padre è contentissimo  
ch'io sposi Carolina.

**PAOLINO**

Ma... Lo dite davvero?

**CONTE**

Certamente. Consolati, e tu stesso  
va' a darle questa nuova.  
Dille che ogni riguardo è omai finito;  
e che disponga il core  
ad ubbidir con gioia al genitore.

*(parte)*

**Scena Terza****PAOLINO**

Ecco che or ora scoppia  
da sé la cosa. Io sono rovinato,  
scacciato co' la sposa, e disperato.  
Ma no. Mi resta ancora una speranza  
nel buon cor di Fidalma.  
A lei me n' volo  
benché tutto tremante...  
ma Fidalma qui giunge...  
Ecco l'istante.

**FIDALMA**

*(fermandosi in disparte)*  
Egli è qua solo; e questo gabinetto  
è un luogo adattissimo  
per parlar di segreti.

**PAOLINO**

*(fra sè)*  
Ella mi sembra  
che volga in sé qualche pensier molesto.  
Ah, che son disgraziato ancora in questo!

**FIDALMA**

*(fra sè)*  
Mi ha guardato sott'occhio, e ha sospirato.

**Recitativo****CONDE**

Para lograr que Elisetta me rechace  
el modo es facilísimo:  
¡Paulino, Paulino!

**PAULINO**

¿En qué puedo servirlos?

**CONDE**

Por mí mismo  
lo he hecho todo.  
El padre está contentísimo  
de que despose a Carolina.

**PAULINO**

Pero... ¿estáis seguro?

**CONDE**

¡Ciertamente!  
Ve tú mismo a comunicarle la noticia.  
Dile que toda reyerta está olvidada  
y que disponga el corazón  
para obedecer con alegría a su progenitor.

*(sale)*

**Escena Tercera****PAULINO**

¡Todo va a reventar!  
¡Estoy arruinado,  
separado de mi esposa y desesperado!  
Pero... me queda aún una esperanza:  
¡el buen corazón de Fidalma!  
A ella acudiré,  
aunque no sin temor.  
Mas... ¡Fidalma aquí llega!  
He aquí el momento adecuado.

**FIDALMA**

*(deteniéndose un instante)*  
Él está solo y esta estancia  
es un lugar adecuado  
para hablarle en secreto.

**PAULINO**

*(para sí)*  
Me parece que ella remueve dentro de sí  
algún pensamiento adverso.  
¡Ah, aún en esto no tengo suerte!

**FIDALMA**

*(para sí)*  
¡Me ha mirado, ha bajado la vista y ha suspirado!

**PAOLINO**

*(fra sè)*

È turbata senz'altro. Il cor mi manca.

**FIDALMA**

*(fra sè)*

E sospira di nuovo! Ah! fosse mai  
che anch'ei per me sentisse  
quel ch'io sento per lui?

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Orsù coraggio.  
Il tempo pressa; ed io me le avvicino.

*(a Fidalma)*

Se mi è permesso...

**FIDALMA**

Addio, caro Paolino.  
Non mi avete veduta altro che adesso?

**PAOLINO**

Vi vidi pensierosa, e non mi parve  
di dover disturbarvi.

**FIDALMA**

Voi non mi disturbate.  
Pensieroso, però, se non m'inganno,  
eravate anche voi?

**PAOLINO**

Questo è ben vero.

**FIDALMA**

Paolino?

**PAOLINO**

Signora?

**FIDALMA**

I pensier nostri da un'istessa cagion  
per avventura sarebbero prodotti?

**PAOLINO**

È ciò impossibile.

**FIDALMA**

Non pensavate a me?

**PAOLINO**

Non so negarlo.

**FIDALMA**

Ed io pensava a voi.  
Femmina esperta

**PAULINO**

*(para sí)*

Sin duda está turbada... me falta valor.

**FIDALMA**

*(para sí)*

¡Suspira de nuevo, ah!  
¿Será acaso que él siente por mí  
aquello que yo siento por él?

**PAULINO**

*(para sí)*

¡Y bien, coraje!  
¡El tiempo vuela... adelante!

*(A Fidalma)*

Si me permitís...

**FIDALMA**

¡Hola, Paulino querido!  
¿No me habías visto hasta ahora?

**PAULINO**

Os vi pensativa,  
y no me pareció prudente molestaros.

**FIDALMA**

¡Vos no molestáis! ¿Pensativa?...  
Pero, si no me engaño,  
también lo estabais vos.

**PAULINO**

Eso también es cierto.

**FIDALMA**

¿Paulino?

**PAULINO**

Señora...

**FIDALMA**

¿Nuestro pensamiento será producto,  
por ventura, de una misma razón?

**PAULINO**

Es posible.

**FIDALMA**

¿Pensabais en mí?

**PAULINO**

No puedo negarlo.

**FIDALMA**

Y yo en vos.  
Una mujer experimentada percibe,

dal più menomo indizio ancor s'avvede  
di quel che non si pensa e non si crede.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Che se ne sia avveduta?

**FIDALMA**

Via non vi confondete  
parlatemi con tutta confidenza.

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Se n'è accorta senz'altro.

*(a Fidalma)*

Ah! Signora...

**FIDALMA**

Mi avrete  
pietosa, e non crudel.

**PAOLINO**

La bontà vostra  
il mio merito eccede, e mi consola.  
Ma con vostro fratello?

**FIDALMA**

Il fratel mio  
deve ben accordar quel che vogl'io.

**PAOLINO**

E non farà rumore?

**FIDALMA**

Quale rumor? Contento ei dée mostrarsene  
quando ancor non lo fosse.

**PAOLINO**

Oh mio conforto! Dunque quando?

**FIDALMA**

Prestissimo.

**PAOLINO**

Anzi senza dimora.

**FIDALMA**

Ebbene: in questo punto  
vi do la mia parola  
che sarete mio sposo.

**PAOLINO**

Sposo?

**FIDALMA**

por el más mínimo indicio,  
lo inesperado y lo increíble.

**PAULINO**

*(para sí)*

¿Se habrá dado cuenta?

**FIDALMA**

Vamos, no os confundáis,  
habladme con toda confianza.

**PAULINO**

*(para sí)*

Esto se abrevia, sin duda...

*(a Fidalma)*

¡Ah, señora!

**FIDALMA**

Me tenéis compasiva  
y a vuestra entera disposición.

**PAULINO**

¡Vuestra bondad  
excede mis merecimientos y me conforta!  
Pero... sin embargo con vuestro hermano...

**FIDALMA**

Mi hermano aceptará  
todo aquello que yo quiera.

**PAULINO**

¿Y no se enojará?

**FIDALMA**

¿Enojarse?  
Contento deberá mostrarse aunque no lo esté.

**PAULINO**

¡Ah, qué alivio! Entonces... ¿cuándo?

**FIDALMA**

¡Muy pronto!

**PAULINO**

¡Mejor aún, sin demora!

**FIDALMA**

¡Muy bien, en este momento  
os doy mi palabra  
de que seréis mi esposo!

**PAULINO**

¿Esposo?

**FIDALMA**

Sì, caro mio.

**PAOLINO**

Io?

**FIDALMA**

Sì, mio bene.

Consolati, consolati...

ma di color ti cangi? E che cos'hai?

**PAOLINO**

*(fra sè)*

Qual nuovo contrattempo è questo mai!

**N. 12 - Duetto**

**PAOLINO**

Sento, oimè, che mi vien male,

già mi manca quasi il fiato.

**FIDALMA**

Non è niente, sposo amato:

quest'è effetto del piacer.

**PAOLINO**

Per pietà, che in svenimento

io mi sento già cader.

*(siede)*

**FIDALMA**

Quest'è effetto del contento:

passerà: no, non temer...

Mio caro Paolino...

ma certo è svenuto.

Porgiamogli aiuto,

c'è alcuno di là?

**Scena Quarta**

**FIDALMA**

*(a Carolina)*

L'amore e il contento vedete che fa.

**CAROLINA**

Ma cosa è accaduto?

Ma cos'è stato?

**FIDALMA**

Il povero giovine

di me innamorato

per gioia in deliquio

vedete che sta.

Io vado a pigliare

un certo elisire;

non state a partire,

restatevi qua.

¡Sí, querido mío!

**PAULINO**

¿Yo?

**DIDALMA**

¡Sí, bien mío, alégrate!...

Pero... ¿cambias de color?

¿Qué tienes?

**PAULINO**

*(para sí)*

¿Qué nuevo contratiempo es éste?

**12. - Dúo**

**PAULINO**

¡Siento, ay de mí,

que me descompongo y me falta el aire!

**FIDALMA**

¡No es nada, amado esposo,

eso es tan sólo un efecto del piacer!

**PAULINO**

¡Por favor, que desvanecido

yo ya me siento caer!

*(se sienta)*

**FIDALMA**

¡Es el efecto de la felicidad!

Pasará, no, no temas.

¡Paulino! ¡Paulino!

Ciertamente que se ha desmayado.

Necesito ayuda.

¿Hay alguien por ahí?

**Escena Cuarta**

**FIDALMA**

*(a Carolina)*

¡Mira lo que provoca el amor y la felicidad!

**CAROLINA**

¿Qué ha sucedido?

¿Qué cosa ha ocurrido?

**FIDALMA**

Mira este pobre joven,

enamorado de mí,

que a causa de la alegría

se ha desmayado.

Voy a buscar

un elixir,

no te alejes,

quédate aquí.



*(parte)*

**CAROLINA**

*(fra sè)*

Che creder, che dire  
da me non si sa.  
Giusto cielo! Qual affanno!  
Qual sospetto mi martella!

*(A Paulino)*

Su, ti scuoti. Su, favella,  
ch'io mi sento lacerar.

**PAOLINO**

*(s'alza)*

Carolina...! Deh, va' via.

**CAROLINA**

Tu invaghito di mia zia!  
E mi vieni ad ingannar

**Insieme**

**PAOLINO**

Taci, taci, che per ora  
non mi posso qui spiegar.

**CAROLINA**

Ci mancava questa ancora  
per più farmi delirar!

**FIDALMA**

*(entrando)*

Son qua pronta, son qua lesta...  
ma già in piedi ti ritrovo.  
Dal contento che ne provo  
questa man ti do a baciàr.

**PAOLINO**

*(imbarazzato)*

Non mi prendo tanto ardire.

**CAROLINA**

Mia signora, pian pianino.

**FIDALMA**

Bacia, bacia Paulino.  
Non ci avete voi da entrar.

**Insieme**

**CAROLINA, PAOLINO**

Questa certa confidenza  
di fanciulle alla presenza  
che stia bene non mi par.

*(Sale)*

**CAROLINA**

*(para sí)*

¿Qué pensar?. ¿Qué decir?  
No lo sé en verdad.  
¡Justo cielo! ¡ Qué ansiedad!  
La sospecha me atormenta.

*(A Paulino)*

¡Arriba, levántate, arriba, habla!  
Me siento desgarrar.

**PAULINO**

*(se levanta)*

¡Carolina, ay, vete!

**CAROLINA**

¿Tú, enamorado de mi tía?  
¿Me vas a engañar?

**Ambos**

**PAULINO**

¡Calla, calla que por ahora  
no puedo explicártelo aquí!

**CAROLINA**

¡Sólo ésto me faltaba  
para volverme loca!

**FIDALMA**

*(entrando)*

¡Aquí está!  
¿Te has recuperado?  
Por la alegría que experimento  
te doy mi mano para que la beses.

**PAULINO**

*(incómodo, con embarazo)*

No me atrevo a tanto atrevimiento...

**CAROLINA**

¡Señora mía, despacio, despacito!

**FIDALMA**

¡Besa, besa, Paulino,  
no te hagas de rogar!

**Todos**

**CAROLINA, PAULINO**

No me parece bien que  
en presencia de una joven soltera  
se dé tan abiertamente confianza.

**FIDALMA**

Di qualunque alla presenza  
posso dar tal confidenza  
a colui che ho da sposar.

*(Fidalma parte; Carolina e Paolino  
mostrano di partire, ma poi si arrestano)*

**Scena Quinta****Recitativo****CAROLINA**

Vanne, vanne: la séguita...  
No, arrestati.  
Dimmi, tristo, su, dimmi:  
quante pensi sposarne? Ora comprendo  
perché a svelar non pensi  
il nodo clandestin che ci ha legati.  
Lo fai per il piacere  
di tradire due donne a un solo istante,  
me come sposa, e l'altra come amante.

**PAOLINO**

No, Carolina, no: chetati, e ascoltami.

**CAROLINA**

E che deggio ascoltar? Non ti ho trovato  
svenuto per amore  
al fianco di mia zia? Non l'ho sentita  
vantarsi del tuo affetto?  
E che l'hai da sposar non ha già detto?

**PAOLINO**

Questo è un inganno, o cara...

**CAROLINA**

Eh sì un inganno  
che da te si commette.  
Se tu amavi mia zia,  
perché non sposar lei? Perché sedurre  
una fanciulla onesta  
priva d'ogni esperienza e d'accortezza  
per farla poi crepar dall'amarezza?

**PAOLINO**

Mi ascolta, per pietà...

**CAROLINA**

Che vuoi ch'io ascolti?  
Comprendo in questo istante  
il peso del mio fallo.  
Ma senti: io corro adesso  
a' piedi di mio padre;  
svelerò quel che ho fatto,  
a qualunque castigo

**FIDALMA**

En presencia de quien sea  
puedo dar tal confianza  
a aquél a quien he de desposar.

*(Fidalma sale. Carolina y Paulino intentan  
salir también pero luego se quedan)*

**Escena Quinta****Recitativo****CAROLINA**

¡Vete, vete, síguela, no te detengas  
¡ Dime malvado, vamos, dime!  
¿A cuántas piensas desposar?  
Ahora comprendo por qué  
no piensas revelar el lazo secreto  
que te ha ligado a mí.  
Lo haces por el placer  
de traicionar a dos mujeres a un mismo tiempo;  
a mí como esposa y a la otra como amante.

**PAULINO**

¡No, Carolina, calla y escúchame!

**CAROLINA**

¿Y qué debo escuchar?  
¿No te he encontrado desvanecido de amor  
al lado de mi tía?  
¿No la he oído jactarse de tu afecto?  
Y que la has de desposar, ¿no se lo has dicho ya?

**PAULINO**

¡Esto es una equivocación, querida!

**CAROLINA**

¡Sí, una equivocación  
que tú cometes!  
Si amabas a mi tía,  
¿por qué no la desposaste a ella?  
¿Por qué sedujiste a una muchacha honesta,  
privada de toda experiencia y malicia,  
para después hacerla morir de amargura?

**PAULINO**

Pero... ¡escúchame por piedad!...

**CAROLINA**

¿Qué quieres que escuche?  
En este instante comprendo  
el peso de mi error,  
pero ahora correré  
a los pies de mi padre  
a revelar todo lo que he hecho.  
A cualquier castigo me someteré sumisa,

mi renderò soggetta.  
Di te poi, seduttore, tristo, spergiuro,  
segua quel che si voglia, io non mi curo.

*(per partire)*

**PAOLINO**

Ferma, ferma, ti prego...

**CAROLINA**

Oibò... Mi lascia.

**PAOLINO**

No, ti dico.

**CAROLINA**

Vo' andar...

**PAOLINO**

Sentimi, e poi  
subito te ne andrai, se andar tu vuoi.

**CAROLINA**

Ah! Chi poteva mai questo da te aspettarsi!

**PAOLINO**

Ascolta io dico.

**CAROLINA**

Io mi sento morir!

**PAOLINO**

Calmati un poco.

**CAROLINA**

*(piangendo)*

Così resterai libero; così la sposerai.

**PAOLINO**

Ah, no, che tu così morir mi fai.  
Nell'inganno tu sei, ragion non senti  
e ti scordi in un punto di furor  
chi sei tu, chi son io,  
tutto l'amore...

**CAROLINA**

Cosa potresti dir?

**PAOLINO**

Dir che tua zia  
soltanto in quell'istante  
mi si scoperse amante;  
e la sorpresa mia fu che mi tolse  
l'uso dei sensi. Or vanne a pubblicarmi  
qual seduttore. Rovinami. Ma prima  
prendi questo coltello;  
e poiché sei impazzita,

y a ti, seductor, canalla, perjuro,  
te ocurra lo que te ocurra,  
no me preocupará en absoluto.

*(trata de retirarse)*

**PAULINO**

¡Detente, detente, te lo ruego!

**CAROLINA**

¡Quita ya! ¡Déjame!

**PAULINO**

¡No, escucha!

**CAROLINA**

¡Me marchó!

**PAULINO**

¡Escucha y después vete  
si así lo quieres!

**CAROLINA**

¡Ah, quién podría esperar esto de ti!

**PAULINO**

¡Escucha, te digo!

**CAROLINA**

¡Me siento morir!

**PAULINO**

¡Cálmate!

**CAROLINA**

*(llorando)*

¡Así quedarás libre! ¡Así podrás desposarla!

**PAULINO**

¡Ah, no, tú sí que me haces morir!  
Estás equivocada. No entiendes a razones.  
¿Te olvidas, en un momento de furor,  
a quién perteneces tú y a quién pertenezco yo?  
¿Y nuestro amor?

**CAROLINA**

¿Qué cosa podrías decir?

**PAULINO**

Que tu tía,  
en ese momento  
me reveló que me amaba,  
y la sorpresa fue la que me hizo  
perder el sentido.  
¿Y vas a decir a todos que soy un seductor?  
¡Arruíname, pero antes toma este cuchillo y,  
puesto que estás enloquecida,

qui dammi prima una mortal ferita.

**CAROLINA**

Guarda ch'io te la do.

**PAOLINO**

Non mi ritiro.

**CAROLINA**

Ma non disse ella stessa che tu l'amavi?

**PAOLINO**

Equivocò Fidalma.

**CAROLINA**

Confessa, o fo davvero.

**PAOLINO**

Se un bugiardo mi credi, spingi senza pietade.

**CAROLINA**

Ah! Mi vien freddo, ed il coltel mi cade.

**PAOLINO**

Or sappi, sposa mia, che più maneggio  
non trovo al scoprimento  
per salvar il decoro;  
e a noi non resta  
che di fuggir.  
Co' buoni uffizi il padre  
farem poi che si plachi.  
Quel ch'è fatto è già fatto; ed alla fine  
presto o tardi lo sdegno  
ha il suo confine.

**N. 13 - Aria**

**PAOLINO**

Pria che spunti in ciel l'aurora  
cheti cheti, a lento passo,  
scenderemo fin abbasso  
che nessun ci sentirà.  
Sortiremo pian pianino  
dalla porta del giardino:  
tutta pronta una carrozza  
là da noi si troverà.  
Chiusi in quella il vetturino  
per schivar qualunque intoppo,  
i cavalli di galoppo  
senza posa cacerà.  
Da una vecchia mia parente  
buona donna, e assai pietosa,  
ce n'andremo, cara sposa,  
e staremo cheti là.  
Come poi s'avrà da fare  
penseremo a mente cheta.  
Sposa cara, sta pur lieta,

dame aquí una puñalada mortal!

**CAROLINA**

¡Cuidado, que te la doy!

**PAULINO**

¡No retrocedo!

**CAROLINA**

Pero ¿no me dijo ella que tú la amabas?

**PAULINO**

¡Fidalma se equivocó!

**CAROLINA**

¡Confiesa o te mato de veras!

**PAULINO**

Si crees que miento... ¡mátame sin piedad!

**CAROLINA**

¡Ah, no puedo sostener el cuchillo!

**PAULINO**

Esposa mía: por más que lo pienso,  
no veo la manera de revelar todo  
y salvar el decoro.  
¡Sólo nos queda  
la posibilidad de huir!  
Después, con buenos oficios,  
haremos que se aplaque la ira de tu padre.  
Lo hecho, hecho está;  
y, tarde o temprano,  
todo enojo tiene su límite.

**13. - Aria**

**PAULINO**

Antes que despunte el alba,  
silenciosamente, a paso lento,  
bajaremos a la planta baja de la casa y,  
sin que nadie nos oiga,  
saldremos despacio, despacito  
por la puerta del jardín.  
Una carroza estará  
esperándonos allí,  
y ocultos en el carruaje,  
para evitar cualquier encuentro inoportuno  
sin hacer paradas,  
correrá rauda con los caballos al galope.  
Iremos a la casa de una vieja pariente mía,  
buena mujer y muy piadosa,  
y allí, querida esposa,  
permaneceremos ocultos  
y con la mente tranquila  
pensaremos lo que habremos de hacer.  
Querida esposa, no te preocupes

che l'amor ne assisterà.

*(parte)*

### Scena Sesta

#### Recitativo

##### CAROLINA

Fuggir? Palese al mondo  
render il nostro fallo? E far di noi  
parlar con disonor? Questo sarebbe  
render più acerba ancora la ferita  
al seno di mio padre...  
no, no. Pria di risolvermi  
a così duro passo,  
che costerebbe a me troppo dolore,  
voglio tentar quel che mi dice il core.

*(parte)*

### Scena Settima

##### ELISETTA

Qua nulla si conclude,  
qua ognuno sta in silenzio;  
ed io mastico intanto amaro assenzio.

##### CONTE

*(fra sè)*

Qui la trovo alfin. Voglio provarmi  
se la posso ridurre a ricusarmi.

*(Ad Elisetta)*

Servo, servo umilissimo

##### ELISETTA

Venite come sposo o mancatore?

##### CONTE

Vengo qual mi volete.  
Conoscitor del vostro  
merito singolar degno d'un soglio,  
sol dal vostro piacer dipender voglio.

##### ELISETTA

Voi parlate d'incanto.

##### CONTE

E più v'incanterò se mi ascoltate.

##### ELISETTA

Benissimo. Parlate.

##### CONTE

In primo luogo

pues el amor nos ayudará.

*(sale)*

### Escena Sexta

#### Recitativo

##### CAROLINA

¿Huir? ¿Descubrirnos ante el mundo?  
¿Rendir cuentas de nuestra falta?  
¿Hacer que hablen de nosotros con deshonor?  
Eso sería producir una herida  
aún más profunda en el pecho de mi padre.  
¡No, no, antes de decidirme  
a dar tan duro paso,  
que me costaría un dolor inmenso,  
quiero intentar lo que me dicta el corazón!

*(sale)*

### Escena Séptima

##### ELISETTA

Aquí nada se concreta.  
Aquí cada uno está en silencio  
mientras yo rumio ajeno amargo.

##### CONDE

*(Para sí)*

¡Al fin la encuentro!  
Intentaré que me rechace.

*(A Elisetta)*

¡Humildísimo servidor!

##### ELISETTA

¿Venís como esposo o como perjuró?

##### CONDE

Vengo como me queráis...  
Conocedor de vuestro singular mérito,  
digno de un trono,  
sólo quiero depender de vuestros deseos.

##### ELISETTA

Habláis que es un encanto

##### CONDE

Y más os encantará si me escucháis.

##### ELISETTA

¡Muy bien, hablad!

##### CONDE

En primer lugar me debéis considerar

creder voi mi dovete il più sincero,  
il più ingenuo di tutti:  
che ho il core sulle labbra: e che son tale  
che di me pur io dico il bene e il male.

**ELISETTA**

Vediamone una prova. Per esempio:  
quel di far all'amor con mia sorella,  
essendo a me promesso,  
lo dite male o bene?

**CONTE**

Male, male, malissimo.  
Ecco ch'io lo confesso. In certi incontri  
sono di un naturale  
facile a sdruciolare.  
Ma meglio udite  
s'è ver ch'io son sincero. In me sicuro  
che c'è del buon; ma prima  
che i lacci d'imeneo  
fra noi sian stretti,  
io vi avverto di aver dei gran difetti.

**ELISETTA**

Quando li conoscete, è cosa facile  
che possiate emendarvi.

**CONTE**

Oh! Lo credo impossibile.  
Sempre ho sentito a dire  
che co' la vita si mantiene e dura  
quel vizio che nell'uom passa in natura.

**ELISETTA**

Voi mi sgomentereste se vi credessi in tutto.

**CONTE**

Basta... credete pure  
quello sol che vi piace. Io con voi tratto  
da galantuomo,  
e in termini assai schietti  
io vi avverto di aver dei gran difetti.

**ELISETTA**

Poiché me lo avvertite.  
Obbligata vi son. Ma non temete.  
Cercherò di adattarmi.

**CONTE**

Oh! Questo poi  
sarà difficilissimo:  
ve ne sono di fisici.  
Ve ne son di morali. Insomma io parlo  
ingenuamente: e tocca a voi, signora,  
di far poi riflessione a questi detti,  
ch'io vi avverto  
di aver dei gran difetti.

como al más sincero, al más noble de todos,  
pues al hablar con el corazón,  
se puede ver claramente  
todo lo bueno y lo malo.

**ELISETTA**

Hagamos una prueba. Por ejemplo:  
el hecho de cortejar a mi hermana  
estando comprometido conmigo  
¿lo veis mal o bien?

**CONDE**

¡Malo, malísimo!  
Lo confieso.  
En ocasiones soy por naturaleza  
proclive al deslíz,  
pero mejor oíd.  
Es verdad que soy sincero.  
En mí, seguro que hay cosas buenas,  
pero antes que los lazos del himeneo  
se estrechen entre nosotros,  
os advierto que tengo grandes defectos.

**ELISETTA**

Desde el momento en que lo sabéis  
es cosa fácil poder enmendaros.

**CONDE**

¡Oh, yo lo creo imposible!  
Siempre he oído decir  
que se conserva durante toda la vida  
aquel vicio que el hombre trae por naturaleza.

**ELISETTA**

Vos me espantaríais si os lo creyera todo.

**CONDE**

Es suficiente...  
Podéis crer aquello que os plazca.  
Yo con vos tengo un trato de caballero  
y en términos tan sinceros  
os advierto que poseo grandes defectos.

**ELISETTA**

En tanto que me lo advertís  
agradecida os estoy,  
pero no temáis, buscaré cómo adaptarme.

**CONDE**

¡Oh, eso será muy difícil!  
Yo ni siquiera soy estable,  
ni siquiera soy de sana moral,  
incluso hablo falazmente.  
Os toca a vos, señora,  
reflexionar sobre lo dicho.  
Queda advertido  
que poseo grandes defectos.

**ELISETTA***(fra sè)*

A mettermi comincia un poco in apprensione.

*(A Conte)*

Orsù, signore,  
giacché siete sincero, anche vi piaccia  
di dirmi quali sono per poter regolarmi.

*(Fra sè)*

Alla fine non vorrei sacrificarmi.

**CONTE**

Sentite: io ve li dico  
perché voi lo volete, e vi ubbidisco;  
per altro in verità  
che ne arrossisco.

**N. 14 - Aria**

Son lunatico bilioso.  
Son soggetto all'emicrania:  
ho sovente certa smania  
che in delirio mi fa andar.  
Son sonnambulo perfetto  
che dormendo vo a girar.  
Sogno poi, se sono a letto,  
di dar calci, e di pugnar.

**ELISETTA**

Tutto questo? Bagatelle!

*(Fra sè)*

Qui ci va della mia pelle...  
ma saprommi riguardar.

**CONTE**

Piano, piano. Non è tutto,  
per gli amori ho un gran trasporto.  
Per le donne casco morto;  
e di questo che vi par?

**ELISETTA**

Questo è un vizio troppo brutto...  
ma il potrete un dì lasciar.

**CONTE**

Ma aspettate, mia signora:  
tutto detto non ho ancora.  
Son vizioso giocatore,  
crapulone, bevitore:  
mi ubriaco spesso spesso,  
che vo fuori di me stesso,

**ELISETTA***(Para sí)*

Comienza a inspirarme un poco de aprensión.

*(Al Conde)*

Así pues, señor, puesto que sois sincero conmigo  
¿os importaría decirme también  
aquello que me permita adaptarme?

*(Para sí)*

Al fin y al cabo no quisiera sacrificarme.

**CONDE**

Oíd, os lo digo  
porque vos así lo queréis y os obedezco,  
pero ante cualquier otro  
me ruborizaría.

**14. - Aria**

Soy lunático y bilioso,  
padezco de migraña  
y tengo frecuentemente una manía  
que delirante me hace andar.  
Soy un perfecto sonámbulo  
que durmiendo suelo gritar.  
Sueño, si estoy en cama,  
con dar patadas y pelear.

**ELISETTA**

¿Eso es todo? ¡Bagatelas!

*(Para sí)*

Por lo que a mí respecta  
me sabré resguardar.

**CONDE**

¡Despacio, despacio, que eso no es todo!  
Por el amor tengo un gran apasionamiento  
y por las mujeres caigo muerto.  
Y eso ¿qué os parece?

**ELISETTA**

Es un vicio muy grande  
pero que algún día lo podréis dejar.

**CONDE**

Esperad, señora mía,  
que no todo está dicho todavía.  
Soy un jugador vicioso,  
crápula y bebedor,  
Me embriago tanto, tanto,  
que frecuentemente pierdo el sentido

casco in terra, oppur traballo:  
son più strambo di un cavallo.  
Vado tutti a maltrattar.

**ELISETTA**

Ora poi non credo niente,  
voi lo dite per scherzar.

**CONTE**

Quando poi non lo credete,  
dico questo, e ve lo giuro:  
che a me nulla voi piacete,  
che non v'amo, e non vi curo,  
non vi posso tollerar.

*(parte)*

**Scena Ottava**

**Recitativo**

**ELISETTA**

Potea parlar quell'anima incivile  
con più di scandescenza!

**FIDALMA**

Elisetta mia cara, vi trovo ben turbata!

**ELISETTA**

Se dagli occhi del Conte  
non si toglie ad un tratto Carolina,  
qui nasce una rovina.  
Convien togliergli affatto ogni speranza  
di poterla sposar.

**FIDALMA**

Dite benissimo.  
Ma se voi la credete  
invaghita del Conte, io poi vi dico,  
che forse, forse con ragion fondata  
la credo di Paolino innamorata.

**ELISETTA**

Di quello non mi curo.

**FIDALMA**

Me ne curo ben io: né più mi sento  
di tenerlo celato.

**ELISETTA**

Dunque facciam che debba passar in un ritiro  
acciò non ci disturbi.

**FIDALMA**

Ottimamente.  
Questo è il pensier che anch'io volgeva in mente.  
Lasciate far a me: la fraschetta

y caigo a tierra o me bamboleo  
y entonces soy más atravesado que un caballo  
y voy a todos a maltratar.

**ELISETTA**

Finalmente, no me creo nada,  
lo decís por bromear.

**CONDE**

Veo que no me creéis.  
Os lo digo y os lo juro  
que vos para nada me gustáis,  
que no os amo y no os aprecio.  
Que no os puedo soportar.

*(sale)*

**Escena Octava**

**Recitativo**

**ELISETTA**

¡Ese grosero podría hablar  
con mayor moderación!

**FIDALMA**

Elisetta, querida mía, os veo muy turbada.

**ELISETTA**

Sí de la vista del conde  
no desaparece inmediatamente Carolina,  
aquí se producirá un gran escándalo.  
Conviene eliminar para siempre  
toda esperanza de poderlo desposar.

**FIDALMA**

Dices muy bien,  
pero si tú la crees enamorada del conde  
yo sin embargo te digo, con fundada razón,  
que quizás, quizás, más bien  
la creo enamorada de Paulino.

**ELISETTA**

¡Eso no me preocupa!

**FIDALMA**

A mí sí me preocupa  
y ni siquiera me preocupo de ocultarlo.

**ELISETTA**

Entonces, hagamos que entre en un convento  
de modo que no nos estorbe más.

**FIDALMA**

¡Perfecto!  
Esa es la idea que también yo tenía en mente.  
Déjame hacer a mí:



mandata vi sarà doman mattina.

### Scena Nona

#### GERONIMO

Ebben? Sei persuasa  
di rinunziar a questo matrimonio?

#### ELISETTA

Non sarà vero mai ch'io vi rinunzi  
perché poi mia sorella  
debba sposar il Conte.

#### GERONIMO

Si può fare un baratto per te vantaggiosissimo.

#### FIDALMA

Non si fanno baratti. Anzi mi meraviglio,  
che un uomo come voi prudente e saggio  
proponga ad essa un altro maritaggio.

#### GERONIMO

Sì, un altro maritaggio. Ecco, tua zia  
è della mia opinione.

#### FIDALMA

Anzi, dico di no. Si deve togliere  
la causa del disordine.  
Carolina fomenta  
la passione del Conte; onde si deve  
farla sparir, mandarla in un ritiro;  
e acchetàti che sian tutti i rumori,  
allora poi... Sì, allor verrà fuori.

#### ELISETTA

Avete ben capito?

#### GERONIMO

Sì, sì, parlate pure.

#### FIDALMA

E se questo non fate, il mio decoro  
non vuol che in questa casa  
io me ne resti più. Voi mi farete  
de' capitali miei restituzione,  
e così finiremo ogni questione.

#### ELISETTA

Avete inteso bene?

#### GERONIMO

Sordo non son. Farò quanto conviene.

### N. 15 - Terzetto

#### FIDALMA

Cosa farete? Via, su, parlate.

¡la veleidosa, mañana será enviada a un convento!

### Escena Novena

#### JERÓNIMO

¿Y bien, estáis persuadida  
de renunciar a ese matrimonio?

#### ELISETTA

Jamás renunciaré al Conde,  
para que después mi hermana  
lo despose.

#### JERÓNIMO

Puede haber un cambio ventajosísimo para ti.

#### FIDALMA

Ningún cambio. Al contrario, me asombra  
que un hombre como vos, prudente y sabio,  
le proponga a ella otro matrimonio

#### JERÓNIMO

¡Sí, otro matrimonio!  
¡Eso es, tu tía es de mi misma opinión!

#### FIDALMA

¡Todo lo contrario, digo que no!  
Que se debe apartar la causa del desorden.  
Carolina fomenta la pasión del conde  
y por ello se la debe hacer desaparecer  
mandándola a un convento.  
Y más tarde, cuando se hayan aquietado las aguas  
podrá salir.

#### ELISETTA

¿Has comprendido bien?

#### JERÓNIMO

¡Sí, sí, has hablado claro!

#### FIDALMA

Y si no haces eso,  
mi decoro no permitirá  
que yo permanezca más en esta casa.  
Me harás restitución de mis bienes  
y así terminaremos la cuestión.

#### ELISETTA

¿Habéis entendido bien?

#### JERÓNIMO

¡No soy sordo, haré lo que conviene!

### 15. - Terceto

#### FIDALMA

¿Qué harás? ¡Vamos, habla!

**ELISETTA**

Via, risolvete; via non tardate.

**ELISETTA, FIDALMA**

Presto, anzi, subito si deve far.

**GERONIMO**

Ma non strillate tutte due unite.  
Sento che il timpano voi mi ferite.  
Parlate piano senza gridar.

**ELISETTA, FIDALMA**

*(piano)*

Diremo dunque, diremo piano,  
che in un ritiro di qua lontano  
per metter ordine al gran disordine  
la Carolina si dée mandar...  
Voi ci sentite?

**GERONIMO**

Che cosa dite?

**ELISETTA**

*(forte, all'orecchio)*

Abbiam parlato...

**FIDALMA**

*(come sopra)*

Vi abbiamo detto...

**GERONIMO**

Sia maledetto questo strillar!

**ELISETTA**

In un ritiro ~ la Carolina...

**GERONIMO**

Già v'ho capito ~ cara signora.

**FIDALMA**

Mandar dovete ~ doman mattina...

**GERONIMO**

Già v'ho capito ~ ch'è un quarto d'ora.

**ELISETTA, FIDALMA**

O che fracasso di satanasso  
tutta la casa farà tremar.

**GERONIMO**

Senza far chiasso, senza fracasso  
si può ben dire, si può parlar.

*(Fidalma ed Elisetta partono)*

**Scena Decima**

**ELISETTA**

¡Vamos, resuelva! ¡Vamos, no se demore!

**FIDALMA Y ELISETTA**

¡Rápido, hay que obrar lo antes posible!

**JERÓNIMO**

¡No chilléis las dos a la vez!  
¡Me lastimáis el tímpano!  
¡Hablad despacio, sin gritar!

**FIDALMA, ELISETTA**

*(Bajando la voz)*

Entonces te diremos en voz baja que  
en un convento bien lejano de aquí,  
para poner orden a este gran desorden,  
a Carolina se la debe mandar.  
¿Lo oísteis?

**JERÓNIMO**

¿Qué dices?

**ELISETTA**

*(fuerte a su oído)*

¡Hemos hablado!

**FIDALMA**

*(de igual modo)*

¡Te hemos dicho!

**JERÓNIMO**

¡Malditos sean esos chillidos!

**ELISETTA**

En un convento, a Carolina...

**JERÓNIMO**

¡Ya lo he comprendido, señorita!...

**FIDALMA**

La debes mandar, mañana a la mañana...

**JERÓNIMO**

¡Ya te he comprendido hace un cuarto de hora!

**ELISETTA, FIDALMA**

¡Oh, qué batahola del demonio!  
¡Toda la casa tiembla!

**JERÓNIMO**

¡Sin hacer barullo, sin estridencias,  
bien se puede decir, bien se puede hablar!

*(Fidalma y Elisetta se marchan)*

**Escena Décima**

## Recitativo

### GERONIMO

In un ritiro? E perché in un ritiro  
la devo far passar, se il mio interesse  
anzi vuol ch'io permetta  
che il Conte se la sposi!  
No. Piano. E mia sorella  
se sdegnata perciò, dal mio negozio  
leva i suoi capitali? Ella è una scossa  
ch'oggi io non so se sostener la possa...  
dunque andrà in un ritiro.  
Pensiamo or dunque in qual miglior maniera  
devo darle la nuova innanzi sera.

## Scena Undicesima

### CAROLINA

Son risoluta io stessa  
di vincere il rossor.  
Io sudo... io gelo...  
ma farlo, oddio!, convien...  
M'aiuta, o cielo...!

*(Don Geronimo entra)*

Ah, signore! Ai piè vostri ecco una figlia...

### GERONIMO

Che cos'hai? Che cos'è?  
Cos'è accaduto?  
Alzati, e parla in piedi...

### CAROLINA

Ah, no signore...

### GERONIMO

Alzati ed ubbidisci al genitore.  
Io però ti prevengo  
in quello che vuoi dirmi.  
Tua sorella e tua zia t'hanno già detto  
che devi in un ritiro  
passar doman mattina: e tu ten vieni  
tremante e sbigottita,  
quasi ci avessi da restar in vita.

### CAROLINA

Io in un ritiro? Ah! mio signor...

### GERONIMO

Tu devi far la mia volontà.

### CAROLINA

Fuori di tempo è un ritiro per me.

### GERONIMO

## Recitativo

### JERÓNIMO

¡En un convento! ¿Y porqué  
la debo mandar a un convento?  
Mi interés, antes bien, necesita  
que yo permita que la despose el conde  
No, despacio... ¿Y si mi hermana,  
indignada a causa de mi arreglo  
retira su capital? Éste sería un golpe, que hoy,  
yo no sé, si lo podría soportar.  
Entonces irá al convento  
Pensemos pues ahora, cual es la mejor forma  
para darle la noticia antes de la noche

## Escena Undécima

### CAROLINA

Estoy resuelta  
a vencer la vergüenza.  
¡Sudo... me congelo!  
Pero, ¡oh, Dios!, conviene hacerlo.  
¡Que el Cielo me ayude!

*(Entra don Jerónimo)*

¡Señor, a vuestros pies... he aquí una hija...

### JERÓNIMO

¿Qué tienes? ¿Qué pasa?  
¿Qué ha sucedido?  
¡Levántate y habla de pie!

### CAROLINA

¡Ah, no señor!...

### JERÓNIMO

¡Levántate y obedece a tu padre!  
Pero antes te prevengo  
sobre lo que vas a decirme.  
Tu hermana y tu tía ya te han dicho  
que debes ir a un convento  
mañana a la mañana.  
Ahora vienes temerosa y espantada  
casi como si te fueras a morir...

### CAROLINA

¿Yo en un convento? ¡Ah, señor mío!

### JERÓNIMO

¡Debes hacer mi voluntad!

### CAROLINA

¡Un convento no es para mí!

### JERÓNIMO

Soli due mesi  
ci starai, e non più...

**CAROLINA**

Deh! Padre mio. Altro è quel che mi affanna...

**GERONIMO**

Il mio interesse il vuole, e la mia pace...

**CAROLINA**

Ah! Permettete  
che ai vostri piè mi getti; e che implorando  
la pietade paterna...

**GERONIMO**

Orsù, mi secchi signora fraschettina.  
Nel ritiro anderai doman mattina.

*(parte)*

### Scena Dodicesima

**CAROLINA**

E possono mai nascere  
contrattempi peggiori!  
Il padre mio sedotto,  
mia sorella e mia zia con me alterate,  
tutti in orgasmo: e come mai poss'io  
svelar in tai momenti il fallo mio?

*(segue con strumenti)*

### N. 16 - Recitativo accompagnato

**CAROLINA**

Come tacerlo poi, se in un ritiro  
ad entrar son costretta...?  
Misera...! In qual contrasto  
di pensieri mi trovo! Io son smarrita...  
cielo, deh, tu m'addita  
il consiglio miglior.  
Qualche speranza rendi al cor mio...  
Ma il core, oddio! mi dice:  
Carolina infelice,  
pietà di te non sente il ciel tiranno...  
Ah! Disperata io vo a morir d'affanno...

*(per partire disperatamente, s'incontra  
nel Conte che la trattiene)*

### Scena Tredicesima

#### Recitativo

**CONTE**

Dove, dove mia cara  
con tanta agitazione? Oimè! Parlate,

Sólo por dos meses allí estarás.  
¡No se hable más!

**CAROLINA**

¡Oh, padre mío, otra cosa es lo que me acongoja!

**JERÓNIMO**

Mis intereses lo requieren y mi tranquilidad...

**CAROLINA**

¡Ah! Permitidme  
que a vuestros pies me arroje  
y que implorando la piedad paterna...

**JERÓNIMO**

¡Me cansáis, señorita veleidosa!  
¡Al retiro irás mañana a la mañana!

*(sale don Jerónimo)*

### Escena Duodécima

**CAROLINA**

Peor contratiempo  
jamás podría nacer.  
Mi padre en la retranca  
y mi hermana y mi tía irritadas conmigo.  
Todos alterados, y ¿cómo puedo revelar  
en tal momento, mi error?

*(sigue acompañada por instrumentos)*

### 16. - Recitativo acompañado

**CAROLINA**

Sin embargo, ¿cómo callarlo  
si obligada estoy a entrar en un convento? ¡Ay!  
En tal contratiempo  
escasa de ideas me encuentro.  
Estoy perdida. ¡Oh, cielos!  
Dadme el mejor de los consejos,  
alguna esperanza dad a mi corazón.  
Mas el corazón ¡oh, Dios! me dice:  
Carolina, infeliz  
el cielo tirano no siente piedad por ti.  
¡Ah, desesperada moriré de angustia!...

*(va a marcharse desesperada, pero se  
encuentra con el Conde que la retiene)*

### Escena Decimotercera

#### Recitativo

**CONDE**

¿Por qué? ¿Por qué querida mía,  
estáis con tanta agitación? ¡Ay de mí! ¡Hablad!

che avete? Che chiedete?  
Io son per voi  
col cor, col sangue, co' la vita istessa;  
più di voi nulla al mondo or m'interessa.

**CAROLINA**

Ah, potessi parlar!

**CONTE**

Chi vi trattiene?

**CAROLINA**

Mi trattiene il decoro,  
e quella diffidenza  
che deggio aver nel caso mio importante  
d'uno che già mi si è scoperto amante.

**CONTE**

Diffidar d'un che v'ama!  
Oh, questo caso  
esser non può che quello  
di scoprirgli un rival. Ma udite, o cara:  
un uom di mondo io sono:  
s'egli è prima di me, ve lo perdono.  
D'esser tardi arrivato  
incolperò la sorte mia rubella.

**CAROLINA**

E daresti la mano a mia sorella?

**CONTE**

Questo poi no.

**CAROLINA**

Sposata pur l'avreste  
senza contraddizion, s'io più di lei,  
per un gioco del caso in quel momento,  
non vi fossi piaciuta?

**CONTE**

Sì, è ver: ma mi piaceste; ed il mio core  
or non vorria che voi.

**CAROLINA**

Ma però tutto quel che il cor vorrebbe  
non è sempre possibile.

**CONTE**

Ve l'accordo anche questo.

**CAROLINA**

Dunque se l'ottenermi  
impossibile fosse, ah! signor mio,  
perché coltivereste un tal desio?  
Perché se voi m'amate mi vorreste infelice,  
quando potreste invece  
rendermi voi, con una eroica azione,

¿Qué tenéis? ¿Qué necesitáis?  
Yo soy vuestro con el corazón  
con mi sangre y con la vida misma.  
Aparte de vos, nada en el mundo me interesa.

**CAROLINA**

¡Ah, si pudiera hablar!

**CONDE**

¿Qué os detiene?

**CAROLINA**

Me detiene el decoro  
y esa desconfianza que debo tener,  
especialmente en mi caso, ante alguien  
que se me ha declarado como amante.

**CONDE**

¡Desconfiar de alguien que os ama!  
¡Oh, este caso no puede ser otro que  
el de descubrir a un rival!  
Pero oídme ¡oh, querida!  
Yo soy un hombre de mundo:  
Si él estuviera antes que yo, lo perdono;  
y si yo hubiera llegado tarde,  
culparé a la suerte esquiva.

**CAROLINA**

¿Y le daréis la mano a mi hermana?

**CONDE**

¡Eso sí que no!

**CAROLINA**

Sin embargo, ¿no la habrías desposado  
sin problemas, si yo, más que ella,  
por un juego del destino  
no os hubiera gustado en aquel momento?

**CONDE**

Sí, es verdad, pero vos me gustáis y ahora  
mi corazón no querría a otra más que a vos.

**CAROLINA**

Pero todo lo que el corazón desea  
no siempre es posible.

**CONDE**

Sí, de acuerdo.

**CAROLINA**

Entonces, si fuese imposible obtenerme...  
¡Ah, señor mío!  
¿Por qué alentáis tal desio?  
¿Por qué si me amáis deseáis verme infeliz  
cuando podríais en cambio  
devolverme hoy, con una acción heroica,

oggi la vita, e la consolazione?

**CONTE**

In orgasmo mi mette  
questo vostro parlar, che par d'incanto.  
Però non mi confondo.  
Sì, v'amo; e questo amor, se a voi ciò piace,  
d'ogni più bella azion sarà capace.

**CAROLINA**

Giuratemelo, Conte.

*(in questo Elisetta, Fidalma ed il signor  
Geronimo che osservano)*

**CONTE**

Io ve lo giuro  
sull'onor mio, su questa bella mano  
ch'io vo' baciare. Sentiamo ora l'arcano.

**Scena Quattordicesima**

**ELISETTA**

Còlti vi abbiám.

**FIDALMA**

Còlti vi abbiám sul fatto.

**ELISETTA**

*(a Geronimo)*  
Vedete la sguaiata?

**FIDALMA**

Vedete la fraschetta?  
Tutti gli uomini alletta:  
e la mano si lascia  
baciare da ognun che amore a lei protesta.

**GERONIMO**

Ora da dubitar più non mi resta.

**CAROLINA**

Ma signor...

**GERONIMO**

Taci là.

**CONTE**

Ma non sapete...

**ELISETTA**

Tacete voi, che ben vi sta.

**FIDALMA**

Tacete.

**GERONIMO**

la vida y el consuelo?

**CONDE**

Vuestras palabras, que parecen un hechizo,  
me ponen en una situación violenta.  
Pero no me confundo:  
Yo os amo, y este amor, si a vos esto os place,  
será capaz de cualquier acción hermosa.

**CAROLINA**

Juradlo, señor.

*(Entran y observan, sin intervenir,  
Elisetta, Fidalma y Jerónimo)*

**CONDE**

Os lo juro por mi honor  
y lo sello en esta bella mano que voy a besar.  
Oigamos ahora el secreto...

**Escena Decimocuarta**

**ELISETTA**

¡Os hemos sorprendido!

**FIDALMA**

¡Sorprendidos in fraganti!

**ELISETTA**

*(a Jerónimo)*  
¿Veis a la sinvergüenza?

**FIDALMA**

¿Veis a la veleidosa?  
A todos los hombres seduce  
y se deja besar la mano  
por cualquiera que le habla de amor.

**JERÓNIMO**

¡Ya no me quedan dudas!

**CAROLINA**

Pero señor...

**JERÓNIMO**

¡Cállate!

**CONDE**

Pero no sabéis...

**ELISETTA**

¡Callaos vos también, será lo mejor!

**FIDALMA**

¡Callaos!

**JERÓNIMO**

Domani nel ritiro. E voi, signore,  
o doman sposerete  
quella cui prometteste, o dell'affronto  
noi la vedrem se mi farò dar conto.

**CONTE**

Ma se...

**GERONIMO**

Non vi do ascolto.

**CAROLINA**

Ma io...

**ELISETTA**

Voi in un ritiro.

**FIDALMA**

In un ritiro.

**CAROLINA**

*(fra sè)*

Ah, ch'io pazza divento! Io già deliro!

**N. 17 - Quintetto**

**CAROLINA**

Deh, lasciate ch'io respiri,  
disgraziata, meschinella!  
Io rival di mia sorella  
no, non sono, ed il ciel lo sa.  
Incolpata son a torto.

*(al Conte)*

Deh, parlate voi, signore:  
sincerate il genitore,  
che a voi più si crederà.

**CONTE**

Quest'amabile ragazza...

**FIDALMA**

È un'astuta, è una sguaiata.

**ELISETTA**

Siete parte interessata.

**ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO**

Nel ritiro andar dovrà.

**CAROLINA**

Sol tre giorni alla partenza  
io vi chiedo per pietà.  
Palesar la mia innocenza  
qualche cosa vi potrà.

Mañana irás al convento.

Y vos señor, os desposaréis mañana  
con aquella con la que os comprometisteis,  
o se lo contrario me daréis cuenta de la ofensa.

**CONDE**

Pero si...

**JERÓNIMO**

¡No os escucharé!

**CAROLINA**

Pero yo...

**JERÓNIMO**

¡Irás al convento!

**FIDALMA**

¡A un retiro!

**CAROLINA**

*(para sí)*

¡Ah, me vuelvo loca! ¡Ya deliro!

**17. - Quinteto**

**CAROLINA**

¡Eh, dejadme respirar!  
¡Pobre desgraciada!  
¿Yo rival de mi hermana?  
¡No, no lo soy, el cielo bien lo sabe!  
Acusada soy sin razón...

*(al Conde)*

¡Eh, hablad vos señor!  
Convenced a mi padre  
que a vos os creerá.

**CONDE**

Esta amable muchacha...

**FIDALMA**

¡Es una artera y una veleidosa!

**ELISETTA**

¡Vos sois parte interesada!

**ELISETTA, FIDALMA, JERÓNIMO**

¡Al convento deberá ir!

**CAROLINA**

Concededme tres días antes de partir,  
os lo pido por piedad,  
así podré demostrar mi inocencia.  
Luego, cualquier cosa podréis mandarme.

**FIDALMA**

No: il ritiro è destinato.

**ELISETTA**

No: il ritiro è preparato.

**GERONIMO**

No: il ritiro è pronto già.

**CAROLINA**

Ma voi siete tanto cani  
senz'amor né carità!

*(fra sè)*

Io mi perdo, mi confondo,  
il cervel da me se n' va!

**ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO**

Se cadesse ancora il mondo  
deve andarci, e ci anderà.

**CONTE**

*(fra sè)*

Io divengo furibondo  
s'anche un poco resto qua.

*(Carolina, il Conte ed il signor Geronimo  
partono per diverse parti)*

**Scena Quindicesima****Recitativo****ELISETTA**

Sarete or persuasa  
ch'è il Conte, e non Paolino,  
quello di cui è invaghita?  
Ma non vi penso or più: sarà finita.

**FIDALMA**

Ed io credo benissimo  
che sia una civettina: o che piuttosto  
una di quelle sia  
che s'innamoran sol per debolezza  
di ciascun che le guarda o le accarezza.

**N. 18 - Aria****ELISETTA**

Se son vendicata  
contenta già sono.  
Al Conte perdono  
la sua infedeltà.  
Se tolto è l'oggetto  
che il cor gl'incatena,  
con faccia serena

**FIDALMA**

¡No, el convento te está esperando!

**ELISETTA**

¡No, el convento ya está preparado!

**JERÓNIMO**

¡No, el convento ya está dispuesto!

**CAROLINA**

Pero ¿acaso sois como los perros,  
sin amor ni caridad?

*(para sí)*

¡Me pierdo, me confundo,  
mi cerebro escapa de mi!

**ELISETTA, FIDALMA, JERÓNIMO**

Aunque se cayera el mundo,  
¡a él debes ir y a él irás!

**CONDE**

*(para sí)*

Yo me volveré rabioso  
si me quedo aquí un poco más.

*(Salen Carolina, el conde y Jerónimo  
por distintos lugares)*

**Escena Decimoquinta****Recitativo****ELISETTA**

¿Estáis ahora persuadida  
que es del conde y no de Paulino  
de quien está enamorada?  
Pero no pensemos más en ello. Se acabó.

**FIDALMA**

Yo creo más bien  
que es una coqueta o,  
más que nada, que es una de aquellas  
que se enamoran sólo por debilidad  
ante cualquiera que las mira y las acaricia.

**18. - Aria****ELISETTA**

Si he sido vengada,  
contenta ya estoy  
y al conde perdono  
su infidelidad.  
Si alejado es el objeto  
que su corazón encadena,  
con rostro sereno



la man mi darà.

*(partono)*

### Scena Sedicesima

#### Recitativo

##### GERONIMO

Venite qua, Paolino. Questa lettera  
spedite per espresso  
a Madama Intendente del ritiro  
che vedete qui scritto, acciò le arrivi  
domani di buon'ora.  
Sia cura vostra ancora,  
prima di andar a letto,  
d'avvertire la posta, acciò non manchi  
di qui mandarmi all'alba  
quattro buoni cavalli... Eh? Cosa dite?

##### PAOLINO

Io non parlo, signor.

##### GERONIMO

Bene. Eseguitelo.  
Io mi ritiro adesso. Andate pure.  
Stanco oggi son di tante seccature.

*(prende un lume ed entra nella sua stanza)*

### Scena Diciassettesima

##### PAOLINO

E a risolversi adesso  
ad una pronta fuga  
forse ancor tarderà la sposa mia?  
Forse ancor potria,  
in queste circostanze,  
lusingarsi e sperar favore o aiuto?  
Da chi? Come? In qual modo...?  
Io son perduto!  
No, si risolverà.  
Per affrettarmela, vado nella sua stanza.  
Non v'è più tempo: non v'è più speranza.

*(prende un altro lume ed entra nella stanza di Carolina)*

### Scena Diciottesima

#### N. 19 - Duetto

##### CONTE

*(fra sè)*  
Il parlar di Carolina  
penetrato m'è nel seno.  
Ah, saper potessi almeno  
il segreto del suo cor!

su mano me darà.

*(salen ambas)*

### Escena Decimosexta

#### Recitativo

##### JERÓNIMO

¡Ven aquí Paulino!  
Esta carta despacha por correo  
a la señora administradora del convento  
que aquí ves mencionada,  
a fin de que prevea el arribo  
mañana a buena hora.  
Ten especial cuidado, antes de ir a dormir,  
de advertir a la posta  
para que no dejen de mandarme al alba  
cuatro caballos...¿Eh? ¿Qué dices?

##### PAULINO

Yo no digo nada, señor.

##### JERÓNIMO

Bien, procede entonces.  
Yo me retiro ahora. Ve pues,  
cansado estarás de tan molestas diligencias.

*(prende una lámpara y entra en su habitación)*

### Escena Decimoséptima

##### PAULINO

¿Y aún así duda mi esposa  
en decidirse  
por una fuga inmediata?  
¿Aún puede  
es estas circunstancias ilusionarse  
y esperar algún favor y ayuda?  
¿De quién? ¿Cómo? ¿De qué modo?  
¡Estoy perdido!  
No, ella no se decidirá.  
Para apremiarla iré a su cuarto  
pues no tenemos más tiempo ni esperanzas.

*(toma una lámpara y entra en el cuarto de Carolina)*

### Escena Decimoctava

#### 19. - Dúo

##### CONDE

*(para sí)*  
Lo dicho por Carolina  
penetró en mi pecho.  
¡Ah, si al menos pudiese saber  
el secreto de su corazón!

Per s' amabile ragazza  
io non so quel che farei:  
e salvarla ben vorrei  
dal domestico livor.

**ELISETTA**

*(fra sè)*

Ritirato io lo credeva  
e lo trovo or qui vagante  
un sospetto stravagante  
mi fa nascere nel sen.

**CONTE**

*(fra sè)*

A trovarla me ne andrei  
se credessi di far ben.

**ELISETTA**

Signor Conte, serva a lei;  
che vuol dir che qui la trovo?

**CONTE**

Vuol dir questo, ch'io mi movo.

**ELISETTA**

Che stia solo non convien.

**CONTE**

Grazie, grazie, mia signora:  
vada pur, ch'io vado ancora.  
Tempo è già di riposar.

*(si prendono un lume per cadauno)*

**ELISETTA**

Buona notte al signor Conte.

**CONTE**

Dorma bene. Madamina.

**Insieme**

**ELISETTA**

*(fra sè)*

Finché venga domattina  
in sospetto devo star.

**CONTE**

*(fra sè)*

Questa furba sopraffina  
non vo' farla sospettar.

*(Si ritirano nelle proprie stanze,  
resta la scena oscura.)*

**Escena Ultima**

Por esa adorable muchacha  
yo no sé qué haría.  
Ponerla a salvo bien querría  
de la envidia familiar.

**ELISETTA**

*(para sí)*

Yo creía que se había marchado  
y lo encuentro aquí, divagando.  
Una sospecha falaz  
me hace surgir en el pecho.

**CONDE**

*(para sí)*

A su encuentro yo iría  
si estuviera seguro de hacer bien.

**ELISETTA**

¡Señor Conde, a sus órdenes!  
¿Cómo es que estáis aún aquí?

**CONDE**

Es que me muevo...

**ELISETTA**

Que estéis solo no está bien.

**CONDE**

Gracias, gracias, señora mía.  
Id entonces, que yo también iré,  
ya es tiempo de descansar.

*(prenden una lámpara para cada uno)*

**ELISETTA**

¡Buenas noches señor Conde!

**CONDE**

¡Que duerma usted bien, señorita!

**Ambos**

**ELISETTA**

*(para sí)*

Hasta mañana por la mañana  
estaré sobre ascuas...

**CONDE**

*(para sí)*

A esta pícara, maliciosa,  
no quiero hacerla sospechar.

*(se retiran a sus habitaciones y  
queda la escena a oscuras)*

**Escena Final**

**N. 20 - Finale II**

**PAOLINO**

Deh, ti conforta, o cara.  
Seguimi piano piano.

**CAROLINA**

Stendimi pur la mano  
che mi vacilla il piè.

**CAROLINA, PAOLINO**

Oh, che momento è questo  
d'affanno e di timore!  
Ma qui dobbiam far core,  
ch'altro per noi non c'è.

*(s'avviano per partire)*

**PAOLINO**

Zitto... Mi par sentire... Sì, sento un uscio aprir.

**CAROLINA, PAOLINO**

Potrebbe alcun venire:  
si tardi un po' a partir.

*(rientrano nella stanza)*

**ELISETTA**

*(con lume)*

Sotto voce qua vicino  
certo intesi a favellar.  
Una porta pian pianino  
ho sentito poi serrar...  
Ho sospetto... Vo' scoprire.

*(va ad ascoltare alla porta di Carolina)*

A parlar pian pian si sente...  
vi sta il Conte certamente...  
io li voglio svergognar.

*(va a battere alla porta di Fidalma)*

Sortite, sortite.  
Venite qui in fretta!

**FIDALMA**

*(di dentro)*

Chi batte? Chi chiama?

**ELISETTA**

Son io, Elisetta...

*(va a battere alla porta del signor Geronimo)*

Aprite, deh, aprite,  
sortite signore!

**20. - Final II**

**PAULINO**

¡Ea, confórtate, oh querida!  
Sígueme despacio, despacio...

**CAROLINA**

Tiéndeme la mano  
que mis pies vacilan.

**A DOS VOCES**

¡Oh, qué momento éste  
de ansiedad y temor!  
Pero ahora debemos tener coraje  
puesto que otra posibilidad para nosotros no hay.

*(se aprestan a partir)*

**PAULINO**

¡Calla!... Parece que se abre una puerta...

**CAROLINA, PAULINO**

Si tardamos en salir  
podría venir alguien.

*(regresan a la habitación)*

**ELISETTA**

*(portando una lámpara)*

En voz baja, aquí cerca  
he creído oír hablar.  
Una puerta, despacito, despacito,  
he sentido después cerrar.  
Sospecho algo... voy a descubrirlo...

*(Se acerca a escuchar a la puerta de Carolina)*

Se oye hablar muy despacio.  
Seguramente que ahí está el Conde.  
Lo voy a avergonzar...

*(va a golpear a la puerta de Fidalma)*

¡Sal, sal!  
¡Ven aquí, deprisa!

**FIDALMA**

*(desde adentro)*

¿Quién golpea? ¿Quién llama?

**ELISETTA**

¡Soy yo, Elisetta!

*(Va a golpear a la puerta de Don Jerónimo)*

¡Abrid, eh, abrid!  
¡Salid, señor!

**GERONIMO***(di dentro)*

Chi picchia sì forte?

Chi fa tal rumore?

**ELISETTA**

Venite qua fuori:

si tratta d'onor.

*(sortono Fidalma ed il signor Geronimo con lume in mano)***FIDALMA**

Che cosa è accaduto?

**GERONIMO**

Che cosa è mai nato?

**FIDALMA**

Io sono tremante.

**GERONIMO**

Io son sconcertato.

**ELISETTA**

Il Conte sta chiuso

con mia sorellina.

Si faccia rovina

di quel traditor.

**ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO***(gridando alla porta di Carolina)*

Conte perfido, malnato!

Conte indegno, scellerato...

fuori, fuori vi vogliamo,

che scoperto siete già.

**CONTE***(esce il Conte dalla sua stanza)*

Qui dal Conte che si vuole?

Quai indegnissime parole?

Ecco il Conte: eccolo qua.

**ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO**

Quale sbaglio! Qual errore!

Perdonate, mio signore;

qui un equivoco ci sta.

**CONTE**

Ubriachi voi sarete.

**FIDALMA, GERONIMO**

Io no certo:

*(indicando Elisetta)*

Sarà lei.

**JERÓNIMO***(desde dentro de su habitación)*

¿Quién golpea tan fuerte?

¿Quién hace tanto ruido?

**ELISETTA**

¡Venid aquí afuera!

Se trata de una cuestión de honor

*(salen Fidalma y Jerónimo con lámparas en las manos)***FIDALMA**

¿Qué ha sucedido?

**JERÓNIMO**

¿Qué sucede?

**FIDALMA**

Estoy temblando.

**JERÓNIMO**

Yo estoy desconcertado

**ELISETTA**

¡El Conde está encerrado

con mi hermanita!

¡Que se castigue

a ese traidor!

**ELISETTA, FIDALMA, JERÓNIMO***(gritando ante la puerta de Carolina)*

¡Conde pérfido y malvado!

¡Conde indigno e infame!

¡Salid fuera pues ya

habéis sido descubierto!

**CONDE***(saliendo de su cuarto)*

¿Qué queréis ahora del Conde?

¡Qué palabras tan indignísimas!

¡He aquí al conde, aquí está!

**JERÓNIMO, ELISETTA Y FIDALMA**

¡Qué error, qué equivocación!

Perdonad señor mío,

pues ha sido un equivoco

**CONDE**

¡Estáis embriagados!

**JERÓNIMO, FIDALMA**

¡Yo, desde luego que no!

*(señalando a Elisetta)*

¡Ella sí lo está!

**ELISETTA**

No signor: lo giurerei:  
qualcun altro vi sarà.

**FIDALMA, GERONIMO, CONTE**

Stando in piedi questa sogna.  
Qua confonderla bisogna.

**GERONIMO**

Carolina, fuori, fuori...  
Anche questa si vedrà.

*(All'uscio di Carolina, la quale sorte con Paolino, e vanno ad inginocchiarsi ai piedi del signor Geronimo.)*

**CAROLINA, PAOLINO**

Ah, signore, ai vostri piedi  
a implorar veniam pietà!

**ELISETTA, FIDALMA**

**GERONIMO, CONTE**

Or che vedo io resto estatico!  
Quest'è un'altra novità.

**GERONIMO**

Cosa s'intende?

**FIDALMA**

Cosa vuol dire?

**CAROLINA, PAOLINO**

Vi supplichiamo di compatire,  
che d'amor presi... Son già due mesi...  
il matrimonio fra noi seguì.

**FIDALMA, GERONIMO**

Il matrimonio!

**CAROLINA, PAOLINO**

Signori sì.

**GERONIMO**

Ah, disgraziati! Qual tradimento!  
Andate, o tristi: pietà non sento.  
Più non son padre: vi son nemico.  
Io vi discaccio, vi maledico,  
raminghi andate lontan da me.

**CAROLINA, PAOLINO**

Pietà, perdono. Colpa è d'amore.

**FIDALMA**

Pietà non s'abbia d'un traditore.

**ELISETTA, CONTE**

Deh! Vi calmate. Deh! Vi placate,

**ELISETTA**

¡No señor, lo juro!  
Algún otro lo estará...

**CONDE, JERÓNIMO, FIDALMA**

Aunque esté de pie,  
ella sueña y habrá que despertarla.

**JERÓNIMO**

¡Carolina, sal fuera!  
Debemos verte a ti también.

*(Carolina y Paulino salen del cuarto y van a arrodillarse a los pies de Don Jerónimo)*

**CAROLINA, PAOLINO**

¡Ah, señor, caemos a vuestros pies  
a implorar perdón!

**ELISETTA, FIDALMA**

**JERÓNIMO, CONDE**

¡Oh, qué veo! ¡Me quedo petrificado!  
Ésta sí que es una sorpresa.

**JERÓNIMO**

¿Qué significa esto?

**FIDALMA**

¿Qué decís?

**CAROLINA, PAOLINO**

Os suplicamos que comprendáis  
que desde hace ya dos meses,  
presos de amor, en matrimonio estamos unidos.

**JERÓNIMO, FIDALMA**

¡En matrimonio!

**CAROLINA, PAOLINO**

¡Ah, sí señor!

**JERÓNIMO**

¡Ah, desgraciados! ¡Qué traición!  
¡Marcharos, oh miserables, piedad no siento!  
¡Ya no soy vuestro padre; soy vuestro enemigo!  
¡Os expulso, os maldigo!  
¡Huid, errantes, lejos de mí!

**CAROLINA, PAOLINO**

¡Piedad! ¡Perdón! ¡La culpa es del amor!

**FIDALMA**

¡Piedad no haya para un traidor!

**CONDE, ELISETTA**

¡Eh, calmaos. ¡Eh, aplacaos!

rimedio al fatto più già non c'è.

**FIDALMA**

Sian discacciati. Sian castigati.  
Azion sì nera punir si de'.

**CONTE**

Ascoltate un uom di mondo,  
qui il gridar non fa alcun frutto:  
ma prudenza vuol che tutto  
anzi s'abbia d'aggiustar.  
Il mio amor per Carolina  
m'interessa a suo favore.  
Perdonate a lor di core.  
Ch'io Elisetta vo a sposar.

**ELISETTA**

M'interesse anch'io signore,  
deh! Lasciatevi placar.

**GERONIMO**

*(a Fidalma)*  
Voi che dite?

**FIDALMA**

Voi che fate?

**ELISETTA, CAROLINA**

**CONTE, PAOLINO**

*(tutti inginocchiati)*  
Perdonate, perdonate.

**FIDALMA**

Già che il caso è disperato,  
ci dobbiamo contentar.

**GERONIMO**

Bricconacci! Furfantacci...!  
Son offeso, son sdegnato...  
ma... vi voglio perdonar.

**ELISETTA, CAROLINA**

**CONTE, PAOLINO**

Che trasporto d'allegrezza!  
Che contento! Che dolcezza!  
Io mi sento giubilar!

**TUTTI**

Oh che gioia! Oh che piacere!  
Già contenti tutti siamo!  
Queste nozze noi vogliamo  
con gran pompa celebrar.  
Che si chiamino i parenti,  
che s'invitino gli amici,  
che vi siano gli strumenti.  
Che si suoni, che si canti.  
Tutti quanti han da brillar.

No queda otro remedio para este asunto.

**FIDALMA**

¡Que sean expulsados! ¡Que sean castigados!  
¡Tan mala acción debe ser castigada!

**CONDE**

¡Escuchad a un hombre de mundo!  
Aquí, gritar no da ningún provecho.  
La prudencia requiere, antes bien,  
que todo se deba arreglar.  
Mí amor por Carolina  
me inclina a su favor.  
Perdonadlos a ellos de corazón  
que yo me casaré con Elisetta.

**ELISETTA**

¡También yo me adhiero, señor!  
¡Ea, calmaos!

**JERÓNIMO**

*(a Fidalma)*  
¿Y vos, qué decís?

**FIDALMA**

¿Y vos, qué haréis?

**CONDE, PAULINO**

**CAROLINA, ELISETTA**

*(todos de rodillas)*  
¡Perdonad, perdonad!

**FIDALMA**

Ya que el caso está desahuciado,  
nos debemos resignar.

**JERÓNIMO**

¡Granujas!... ¡Bribones!...  
Estoy ofendido, estoy indignado,  
pero os quiero perdonar.

**PAULINO, CAROLINA**

**CONDE Y ELISETTA**

¡Qué arrebató de alegría!  
¡Qué felicidad, qué dulzura!  
¡Me siento regocijar!

**TODOS**

¡Oh, qué alegría, qué placer!  
Todos estamos felices.  
Estas bodas celebraremos  
con gran pompa y boato.  
¡Que se convoque a los parientes,  
que se invite a los amigos,  
que traigan los instrumentos,  
que se toque y se cante!  
Todo cuanto haya tiene que relucir.



**Digitalizado y traducido por:  
José Luis Roviario 2013**